

Fraseoloxía e paremioloxía galega nos escritos do P. Martín Sarmiento (1695-1772)

Galician phraseology and paroemiology of P. Martín Sarmiento OSB (1695-1772)

Xesús Ferro Ruibal

Xacinta Varela Martínez

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades

Resumo: Recuperación da fraseoloxía e paremioloxía galega usada ou comentada polo ilustrado beneditino galego Frei Martín Sarmiento (1695-1772) nas súas obras escritas en castelán e análise do seu contido e da súa pervivencia posterior ata o cambio de milenio. Os refráns son, para Sarmiento, unha reserva de vocabulario puro en cada lingua (protexido de préstamos innecesarios), unha guía de pensamento e unha fonte de pensamento novo e orixinal mediante a manipulación fraseolóxica. A partir da análise da supervivencia das unidades que cita parece intuírse que son máis duradeiras as paremias do que as locucións e outras unidades menores.

Palabras clave: Fraseoloxía. Paremioloxía. Galicia. Diacronía fraseolóxica.

Abstract. This paper examines Galician phraseology and paremiology retrieval in the work of the Benedictine Martín Sarmiento (1695-1772), analyzing its content and assessing how the proverbs have survived to this day. Proverbs are, for Sarmiento a reserve of pure vocabulary in each language (protected from unnecessary loan words), a guide for thinking and a source of new and original thinking through phraseological manipulation. Analysis of the survival of the phrases quoted by him seems to show that proverbs endure longer and better than other types of locutions and other minor phraseological units.

Key words: Phraseology. Paroemiology. Phraseological diachrony. Galician.

1.1. Breve noticia biográfica

Frei Martín Sarmiento (1695-1772) foi un dos grandes ilustrados españois, que revisou sobre a base da experimentación e a reflexión metódica, unha grande cantidade de

Data de aceptación 24/07/2012. Data de recepción 24/12/2012.

asuntos botánicos, zoolóxicos, mineralóxicos, pesqueiros, agronómicos, urbanísticos pero tamén históricos e lingüísticos e consecuentemente pedagóxicos. A orixinalidade do seu pensamento levouno, por exemplo, a se-lo creador da filoloxía galega, o primeiro lexicógrafo galego, que chega a practicar *ante litteram* o método *Wörter und Sachen* pero tamén un filólogo comparado que formulou leis fonéticas –que el chama *teoremas euclidianos* - que explican a peculiar evolución do latín ás diferentes linguas románicas. A súa obra inmensa e enciclopédica está aínda en boa parte inédita pero xa en proceso de edición global ¹.

Sarmiento foi discípulo na súa adolescencia monástica en Lérez (Pontevedra) doutro grande ilustrado e polígrafo, Frei Benito Jerónimo Feixoo ² e Montenegro (1676-1764), e acabaría colaborando moi activamente na edición e apoloxía da obra do seu mestre. É ben sabido de tódolos paremiólogos que o P. Feixoo mantiña unha actitude pouco favorable á paremioloxía. No pórtico do seu *Teatro crítico Universal* xa ten un ensaio titulado *Voz del Pueblo* (FEIXOO: 1726,1,1) no que desmonta a afirmación de que *Dios se explica en la voz del pueblo*. E posteriormente volveu de maneira moito máis directa sobre a falibilidade dos adaxios (FEIXOO: 1750).

Feixoo e Sarmiento parecen dúas vidas paralelas, intensamente comprometidas na racionalización da actividade intelectual e social, pero Fr. Martín Sarmiento tiña unha posición menos radical có seu admirado mestre na condena da fraseoloxía e da paremioloxía. Cúmprese nisto o que na obra global xa detectou José Luis Pensado Tomé en 1978 cando di que dúas vidas tan paralelas non foron realmente paralelas:

Mientras Feijoo se aprestaba pra barrer meigas, duendes e trasnos das mentes do seu século, Sarmiento preparaba as súas brancas páxinas pra lles dar acobillo, pra lembrar os seus nomes, o que se decía deles, as prerrogativas e características de cada un. Mientras Feijoo quería desterrar totalas tradicións populares, Sarmiento preparaba cuestionarios sobre elas pra que non fosen definitivamente esquecidas [...] Sarmiento sabía ou sospeitaba que algún día eses refugallos da racionalidade humana, esas creencias e tradicións, chegarían a ter un valor (PENSADO: 1978, 151-152).

¹ O Consello da Cultura Galega, mediante convenio coa Casa Ducal de Medina-Sidonia (propietaria dos seus manuscritos) e tamén co CSIC ten en marcha a edición dixital e integral da súa obra (*Proxecto Sarmiento*), que axiña ofrecerá en Rede a xigantesca e enciclopédica *Obra de 660 pliegos*. Temos que agradecer ó director do proxecto, Henrique Monteagudo, que nos permitise o privilexio de consulta-la versión dixital aínda inédita para completar anotacións que tiñamos feitas sobre manuscritos do Museo de Pontevedra e sobre unha copia da Universidade de Santiago.

² A pesar da grafía *Feyjoo* utilizada polo beneditino de Casdemiro (Ourense), en Galicia sempre se fala do P. Feixoo, grafía que non só se axusta máis á grafía histórica e actual da lingua galega para ese substantivo común (*feixó /feixón*), senón que é a que o propio P. Sarmiento utiliza para referirse a quen foi o seu venerado mestre: *Phaseolus, phaseolus*, y según Dioscórides *phasiolos*, significa la dicha legumbre. Pasó a *faseolus* y *faseolo*. Los gallegos hacen diptongo *Al* o *EI* de la *A*, v. g.: *faixa* de *fascia*; *baixo*, de *bassus*, etc. *Feixe*, de *fascis*, y *meiga* de *maga*. Así tenemos de *faseolo*, *feiseolo*, y perdida la *L* a la gallega; y sibilando, a la gallega, la *S*, resulta *feixeo* y finalmente resultó *Feixoo* o *Feixó*. Así se debe escribir con *-X-* y no con jota, como vulgarmente se escribe. (614) Hoy llaman a esa legumbre, o a esas alubias, en Galicia, *feixons*, *feixós*, y en Castilla *frexoles*, *fresoles*, etc., y todo de *faseolus*, metida la *R*. Lo más singular de ese apellido consiste en que ya hace más de 600 años que esa familia, o apellido, hace especial figura en Galicia, colocado entre los caballeros de aquel reino (SARMI-4: 613-614).

1.2. Así pensa Sarmiento da fraseoloxía e da paremioloxía

(§ 4891) [...] *Las voces que con especial cuidado se han de recoger deben ser todas las que significan objeto de la historia natural española en sus tres reinos. Sobre esto insistiré siempre, pues es cosa vergonzosa que, naciendo en algunas provincias de España algún mixto natural y que tiene nombre propio y vulgar, se le arrime un nombre de lengua extraña, que no entiendo el vulgo, ni tal vez el que la usa.*

(§ 4892) *Dije ya repetidas veces que las voces más fundamentales de una lengua son las que significan cosas que Dios ha criado en el respectivo país de la lengua. Con esas voces se saben y conocen otras tantas cosas naturales, y con las voces de estilos de cartas, de oraciones panegíricas y de los que llaman escritos retórica, ninguna cosa natural se sabe ni se conoce, acabado el sonsonete de divertir a los oídos. Por no haber atendido a esto, se han multiplicado voces y no se han conocido cosas naturales sobre cuya penetración se fundan todas las ciencias y todo conocimiento útil. No me opongo al uso de las voces de fórmula, cumplimiento (160r) y de la conversación familiar. Pero esas jamás se penetrarán bien si no precede el conocimiento de las voces significativas de cosas de la historia natural.*

(§ 4893) *Después de las dichas voces puras vulgares de lo que Dios ha criado, se deben recoger las voces que entran en los refranes, y el curioso debe copiar el refrán entero. Los refranes, adagios y proverbios de una lengua son los textos más antiguos, más auténticos y más puros que se deben citar, por razón de sus voces, en un vocabulario o glosario. No todos los proverbios son iguales en la enseñanza, pero todos son del caso para la pureza de la lengua, y unos más antiguos que otros. Hay no pocos que ya no se les penetra bien el sentido, y harto más útil sería que los escritores los hubiesen comentado que no el que anduviesen a caza de voces no españolas.*

(§ 4894) *La mayor parte de los proverbios son sentencias morales, otros son físicos y médicos, otros aluden al tiempo (160v) y estaciones, otros aluden a naciones, lugares y personas, otros son jocosos y otros irónicos y satíricos. Los proverbios de Salomón todos son instructivos. No hay nación que no los tenga más o menos agudos. Y los más agudos, por voto del célebre francés Claudio Salmasio, son los proverbios o refranes españoles. Levino Warnero tradujo en latín cien proverbios persianos, y en la carta que Salmasio le dice: Inter europaeos, hispani in his excellunt. Itali vix cedunt. Galli proximo sequuntur intervallo³, supone que la agudeza de los proverbios prueba la agudeza de los*

³ “Entre os europeos, nisto destacan os hispanos. Os italianos case están á mesma altura. Séguenos os franceses”. A obra de Levin Warner, publicada en 1664, titulouse *Proverbiorum et sententiarum persicarum centuria, collecta et versione notisque adornata a Levino Warnero*. Lugduni Batavorum: Ex officina Ioannis Maire. A frase do francés Claudio Salmasio (1588-1653) que cita Sarmiento está no prólogo (sen páxina) e nela Salmasio engade (en latín) “Disque os belgas (para que non se me queixen de que os omito) tampouco carecen de adaxios cheos de inxenio e gracia. Non hai nación tan inculta e bárbara que non dispoña da brevidade destes ditos populares que levan aparelhada algunha agudeza”. A

nacionales, y es de mucho peso que siendo francés, y con voto, dé la primacía a los españoles.

(§ 4895) *Tengo los dichos proverbios pérsicos, los árabes, los hebreos, los rabínicos, los griegos, los latinos, los españoles, los italianos, los franceses, los ingleses, los cambrobritanos, y de los españoles tengo la colección de seis mil que juntó Juan Malara. El padre Bluteau trae los adagios portugueses esparcidos en su Vocabulario. Y mucho (161r) antes, en el suyo, los había juntado aparte el padre Pereyra. Como el idioma gallego no se imprime, no tengo la colección de los adagios y refranes gallegos que se hablan, y daría algo de bueno por tenerla, para hacer curiosas combinaciones.*

(§ 4896) *Desde luego, aseguro que la mayor parte de los proverbios o refranes portugueses serán vulgares en el centro de Galicia, y que en la conquista pasaron a Portugal con la lengua. Es preciso distinguir entre hablarse solo una lengua; en hablarse y escribirse; y en hablarse, escribirse e imprimirse. Lo último es pura materialidad para las lenguas, y el escribirse también es materialidad para que una lengua sea viva y se hable.* (SARMI-660// MONTEAGUDO (2008): IV, 109-110).

1.3. Presentación e análise

É ben sabido que unha parte moi substantiva da brillante lírica medieval hispana, profana e relixiosa, dos séculos XIII-XV fíxose en lingua galega, dentro e fóra de Galicia. Pero tamén é sabido que no séc. XVI consolídase un proceso político de eliminación da lingua galega do uso formalizado e da transmisión escrita. Legalmente e fóra dalgunhas matizacións puntuais⁴, isto seguiu así ata a Constitución de 1978, que, en parte, foi tamén froito maduro dun traballo cultural e político que dende o século XIX viñan realizando persoas e sociedades galegas. Sarmiento, entre 1762 e 1772, foi o iniciador de todo: nesa liña hai que entender esas súas palabras: *Como el idioma gallego no se imprime, no tengo la colección de los adagios y refranes gallegos que se hablan, y daría algo de bueno por tenerla.*

Frei Martín Sarmiento é o iniciador do rexurdimento galego, aínda que a súa obra está case toda en castelán (e, en boa parte, inédita), porque el só escribía para responder a consultas de persoas concretas e nunca para publicar. Pero Sarmiento non só é un dos primeiros filólogos modernos de Europa e o primeiro filólogo galego, senón que na súa fina atención ós asuntos máis heteroxéneos, sempre se demora nas implicacións lingüísticas de calquera deles. ¿Por que? Porque Sarmiento pensaba que a lingua é esencialmente oral e que a lingua escrita é unha derivación de interese secundario. Esta

cita é interesante polo feito de que un francés xa detecta no século XVII algo que se percibe no século XXI: que se usan menos refráns en Francia do que na Península Ibérica. E este detalle non lle pasa desapercibido a Sarmiento no século XVIII.

⁴ Galicia votou o 28.6.1936 un Estatuto de Autonomía que devolvía a plena oficialidade á lingua galega pero o inicio da guerra civil ós poucos días (18.7.1936) truncou esa recuperación e mesmo fixo máis difícil a recuperación iniciada. Na Lei de Educación de 1970 admitiuse a posibilidade (nunca suficientemente desenvolvida) da súa utilización no ensino.

convicción vai unida a outra: a verdade científica está moitas veces no pobo que sofre a historia e que vive do seu traballo manual; non está tanto nos sabios que aprenden dos libros e non da natureza; e menos aínda, nos que simplemente encontran o poder nas súas mans. Por iso el cita e comenta de cando en cando a voz do pobo que ve condensada en fraseoloxismos e paremias galegas, castelás e latinas: si; mesmo escribindo en castelán, cita e comenta unidades fraseolóxicas e paremiolóxicas galegas (que algunha vez presenta en versión portuguesa⁵ ou castelá) e estas unidades, dada a historia da lingua galega, constitúen un tesouro que nos chega deses séculos ágrafos que en Galicia denominamos *séculos escuros*.

Neste artigo pretendemos difundir os fraseoloxismos e paremias galegas que Sarmiento cita e comenta. Non comentaremos refráns casteláns ou latinos dos que haxa equivalencia viva en galego senón só refráns que el cita como galegos. Nun artigo posterior ofrecerémosla fraseoloxía castelá e latina e veremos tamén cal é a terminoloxía que usa.

Tras esa cita, trataremos de comprobar se esa unidade pervive no uso ou se verosimilmente deixou de circular. Para isto consultaremos os fondos do Tesouro Fraseolóxico Galego (TFG), en construción no Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. No inicio de cada parágrafo de Sarmiento indicaremos entre [] a data na que Sarmiento escribía ese texto, porque esta referencia cronolóxica nalgún caso é pertinente.

Sabemos que imos facer unha comparanza desigual, porque Sarmiento non ofrece un corpus fraseolóxico do seu tempo (que el lamentaba non ter e que hoxe poderíamos confrontar cun corpus actual) senón só citas incidentais que lle veñen á memoria. Aínda así, isto permitíranos, primeiro, coñecer e comentar contextualizacións e definicións propias de Sarmiento e, segundo, albisca-lo grao de durabilidade (ou fixación) fraseolóxica e paremiolóxica (que trataremos de sintetizar nun cadro final).

Para quen teña interese nestes lerios, coma nós, hai cousas que son moi interesantes. Recuperar incidentalmente unha parte dos fraseoloxismos e paremias do XVIII permite recupera-lo contexto en que el os utiliza (ou, por veces, explica), confronta-las variantes que 250 anos despois están vivas (porque as recolleemos do uso oral aínda agora), ou contabiliza-las paremias que só cita el (e, despois del, ninguén): isto case permite medi-lo grao de mortalidade do refraneiro: cousa moi interesante para sabermos qué é iso da fixación.

⁵ Lémbrese que Sarmiento sostiña, contra os lingüistas do seu tempo, que unha lingua era esencialmente lingua oral e rural, que nas capitais dos Estados é onde se falan con menos pureza (pola ausencia de animais e prantas que son a fonte verdadeira do léxico e pola presenza de políticos e funcionarios estranxeiros). Sostiña tamén que o portugués era galego levado cara ó sur pola Reconquista, de xeito que as diferenzas que no tempo del había entre galego e portugués, máis que debidas á castelización do galego, eran debidas a hibridización do portugués coas linguas dos indixenas das colonias que Portugal fundou en África, Asia e América. Por iso escribiu, como acabamos de ver que *la mayor parte de los proverbios o refranes portugueses serán vulgares en el centro de Galicia, y que en la conquista pasaron a Portugal con la lengua*.

Pero o lector deberá superar unha dificultade: o estilo discursivo de Sarmiento é difuso e, aínda que el nalgunhas obras distribúe a información en parágrafos de tamaño constante, está lonxe da disciplina fraseográfica e paremiográfica actual. Se o lector supera este problema, encontrará en tódolos casos noticias pertinentes e curiosas.

2. Fraseoloxía e paremioloxía galega na obra do P. Sarmiento

2.1. Substantivos compostos, colocacións

2.1.1. *Bestiñas de canado e medio.* [1762-1772] (§ 1668) Ya que no se pueden desterrar los chalanes del mundo, múdese por lo menos la materia. Haya chalanes de ganado vacuno y de ganado caballar. Dije que en Galicia había un mediano ramo de comercio con los caballitos. Y creo que no es menor el que allí se hace con las mulitas. Ese comercio no es nocivo, pues son pocas las mulas que de allí se sacan para coches, arados y carretas. Las más sirven para alquiladores, sacerdotes, religiosos y mujeres. Y las que sirven para portear pesos son tan pequeñitas hacia el país de Deza que las llaman *bestiñas de canado e medio*, por irrisión. Un *moyo* de vino en Galicia tiene ocho cántaras, y el *canado* solo tiene dos. Así, *bestiña de canado e medio* es la mulita que solo lleva el peso de tres cántaras. Es verdad que las hay más grandes. (SARMI-660:1668, Monteagudo 2, 51).

TFG. Non figura; probablemente porque o transporte de mercadorías variou radicalmente e tamén as medidas de capacidade, coa introdución do sistema métrico decimal. En calquera caso é unha cantidade pequena, porque noutro lugar di que doce cántaras de vino era "la medida regular del peso que lleva un macho" e, se o canado é unha cuarta parte da cántara, a cantidade é realmente pequena: a *bestiña de canado e medio* tiña que ser, polo tanto, unha besta de moi pouca capacidade de carga (SARMI-6:449).

2.1.2. *Chupa matulas; atiza esa matula.* [1770] Nas coplas 190-191 di: (...) *en donde a tardiña, /por mais señas desto, /a Alfonso llo dixo /hum home ja vello. // que tiña no pazo /por vida o emprego /d'atizar matulas, /mudar candieiros.* *Matúlas* en gallego son las mechas o torcidas. El origen es de mata vegetable, pues las primeras torcidas se hicieron de (...) las hojas del verbasco o de otras plantas lychnis. Hay en Palacio, huissier y buxier, aquel para cerrar puertas, y éste para mudar las bujías. Pero el sonsonete ha ocasionado confundir las dos voces, y algunos creen que *huissier* es lo mismo que *buxier* lo que es falso." (SARMI-7:473).

[1762-1772] (§ 1417) Los gallegos que no conocen la planta lychnis, pregunten a los muchachos que les enseñen la planta a que ellos llaman *asubíos, asubiotos y caabaciñas*. Pone Tournefort 117 especies distintas del género lychnis, cuyo carácter es producir en el centro de la flor una calabacita de figura cónica que contiene la semilla. Después que esa calabacita arrojó la semilla, permanece muy dura, como una ventosa; y los muchachos la usan para chiflar y silbar, y por eso la llaman *asubío*. La común es comunísima en los zarzales y caminos. De las hojas, pues, de todas las especies de lychnis, se hacían las mechas o torcidas de candil. El castellano mecha viene del griego *myxos*. Pero el puro nombre gallego de la torcida es *matula*, la penúltima larga. Así dicen en Galicia: "*Chupa matulas; atiza esa matula*", etc. El origen de *matula* es difícil. (SARMI-660:1417).

TFG. Non figura.

Comentario. Parecen simples colocacións aínda que a forma *chupa esa matula* parece suxerir un uso como fórmula. Ignoramos cando e con que intención se usaba no XVIII esa expresión.

2.1.3. *Corpo Santo*. [1762-1772] (§ 5547) La expresión *el cuerpo santo* es una de las que también se aplican a las luces de los navíos. Si son muchas, se llaman en portugués *coroa de Nossa Senhora*. Juan Linschoten en el capítulo 93 de su *Vuelta a Europa* dice lo mismo. Y del meteoro dice: “Lusitani Corpus Sanctum Petri Guindisalvi vocant. Hispani San-Elmo”⁶. Y el padre Bluteau en el Suplemento, *verbo Coroa*, cita y copia a Linschoten. Véase aquí *San-Elmo* por *Sant-Elmo* (o *Ermo*) y no *San-Telmo*, que jamás hubo tal Santo Telmo. Y así va por el suelo la reciente impostura de los Telmos de Palencia, para derivarlos de *Tellos*. Couto en la Década VII, al año de 1557, dice: “Al bienaventurado san Frey Pedro González, al cual los mareantes llaman *o Corpo Santo* y los extranjeros llaman *santo Anselmo*”. También Herrera (Década III, página 16) dice: “y les pareció que se mostró el glorioso cuerpo de san Telmo”, —que puso de cabeza, pues el año de 1520 aún no se usaba esa voz Telmo en Borneo. (§ 5548) Otra mayor confusión propondré, y deshace con claridad sobre la expresión *Cuerpo Santo*. Trata Molina en dos partes de un cuerpo santo que veneran los mareantes. Cuando habla de fray Juan de Navarrete, franciscano, que aún vivían los que le oyeron predicar, y cuando habla de Pontevedra. Júntase aquí en esta villa una gran cofradía de todos los mareantes de esta costa —dice— que suben de dos mil cofrades, que es la Cofradía del Cuerpo Santo, del cual dijimos arriba. Reclama en esto al cuerpo de fray Juan de Navarrete, que supone está en Pontevedra. ¿Cómo se compone esto con el cuerpo santo de fray Pedro González, que está en Tuy? (§ 5549) Nunca he podido entender este cuerpo santo ni esta cofradía. Pero ya llegué a hacer evidencia de que ni los mareantes saben de qué cuerpo santo hablan, ni Molina acertó en lo que dijo, creyendo vulgaridades. Ese cuerpo santo ni es el de fray Juan, ni el de fray Pedro, ni la cofradía que hoy subsiste tiene conexión con los cuerpos de esos venerables, o beatos o santos. La gran cofradía se instituyó en honor y veneración del cuerpo santo de Cristo Señor Nuestro. Y para que todos me entiendan, esa cofradía se estableció en el siglo XIII, cuando el Santísimo Sacramento salió en procesión por las calles, para celebrar la fiesta del Corpus Christi —como le llama la Iglesia: *In Festo Corporis Christi*. Esa cofradía corresponde a las que en Castilla llaman *Cofradías Sacramentales*. (SARMI-660:5547-5549, Monteagudo 4, 256-257).

TFG. Aparece con varias acepciones. 1. *Corpo santo*. Ac[cepción] de fuegos fatuos; m[uy] c[omún] entre gente marinera: se dice en Campelo-Poio, en Beluso-Morrazo etc.; c[ompuesto] de fácil derivación. (CRESP02:83). 2. Cadáver incorrupto: *D. Fernando, o que foi cura de Santa Xusta, levárono para Cerdedo e disque está corpo santo* (43263). *San Campio é mui valente, /porque tiña o corpo santo, /metido en Santo Ourente*. (SACO2:143, 29 / BLADO:2502). *Cando o corpo dalgún morto non podrece, non estando balsamado, di-se que está corpo santo* (24002:015). *San Campio fui militar, / serviu ó rey lealmente, / agora está corpo santo/ no altar de Santo Ourente*. (19303). 3. Día de Venres Santo: *O día do Corpo Santo ~ non é tempo de cantar /porque ha muerto Jesucristo ~ luto debemos guardar /ío que esta oración dixera ~ todos os venres do ano /sacaba una alma de penas ~ e a súa de gran pecado /i qu'a sab'i non a dice ~ i o qu'a oi non a adeprende / i o día de gran juicio ~ xa verás o que lle sucede* (Celavente. O Bolo: SCHU:2/2/61c). 4. *Cofradía do Corpo Santo*. Antiga confradería do Gremio de mareantes de Pontevedra, historicamente importante na vila de Pontevedra, tal como estudaron Sampedro (1998), Filgueira (1998), Pereira (2002), González (1995) e que aínda se fai presente en diferentes solemnidades da Boa Vila.

Comentario. Como se ve, Sarmiento que era sacerdote e que dedicou importantes páxinas a describir e explica-los peculiarísimos ritos paralitúrxicos que na festa do Corpus Christi existían

⁶ “Os lusitanos chámanlle ‘Corpo santo de Pedro Gonzalez’; e os hispanos ‘Sant Elmo’”.

(e existen) en Galicia (Allariz, Redondela ou Pontevedra), non ve con agrado esta degradación semántica que no tempo del xa padecía a locución *corpo santo* no uso real da xente. Hoxe, no cambio de milenio, esa polisemia aínda se acentuou máis; e, pola contra para aquela festa eucarística o uso real dos galegos de hoxe recuperou o latinismo *Corpus* ou *Corpus Christi*.

2.1.4. Fidalgo do cabo de Boa Esperanza. [1762-1772] (§ 5978) No sé de fijo el año en que se fundó el primer mayorazgo en España, ni quien ha sido el que le fundó. Supongo que no ha sido ningún hombre oscuro, como son hoy los más que los fundan. Creeré que sería un señor de alta guisa, y de los que entonces tenían estados de feudo, y claro está que los feudos no se podían enajenar ni dividir; y que faltando herederos volvían a la Corona —luego, antes eran de ella. ¿Qué conexión tiene esto con los mayorazgos de hoy? También creo que este género de mayorazgos comenzaría después de las conquistas, y acaso comenzaría por los *morgados* de Portugal con los caudales que iban viniendo de la África y después de la América. ¿Qué habian de hacer de tanto oro esos aventureros? La expresión portuguesa *fidalgo do cabo de Boa Esperanza* es irrisoria, como la castellana *caballero indiano*. (SARMI-660:5978, Monteagudo 4, 360).

TFG. O dito é portugués; e o galego máis próximo é *fidalgo da casa da palla*, dito de Moraña (43220), que a mediados do século XX designaba unha persoa que se ten polo máis da festa pero que, ben mirado, nin sequera ten o que teñen os outros.

COMENTARIO. En Galicia a mediados do século XX, fóra de zonas concretas coma O Cebreiro, te-la casa cuberta con colmo (palla do centeo) era un signo externo de pobreza, porque, o clima húmido pide un tellado de tella ou lousa (sempre máis duradoiro) mesmo para os pobres. Con palla de centeo (colmo) ou mesmo de millo só se cubrían daquela as palleiras, onde se gardaba a herba seca e os trebellos da labranza. Por iso é tamén irrisorio este dito *fidalgo da casa da palla*, que tamén existía en Portugal (43220; Fonseca:201). A mediados do século XX aínda se podía oír falar dunha *casa fidalga* (“casa de torre, señorial, pacio ou pazo”) ou de *fidalgo*, como sinónimo de persoa dunha clase social e económica superior e mesmo dunha certa honestidade (*Andar a pago non pago, non é de homes fidalgos*: Morei1:067); pero hoxe xa son palabras en desuso ou con certa intención literaria; e xa non se oe dicir *terse por fidalgo* pero aínda se pode oír-lo refrán *Quen ten diñeiro é fidalgo*. Máis comúns e vivas son as locucións *aristocracia do pan de millo* ou *señorito de caldo á merenda* (persoa que se ten por membro dunha clase superior pero que na intimidade non come coma os ricos senón que se alimenta do mesmo que comen os máis pobres: pan de millo e caldo. Nótese a pervivencia de ditos que se basean en feitos xa desaparecidos coma o consumo de pan de millo polos pobres ou o caldo á merenda). O pobo sempre foi agresivo cos que aparentan unha riqueza ou categoría que non teñen e así di o refrán: *Máis vale din de moeda que don sen renda* (RODGO-2:114).

2.1.5. Mel de Galicia ⁷ Vêxase *Se queres vestir de seda, trata en cera*.(2.5.21.1.).

TFG. Non figura.

COMENTARIO. O *mel de Galicia* xa era proverbial no século IX e a medicina popular tradicional e o refraneiro demostran que nunca se deixou de producir e consumir, como mostra a toponimia (*As Abellas, Abelleira, A Abelleira, Couceiro, O Abellal, A Abellariza, Albariza, Enxames, O Enxameado, O Trobo, Os Trobos,...*). Pero, polo que di Sarmiento, no tempo del xa deixara de

⁷ O *Liber Chronicae seu Chronicon Aemilianense*, que cita Sarmiento, enumera as trece cousas paradigmáticas na Hispania do tempo dos godos e entre elas están o *mel de Galicia*, coa scanda de Asturias, o triticum de campis Gottis, o mulus de Hispali, o Cavallus de Mauros ou a disciplina atque scientia de Toledo (Mss. 51; 36r. Biblioteca Nacional de España, que neste caso copia un antigo códice de San Millán de la Cogolla). Aínda que Sarmiento relatiniza o topónimo, o manuscrito di claramente *Gallicia*.

ser proverbial o mel de Galicia, desprazado polo azucre. Nunca se deixou de producir para consumo propio (González 2011)⁸ pero chegou mesmo a importarse mel de León e Castela. No final do XIX e principios do XX a produción galega de mel renaceu coa depuración das técnicas que introduciu Benigno Ledo González, cura de Argozón en Chantada e coñecido como *O cura das abellas*. Hoxe a produción volve ser importante, converténdose este sintagma *mel de Galicia* en marca comercial e denominación dunha Indicación Xeográfica Protexida⁹.

2.1.6. Ollo breque. [1755] Expresión baixa para insultar a un tuerto. (110r) Llaman en Galicia a un tuerto *ollo breque*. La Academia, en bréca, trae la expresión, citando la Picara Justina, y dice: breca, es castellano y significa el *ollomól* gallego, y que en latín se llama *alburnus* (no lo creo); así *ollo-bréque* o ojo de breca corresponde a los ojos de besugo (164v). (SARMI-6).

[1757-1762] Las voces que en el latín significan ciego, tuerto, bizco, corto de vista, etc. se suelen confundir, aumentando o disminuyendo el grado de vista. El bizco se llama *strabus*, y este es el verdadero tuerto castellano. Pero la voz tuerto castellana está aplicada con exceso al que le falta un ojo, ese no es tuerto sino lusco, también en gallego *resgo*, derivado de *lusco*. Igualmente llaman en Galicia al tuerto: *tortales*, *tortovirolo*, *virabales* y *ollobreque*, y también *torto*. Pero el latín *luscus* se conserva también en el gallego *chosco*, que significa al muy corto de vista, sin ser bizco, tuerto ni ciego (361). (SARMI-4).

[1762-1772] Los nombres *breca* y *breque* para significar al *ollomól* no los he leído en otra parte. He discurrido si son los *brechos*, que en Huerta —sobre Plinio— (página 571) se llaman así hacia Canarias y significan los *scaros*, que en algo se parecen a los *ollos-moles*. La expresión *ojo de breque* también se usa en Galicia, llamando a uno de malos ojos que tiene un *ollo breque* (2086) [...] El verbo griego *brecho* significa *pluo*, *irriego*. Acaso *ollo-breque* será el blando lagañoso y que mana humor (2087). (SARMI-660:2086-2087; Monteagudo:3, 155).

TFG. Ubique. Parece ser el Bereque (sic) de Castilla y significa el ojo que por enfermedad cierra más del lado de afuera que de adentro. En Galicia se usa en el juego de Quince de (sic) la cuando se juntan en una mano el ocho y siete de un palo, y hacen seña al compañero, cerrando un ojo, para que envide seguro. Y al manifestar las cartas dice el que le tiene: *Oyto a sete fan o breque*. (SOBREIRA: 1805,425). Hoxe o DRAG recolle o adxectivo *breco* co significado de “persoa que non ve dun ollo” (*Un accidente de traballo deixouna breca do ollo dereito*) ou “que lle falta un ollo” (*Xa morreu aquel can breco que tiñamos*).

COMENTARIO. Se a locución *ollo de breque* se implicou reducíndose ó adxectivo *breco*, en castelán, en cambio, o DRAE aínda recolle como forma coloquial *ojo de breque* que define como “el pitarroso y remellado” que se usa tamén en sentido despectivo. Pero en galego a ese tipo de ollos lagañosos chámanlles *ollos loprosos* en Tordoia (18401) e en Tapia (Asturias) chámanlle *meco* ó que ten un ollo algo estrábico (25203:02,1951,101)(Crespo3:236)¹⁰ Con todo, o concepto de ollo medio cerrado mantense no adxectivo *breco* (“que non ve dun ollo; torto”). Sarmiento relaciona o *breque* co verbo grego *brecho*, pero quizais debamos lembrar que *dar un breque* é sacudir a unha persoa que un previamente agarrou polas solapas (“Dinlle un breque

⁸ Véxase un estudo referido a Navia de Suarna (GONZÁLEZ: 2011).

⁹ Aínda que no seu momento as normas de mercado esixiron establece-la denominación en castelán (<http://www.mieldeg Galicia.org>), a marca comercial é a antiga galega: *Mel de Galicia*.

¹⁰ O mesmo Anibal Otero explica que en Rizal (Alfoz) significa “ollos claros, garzos” e que en Tapia, preto de Castropol, *meco* é o que é estrábico ou, como tamén se di en Moraña (43210), que *ten un ollo que mira para onte e outro para mañán*.

pró lado, e logo outro pró outro") (20405); e *facer breques* é "facen eses, setes ou cizás. ("...A arcea] é mala de matar, porque cando o cazador vai camiñando polo campo, ergue-se-lle dos seus pés de sutaque...e sai moi lixeira voando, aletexando e brequeando ou facendo breques...no ar en todas as direccións...") (24002,266).

2.1.7. Ollo de boi mariño [1762-1772] (§ 2206) Al *bucinum* llaman los gallegos *bucio* y *boi mariño*. Así como el caracol de tierra tiene en la boca una membrana que le sirve de cubierta y de defensa, la misma tienen los *caramuxos* y otros caracoles de mar. Hay un *bucio* cuya cubierta no es una membrana, sino un hueso por el lado exterior, del color de la concha, y por donde toca a la carne de un fino color purpúreo. Es de la figura, magnitud y grosor de una buena haba. Por fuera es lisa como una tapa de caracol, con un dibujo de espiral; y por dentro, un semejante dibujo con la espiral en relieve y de un color encarnado subido de púrpura, interverado de un fondo de color muy blanco. (§ 2207) Muertos esos animales, quedan en los arenales, o salen ellos con los embates del mar, esos huesos, tapas, o tapabocas, de los *bois*. Tiene ese testáceo tres nombres [278v] latinos en Anselmo Boot, que escribió *Historia gemmarum et lapidum*: primero, *Umbilicus marinus*; segundo, *Umbilicus veneris*; tercero, *Oculus marinus*. En gallego se llama *ollo de boi mariño*. Se cogen muchos o se recogen en los arenales de las rías de Galicia, y yo tengo algunos. El citado Boot (que en latín se llama *Boetius*), pone en la página 352 la pintura y virtudes de ese ombligo u ojo marino. El citado Boot le hace específico para restañar la sangre. Añade que las francesas tienen ese hueso por secreto para moderar su inmoderado flujo de sangre, mas dice que si ese hueso se moja con saliva por la superficie llana y se pega a la frente, restañará cualquiera erupción de sangre. (§ 2208) Siendo tan comunes en Galicia esos *ollos de boi mariño*, no puedo excusar referir aquí las virtudes que le atribuye monsieur Lemery. Es ese hueso — dice— aperitivo, resolutivo, alcalino, desecativo, para mover la orina, para quitar las obstrucciones, para dulcificar los humores crasos, para contener las hemorroides, para detener el curso de vientre. La dosis de sus [279r] polvos bebidos en licor proporcionado es desde medio escrúpulo hasta dos escrúpulos. A vista de esto, se podrán escabechar los *Oculi cancrorum*, los polvos de perlas y otros alcalinos absorbentes de las boticas. Estoy firme en que si esos mixtos se traen a Madrid y se dice que vienen a toda costa de la China, y que allí, por ser tan hermosos, se usan para botones, tendrán buen despacho. En Galicia se hacen botonaduras para las chupas, y las mujeres podrán formar cada día nuevos dijes de ellos, o engarzados en una gargantilla con lo purpúreo hacia afuera o engastados como se hace con algunas piedras preciosas, ciertas o falsas. (SARMI-660:2206-2208; Monteagudo: 2, 181-182).

Ollo de boi é unha metáfora fértil en galego e moi ben documentada, como ollo saltón, que parece que sae da súa órbita; como ventá pequena de forma redonda ou redondeada; como cada un dos dous ocos da roda do carro, cando son redondos; denomina tamén varias plantas como o pampullo, o crisantemo, a manzanilla, o narciso (BENAVENTE 2010: 1329-1330). Pero ó que aquí se refire Sarmiento é ó opérculo calizo de forma oval do gasterópodo *Astraea rugosa* L que é *ollo de boi mar* (CUVEI225). (CARRÉ-4). (CRESPO:3,385). (VAZVA-GEG23048); *Ollo de boi do mar* (RIOS2071). *Ollo de boi mar* (RIOS:2,071). (IRMAN:193). (VALLA-7:410). *Ollo de boi mariño* (CRESPO:3,385). (IRMAN:193). *Ollo de boi vidal* (CORNIDE:341). (VALLA-7:410). (CUVEI:225). (RISCO15). (IRMAN:193). (CRESPO:3,385). (VAZVA-GEG23:048). (RIOS:2,071). *Ollo de boival* (CRESPO:3,242).

2.1.8. Ratos d'almozre. [1755] (§ 2466) Ráto de almizcle. Es ratón pequeño que anda en los muros viejos cuyo excremento huele mucho. Haylos en Pontevedra. (SARMI-6:428).

[1762-1772] No sé si son comunes en España los ratones de almizcle pero sé que en Pontevedra me destetaron con la expresión gallega *ratos dalmizcre*. La muralla que la villa tiene al norte, y la cual baña el mar dos veces al día, sirve de cerca a la huerta de los padres jesuitas, y dentro de ella entra el mar en mareas vivas sin que por eso deje de ser amenísima esa huerta. En los agujeros, pues, de esa muralla andaban los *ratos de almizcle*. Allí concurrían los muchachos, no tanto a buscar y coger los ratones cuanto a recoger su hienda o excremento, pues eran otros tantos granos de almizcle que o traían en cajas o sembraban entre las hojas de los libros por razón de su subido y suave olor. (SARMI-660:2466; Monteagudo:2, 243).

TFG: *Aganeyro* Adj. De Ribadavia, que se dice del *Rato de agoa*. Cast. "Rata". (SOBREIRA:115) AGOADANA. [...] Se conoce también por esta voz al rato do almizcle o agoana. (GOG-GEG:01,138). *Rato do almizcle*: Nombre gallego del *Galemys pirenais*, mamífero insectívoro acuático de la familia de los tálpidos, conocido en castellano como almizclera o desmán de los Pirineos" (BERMU:26,086). *Rato do almizcle*. Pequeno mamífero insectívoro acuático, de fuciño prolongado en forma de espátula e corpo parecido ó do musaraño. (IRINDO:3,175).

2.1.9. *O señoire de [Moymenta] / o ricachón de [Moymenta] / o señoire [*del lugar].*

[1762-1772] (§ 519) No reparo en que se llame uno de esos señores don Pedro si tiene ese tratamiento. Pero lo ridículo consiste en que, si es el más rico de tal Lugar, Tardajos, verbigracia, o Moimenta, o Caga Boy na Fonte (nombre de lugares en Galicia), se llame *o señoire de Moymenta*. Esto para que se crea que es señor del dicho lugar, con señorío tal, como si fuere el señor de Los Cameros, siendo, a todo reventar, un pobre hombre, *nudius tertius*; y que con estafas al Rey, al público y con las usurpaciones de los comunes y de los pastos del lugar, se hizo un rico avariento, mirando con vilipendio a los demás como si fuesen lázaros o lazarrillos, y cargándolos de lacerías por todos modos. Llámese, como en Campos, con nombre despreciativo *o ricachón de Moymenta*. Sobre esto debían los curas instruir a sus feligreses, para que no tengan ni llamen *o señoire del lugar*, sino al que verdaderamente lo fuere. (SARMI-660:519).

TFG. Non figura.

Comentario. O carácter ridiculizador desa denominación *señoire de*¹¹ pervive en denominacións que xa vimos (ó comentarmos *fidalgos do Cabo de Boa Esperanza*) e neste caso podémoslle engadir *señoire de onte para acá*, porque esta locución non pon o acento na falta real de riqueza senón na falta de prosapia¹² (RISCO-N:112,67) e tamén *señoire de palla* ou *señoire de palla de centeo* que tamén aluden a un falso señorío, e que son imaxes probablemente creadas a partir dos bonecos de palla que se utilizan como espantallos ou como entroidos: *Dígame vosté, señoire se me fay mercé, se n'houbera inferno sería Dios un señoire de veras ou un señoire de palla? Sería un señoire de quen fan algun caso os homes, ou un señoire de quen ninguén tería conta, nin faría caso, un señoire de quen todos se reirían? (GARRO:054). Que farían, que pensaran, que dirían s'estuveran certos e seguros que n'hay inferno nin quen tal dixo? Terían entonces conta ninguinha, farían caso do que mandase Dios? Non sería ese Señoire un verdadeiro señoire de palla?*

¹¹ Non sempre é ridiculizador. Lémbrese aquela cantiga que lle cantaron os veciños a Marcial Valladares, señoire de Vilancosta: *O señoire de Vilancosta /soilo a ela ten apego; /vive entre seus labradores, /hónrase de ser galego.* (VALLA-6:67).

¹² Escribía Vicente Risco na súa descrición *Da Alemaña* en 1933 que a xente respecta instintivamente a superioridade do sangue, pero que non respecta a superioridade do diñeiro que *pol-o geral, alrita e alporiza á gente, cuío instinto revólvese de contra contra dos señores improvisados, contra dos novos ricos, contra dos que non eran ninguén, e somentes por teren ganado cartos se convirten logo en persoas. O noso pobo galego ten para iles unha espresión despetitiva característica: "señores d'onte pr'acá". En todos lados, a sátira asáñase co-iles. Por algo é isto* (Ibidem).

(GARRO:055). *N'é certo que nostro Señor non sería un señor verdadeiro, que sería un señor de bulra, un señor de palla de centeo?* (GARRO:055). A riqueza adoita estimula-la insolidariedade, porque nunca parece suficiente e, en consecuencia, non mingua a ambición. Por iso di o refrán: *Sí te casas con un ricachón non lle mires o corazón.* (TABOA-2). *Amigo de ricachón ou can ou cabrón.* (TABOA-2). Finalmente, *Moimenta* é topónimo galego que designa dúas parroquias (no Campo Lameiro e en Lalín) e seis lugares (en Boiro, Celanova, Cualedro, Vilardevós, A Estrada e Silleda): a máis próxima á Pontevedra de Sarmiento é a parroquia do Campo Lameiro.

2.1.10. *Trasacordo do galego.* [1762-1772] (§ 5168) Esta prenda característica de los rústicos gallegos tiene nombre propio y muy apropiado, y se llama *o trasacordo do galego*. Una vez que el gallego haya acordado, por ser ya acuchillado algunas veces de uno, el ser cauto con él, no le pegará otra, aunque le ofrezca un Potosí: *Timeo Danaos, et dona ferentes*¹³, dice Virgilio. Y para decir lo mismo un gallego, se explica con más concisión y gracia con esta expresión: “*Non che creo, que eres garda*”. Esta prudentísima cautela que usan los gallegos la deben observar especialmente cuando viven fuera de Galicia. Es cosa execrable ver y oír lo que en Castilla se aja, se insulta, se escarnece y se piensa ridiculizar el nombre gallego; y no hay vejación ni extorsión que no hagan a los gallegos rústicos que vienen a trabajar los rústicos y bárbaros ociosos que ven insultada su *inertia* y apoltronada ociosidad. (SARMI-660:5168; Monteagudo:4, 168).

TFG *Ter un trasacordo* (XERAIS-2:748. XERAIS-2:457). *Vir o trasacordo* (RODGO-3:422. FRANCO839). *Non hai mellor acordo, có trasacordo* (23911:319) (MAREVA:10). *Non hai mellor acordo có do trasacordo* (RODGO-1:046; GEG:01104). *Nunca hai acordo com'o trasacordo.* (CARRA-4:220708. CARU:30111888). *Nunca foi o acordo mellor có trasacordo* (RODGO-1:046.GEG01104) (VSACO:772,20661). *Nunca hai o acordo com'o trasacordo.* (SACO1225. SACO2319) (VSACO:772,20661). *Non se ha de facer acordo sen pensar no trasacordo* (RODGO-1:046). *¡Si o gallego tivera o acordo, como ten o trasacordo!* (SACO2327). *O gallego se tivera o acordo como o trasacordo, non había quen o fastidiara.* (21002). *Se o galego tivera o acordo como o trasacordo, non había quen o mandara á merda.* (ORTELLE).

Comentario. *Non se ha facer acordo sen pensar no trasacordo*, significa que no debe adoptarse un acuerdo sin meditarlo y pensarlo bien o sin consultarlo con la almohada, para no tener despues que arrepentirse (RODGO-1:046). *Ter un trasacordo*: *Trasacordo* é a revisión dun acordo ou determinación que se adoptou, un volverse atrás no camiño andado para percorrelo por outra vía ou doutra maneira. Cando xa tiña decidida unha cousa e despois cambia de opinión, se alguén llo bota en cara, o galego pode dar por suficiente esta explicación: *Tiven un trasacordo*. E basta. Visto desde fóra, [...] este volverse atrás vai ser percibido como non manter a palabra. Dito con outro estereotipo: *o galego é pouco de fiar*. E, sen embargo, se estamos atentos, podemos caer na conta de que este cambiar de opinión é algo que con frecuencia fai non só na relacións cos outros, senón incluso cando ten que tomar en solitario unha decisión. O *trasacordo* non ten que ver tanto coa fidelidade canto coa falta de seguridade na opción escollida. Hai dúcias de expresións que reforzan esta inseguridade nas opcións que veño comentando: *Por se acaso, Polo si ou polo non, Se cadra, Nunca se sabe, Demo non digas...* Desta inseguridade radical en que o galego se move xorde unha práctica que aos ollos dos defensores do *si* ou *non* non pode ser calificada máis que como ambigua. O refraneiro [...] parece confirmar o diagnóstico: *Bo é ter un amigo ata no inferno. Hai que poñer unha vela a Deus e outra ao demo. Cando o demo veña á túa porta, non lla peches; entórnalla. Porque a Deus aprecies, ao demo non desprecies.* (GONDAR-5:48-49).

¹³ “Téñolles medo ós dánaos, mesmo cando fan agasallos”

2.1.11. *Rayo, fillo do trovon, capitán da roxa espada.* [1762-1772] (§ 5204) Mascate tenía unas grandes y antiguas trincheras entre dos montañuelas, que las hacían impenetrables. No obstante, Albuquerque las acometió por tres partes. Él por el medio y Juan da Nova por un lado, al fin las forzaron. Tomaron la villa, la saquearon y la quemaron. En este sitio, pues, de Mascate, se apareció visiblemente Santiago, y el grande Albuquerque no halló entre sus capitanes sino al gallego Juan da Nova, cuyo valor, brío y brazo pudiese equivocarse con el de Santiago. Si el dicho Nova hubiese sido portugués, no hubieran omitido la sirena del Camoens y Faria el jacarear bien esta noticia de Castañeda, y hubieran enfadado con el entusiasmo ridículo de que cada capitán portugués era un Santiago Apóstol, armado de punta en blanco, un boanerges; o a la gallega, *rayo, fillo do trovon, capitán da roxa espada.* (SARMIENTO-660:5204, Monteagudo 4, 175).

TFG. Non figura.

Comentario. Sorprende esta cita en galego, porque, aínda que Compostela e a súa catedral son a cerna de Galicia, o epicentro da súa cultura medieval e o seu máximo referente internacional actual, dende varios séculos antes do tempo no que escribe o P. Sarmiento, o Santiago militar (non o Santiago peregrino e apóstolo) está ligado en Galicia maiormente á expresión en castelán. Posiblemente a única referencia (e non entusiasta) ó Santiago militar sexa esta cantiga popular: *Ben cho dixen, Catuxiña,/ que non foses a Santiago,/ que te habías de asustar/ de ver o Santo a cabalo.*

2. 2. Locucións

2.2.1. *¿A como vai [unha mercadoría]?* [1762-1772] (§ 2006) Siendo yo [199r] muchacho, había en Pontevedra un singular modo de vender las sardinas en la plaza. Porque noté el año de 755 que ya pocos tenían memoria de aquel modo de contar, quiero explicarle aquí. Las sardinas no se contaban una a una, sino de cuatro en cuatro, y porque cada cuatro sardinas juntas ocupaban una mano, llamaban a cada cuaternión de sardinas una mano; y en gallego vulgar, *hum-ha man*; y en plural, *tantas mans*. Es precisa esta prevención para que todos entiendan lo que diré. (§ 2007) Cuando una aldeana preguntaba a otra *¿a como van as sardiñas na praza?*, le respondía: “*Catro mans a branca, tres mans a branca*”, etc. Mil veces oí estas respuestas. Querían decir que daban cuatro *mans* de sardinas, o dieciséis sardinas, por una blanca, treinta y dos por un maravedí, sesenta y cuatro por un ochavo, y ciento veintiocho sardinas por un cuarto. Si eran tres *mans*, daban doce por una blanca, y si eran cinco, daban veinte, o ciento sesenta sardinas por un cuarto. Y esto en la plaza pública y que acababan de salir de las redes. Este baratillo era común en otras rías, no [199v] diariamente, sino en tales ocasiones de abundancia. El contar por blancas, o *brancas*, aún hoy se usa entre aldeanas hablando del precio del cuartillo de vino: “*¿A como vai o viño?*” —oí preguntar. Y oí la respuesta: “*A 20 brancas*”, y no dirán a diez maravedís. Esto viene de cuando se contaba por blancas. (SARMIENTO-660:5204, Monteagudo 2, 135-136).

TFG: Está perfectamente viva a locución interrogativa *¿a canto vai [unha mercadoría]?* e a afirmativa *vai a tanto [diñeiro]*: é, aínda hoxe, a forma normal de preguntar e de responder nun mercado polo prezo de algo, porque nos mercados as mercadorías varían de prezo dun día para outro. Hai sesenta anos a sardiña e outro peixe miúdo aínda se vendía *por mans* (polas que cabían nunha man); e por unha determinada cantidade de diñeiro, daban unha ou varias *mans* de sardiñas ou xurelos. Algúns produtos aínda se seguen vendendo así: os pementos de Herbón danse nunha saca ou balsa que leva 25 *mans* de catro pementos, é dicir un cento deles. Tamén os ovos van por ducias. Pero a homoxeneización disciplinar do mercado, estableceu un medidor máis obxectivo: o peso. Agora mércase medio quilo, un quilo ou varios quilos dun

produto; e, cando se compra un determinado peixe sen preguntar polo prezo, as balanzas electrónicas, establecen o prezo exacto con indicación dos céntimos en función do peso exacto dese peixe que se adquire. O vender a sardiña *por mans* está practicamente desaparecido.

2.2.2.1. Ser un laverco. [1762-1772] En Galicia es común decir de un páparo¹⁴ y muy rústico “es un *laverco*”. Esto alude al pescado *laverco*, que es (386v.) el sábalo cuando es totalmente insípido, inútil y que ya ninguno le come. Lo que se llama *zancado* en los salmones se llama en los sábalos *laverco*. Traje este símil por la semejanza de *laverco* con *alberca*, pues sé muy bien que *alberca* es arábigo y significa “estanque” y *laverco* es gótico y que alude a la *cugujada*, que en gótico y en gallego se llama *laverca*. (SARMI-660: 4291; Monteagudo:3, 212).

2.2.2.2. [1755] *Laverco y laverca*. Llaman así en Pontevedra a un pez como salmón. Es más delgado y largo. Su carne es blanca y de inferior gusto a la del salmón. No es el zancado, pues viene al tiempo de los salmones. Aquí en el río Lérez, se cogieron a 20 de marzo [de 1755], de una sola redada ocho salmones y ocho lavercos o laverças, y comí de uno y otro. Aquí llaman lavercos a los hombres tagarotes y rústicos (y también labancos). Es creíble que aluda al dicho pez y no al pájaro *laverca* o *cugujada* (SARMI-6:428,211).

TFG. Actualmente a locución *ser un laverco* está viva pero con valores diferentes e, polo que se ve, contrarios ós que Sarmiento lle dá, porque hoxe non se refire a un peixe (samborca ou sable de inferior calidade) senón a un paxaro. *Parecer unha laverca*. Dise da muller delgada, lixeira e viva de xenio. Tamén se pode dicir dunha res femia. (21914). *Te-los ollos coma unha laverca*. Ter ollos vivos. “Os pequeniños cando os destapan e miran con ollos moi vivos, téñenos coma unha laverca”. (43220). *Rubia coma unha laverca*. A laverca (*Alauda arvensis*) ten a cabeza, lombo e ás de color parda roxiza, con pintas en carreiros máis ou menos escuras; o peito tamén, pero sempre máis claro có resto. “Puxo a imaxe da virxe da Soedá, unha imaxe pequena, rubiña, como unha laberca”. (NOVOA:163). “Ela, unha rapariga rubiña e xeitosa como unha laberca, bulía de eiquí pra alá” (NOVOA:162). ¡*Adeus, laverca!* Fórmula de despedida a persoa cantareira. “...Rodrigo...dicialle sorrindo: ‘*Adeus, laverca*’, aludindo ó aficionada que era Taresa a cantar...”. (LOPFE3:193). *Ser coma unha laverca* Dise dunha nena ou moza cando é moi lista. (24204). *Ser un laverca*. Ser listo, agudo. (FRANCO569). *Ser un laverco de boa conta*. Ser un senvergoña. “Nada che sei, mais si zicaes o fan rubir, ben merecido ch'o terá, pois segun din, é un laverco de boa conta”. (TIOMA:7.10.1876)¹⁵. “Nin garelo de Betanzos, nin rillote de Santiago, a casi casi nin graxo de Ourense, chegaban, no tocante a trasnadas, xunto aquel laverco de Crispín” (PERZPLA3:503). [...] como hai moitos animais que actúan como pillos podemos cualificar con eses nomes ás persoas [...] denominación de grileiro ou a expresión é coma un grilo para se referir a un pillo, nin tampouco a de laberco ou laverca (GARGO-9:914). *Ser unha laverca*. Ser un hipócrita. (33602).

Comentario. Como dixemos, a comparación de Sarmiento parece localizarse na Pontevedra de 1755 e ten como referente un peixe cando xa non está en comida e, quizais por iso, significaba un “páparo y muy rústico”. Para Ríos Panisse é probablemente *Salmo trutta trutta* (L.) (RIOS:

¹⁴ *Páparo*: Aldeano u hombre del campo, simple e ignorante, que de cualquier cosa que ve, para él extraordinaria, se queda admirado y pasmado (DRAE).

¹⁵ Hay algus *lavercos* que se fan os xordos e non soltan as cadelas que me deben nin pol-os ollos d’a cara. Teño mais de millenta soscritores, e cando menos a metá, fai seis meses que non me diron un carto, anque deben saber que o papel e a tinta e outras cousas meudas non-as dan de valde. O que dende aqui o día de feira non pague o que debe, deixo de visitalo sin mais complementos pois de valde andan os cas e mais tíranlles cantazos, *moito ollo*. (TIOMA:22.9.1876).

1977,252). En cambio o paxaro laverca (*Alauda arvensis*) é ave ¹⁶ que vive en dunas, cultivos e baldíos, que aniña no chan, pero que voa baixo, ascendendo en espiral, deixándose ver e sobre todo escoitar, cun canto longo e moi sonoro ¹⁷ (canto do que hai na Rede moitas gravacións ¹⁸) e mesmo parece que cun certo exhibicionismo. E, cando remata de cantar, descende ó chan en vertical. O feito de non ser animal que viva nas cidades (*arvensis* quere dicir “de campo”) é o único que pode empalmar co concepto de “rústico”. Avelina Valladares describea así: *A montesa laverquiña, /Suspendida no aire estribillando* ¹⁹. Pero ese voar e cantar longamente e exhibíndose é o que xustifica a actual acepción de “Moi espelido, moi falador e que se mete en todo” que dá o DRAG e eses outros significados figurados de “persoa lixeira, viva de xenio, de ollos vivos; persoa lista e aguda ou descarada e carente de vergoña, que predomina no TFG. Hai outras aves coma o pardal ou a pomba que non son máis discretos pero, por eses misterios da creación fraseolóxica, non chegaron a converterse en paradigmas do descaro coma a laverca ²⁰.

2.2.3.1. Ter pan e porco. [1762-1772] (§ 1677) En Galicia sucederá eso pocas veces porque allí ni hay grandes rebaños de cabras, ni de ganado vacuno, ovejuno, caballar y mular, ni hay grandes piaras de cerdos. Y, con todo eso, el todo del Reino de Galicia abunda infinito de todos aquellos ganados, porque abunda de infinitos que tienen poco de cada uno. (§ 1678) Para ponderar que un labrador [67v] gallego lo pasa bien, se dice de él que *ten pan e porco* para todo el año. (SARMI-660:1677-8; Monteagudo: 2,54).

2.2.3.2. Ter pan e porco. [1762-1772]... *duas tantum res anxius optat, panem, et circenses*. La expresión: *panem, et circenses*: corresponde al dicho español de muchas provincias, aficionadas á toros; quando apetecen *pan y toros*. Este dicho no corre en Galicia; sinó otro mejor que dice, *pan è porco*; como que es feliz el que allí tiene pan, è porco; entendiendo por el pan, el alimento diario; como Christo nos enseña: *panem nostum quotidianum da nobis hodie*. (SARMI-660:6894).

2.2.3.2. Ter pan e porco e carro ferrado. [1762-1772] Cuatro clases resultan de labradores. La primera, de los que tienen tierras propias cuantas por sí mismos pueden trabajar en un año y criar el ganado solo proporcionado a sus tierras. De estos se dice en Galicia que tienen *pan e porco e carro ferrado*. La segunda es de los labradores que, no teniendo tierras propias, cultivan las ajenas en arriendo y a renta. La tercera es de los

¹⁶ http://www.google.es/search?q=alauda+arvensis&hl=es&rlz=1T4ACPW_esES376ES388&prmd=imvns&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=HDPuT6XsII-DhQf5loGGDQ&ved=0CFMQsAQ&biw=1024&bih=594

¹⁷ <http://www.youtube.com/watch?v=dklyS-eR0Qo>http://www.youtube.com/watch?feature=endscreen&NR=1&v=s4uDd8iF_aE

¹⁸ <http://www.xeno-canto.org/species/Alauda-arvensis>

¹⁹ *Cucos, chascos, bubelas, anduriñas, /Gaios, patos, maceiros e ruliñas, /Paspallás, carniceiras, gorrions. /O sirín e o pardillo atrás non quedan. /Do xilguero namoran os gorxeos, /Co aqueles seus graciosos contoneos /Mirando, xa pr ' aquí, xa pr ' acolá. /E, a seu cabo, a montesa laverquiña, /Suspendida no aire estribillando, /Vai seus cantos tamén repintando, /Sin celos conocer, nin vanidá. /Aquí ònse de noite en todos sitios /Resonantes atruxos, cantinelas: /Son os mozos que van prás espadelas /Coas mozas ó serán paliquear. (VALLADARES-Avelina 2000:96).*

²⁰ O veterinario Pedro Benavente, a quen debemos esta información, tennos dito que lle produce intriga esta arbitraria atribución de características psicolóxicas humanas ós animais: que a laverca se considere descarada pero o pardal e a pomba non; ou que o cabalo sexa prototipo de nobreza mentres o burro éo de falta de intelixencia; e de cal será nesta humanización a responsabilidade de pintores e literatos coma Esopo, Fedro, Molière ou Samaniego cando pensamos en que ó burro lle soou a frauta por casualidade.

labradores que, por no tener terras bastantes propias ni ajenas para traballar todo el año, son jornaleros y mercenarios para vivir y comer, alquilando su sudor para la agricultura. (65r) La cuarta es de los caseros, que sin tener terras ni propias ni ajenas y sin ser jornaleros determinados cultivan las caserías, quintas o granjas ajenas por sí mesmos. Este emprego era, entre los romanos, el del *villicus*—es error creer que *villa* significaba lo que hoy: *villa* significaba solo una casa de campo o granja (SARMI-660: 3530; Monteagudo: 3,48).

TFG. Pervive, polo menos, no Morrazo (véxase páxina 279,36). Figura implícito no refrán *Veciño de pan e porco, el con fartura e ti sen conforto* (RODGO:3,406; MOREI1:142).

Comentario. Só no mundo rural pervive esta locución, que parece expresa-la máxima ambición dun estoico labrego galego (comida e ferramenta para traballar) e que para Sarmiento é o equivalente de *Pan y toros* e do latino *Panem et circenses*. O máis próximo sería este refrán: *Ó ano torto, horto; ó torto torto, cabra e horto; e ó torto retorto, cabra, horto e porco* (RODGO:1,178). Perviven os seus elementos fragmentados en dous refráns: *Veciño de pan e porco, el con fartura e ti sen conforto*. (RODGO-3:406). (MOREI1:142). O segundo elemento está noutro refrán *En Domaio non entra nen fidalgo a caballo nen carro ferrado*. (SARMI-7:377,433v). (LOREN7052).

2.2.3.3. Ter pan vello. [1762-1772] (§ 555) Del vecindario de Galicia se deben calcular tres clases. Primeira, de los mayorazgos. Segunda, de los labradores ricos. Tercera, de los labradores pobres. Jamás se deben confundir unos con otros. Es expresión de Galicia decir de un labrador rico *aínda ten pan vello*. Esto es, que los granos de su cosecha alcanzan a la cosecha nueva. También se usa esta otra: *ten pan e porco*. Esto es, que tiene pan y tocino para comer en todo el año. Al contrario, todos los que no tienen ni pan ni tocino sino para unos pocos de meses, esos son los pobres labradores gallegos que piden singular atención y que deben hacer clase aparte para la Única Contribución. A esos se les debe contemplar y privilegiar para que no desamparen la agricultura y el inútil, infeliz y penoso traballo de no pasar jamás de azacanes y jornaleros (SARMI-660: 3530; Monteagudo:1, 127).

TFG *Pan vello* literalmente é pan reseso, seco, duro. Por iso di o refrán que *Pan vello fame é* (LEIRAS3-10,1893,638). (VSACO:664,17678), porque, cando hai fame, un come o que sexa (*A boa fame non hai broa dura ~ pan reseso ~pan duro*). Pero *pan* tamén era o centeo, é dicir, o cereal aínda sen moer, de xeito que *ter pan vello*, tal como di Sarmiento, é ter aínda na ucha cereal dispoñible da anada anterior, cando na veiga xa está a medrar ou mesmo a madura-lo cereal deste ano. Deste xeito o *pan vello* convértese en símbolo de “aforros” e de “recursos económicos”.

Comentario. Desprazado o centeo polo millo, hoxe dise máis *millo vello* por “aforros; calquera tipo de recursos que se foron administrando e que aínda están dispoñibles” (44002), de xeito que *ter millo vello no canastro* (44002) ou *haber millo vello no hórreo* (42416, 0736) ou *haber millo vello na cabana* (43220) significa “Ter reservas [de algo indispensable] e despreocuparse; vivir de rendas”. E isto pódese aplicar a diversas situacións, coma ter diñeiro os pais, para axudaren os fillos a empezaren a vida cando casan (44002) ou ter oído xa unha persoa moitas misas e considerarse eximido de ter que seguir practicando (43210) ou levar un xogador tal vantaxe no xogo, que se pode permitir perder unha ou varias mans sen perde-la posibilidade da vitoria final: *Vou gañándolle 28 a 19, e imos a 30. -Tes millo vello, ¿eh?*.(40909, 0736). *Mira que mal está a xogar o Madrid. Non fai nada por gañar o partido. Claro, como ten millo vello no canastro...*.(40108, 0736).

2.2.4. Ve o alguero en ollo alleo e non o ve no seu. [1755]. S.V. Alguero. Significa festuca, átomo, arestica, etc., que cae en los ojos, y de esta voz se usa en el adagio: *Vé o alguero en ollo alleo é non ó vé nó seu*. (SARMI-6:316,107r).

[1762-1772] Es muy cierto que si por la averiguación, en virtud del interrogatorio, se suma el número de los que, no-nacidos en España, son la carcoma de ella, y se calcula el total de los doblones que los pueblos escotan para sustentarlos con fausto, vanidad y esplendidez (y aun para que en sus países nativos triunfen sus parientes), aturdirá el número de bocas y el número de millones. A dos renglones se podría reducir, y en un naipe, ese cálculo, y uno y otro se debía imprimir en la Guía de Forasteros, para que todos abriesen los ojos y pudiesen reconvenir a cualquiera de los proyectistas de la moda con lo que Cristo dijo a los fariseos: “*Eiice primum trabem de oculo tuo; et tunc videbis eiicere festucam de oculo fratris tui*”²¹ (SARMI-660:4687; Monteagudo:4, 59).

TFG. Vémo-la palla no ollo de outro e non vémo-la viga no noso. (RODGO-3:073). (VSACO:243, 5869). Ver a palla no ollo alleo e non ver a viga no propio. (RODGO-3:047). (VSACO:243, 5870). Ver no ollo do veciño a palla e non ver no teu a tranca. (10911). Ves no ollo do veciño a palla e non ves no teu a tranca. (RODGO-3:047). (VSACO:243, 5871). Cada un ve a palla no ollo do seu veciño. Refrán bíblico contra murmuradores y maldicientes. (VSACO:266, 6558). (CARRA-4:040608). Cada un ve a palla no ollo do seu veciño e non ve a viga no propio. (RODGO-3:073). Hai quen ve a palla no teu e non ve o argueiro no seu. (VSACO:266, 6558). Hai quen ve o argueiro no teu e non ve a palla no seu. (VSACO:266, 6558). Ves a palla no ollo alleo e non ves a viga no teu. (VSACO:266, 6558). Hai quen ve a palla no teu e non ve o argueiro no seu. (RIELO:219,384). Vese a palla no ollo do veciño e non se ve a viga no propio (17330).

Comentario. Esta locución (que tamén se usa con estrutura de refrán) é forma romance dun texto bíblico, dos evanxeos de Mateo e Lucas: ¿Por qué reparas no lixo que hai no ollo de teu irmán e non te decatas da trabe que hai no teu? (Mt 7, 3 e Lc. 6, 41). Para Sarmiento *argueiro* é unha cousa pequenísima, un lixo. Para contrastar cos refráns galegos de hoxe do TFG, suliñámo-los elementos da comparación: *palla*, *argueiro*, *viga*, *tranca*. Como se ve, hoxe a comparación establécese entre cousas de máis volume: entre a *palla* (elemento máis pequeno) e a *viga* ou a *tranca* (elemento maior). Un par de veces a comparanza é entre o *argueiro* (pequeno) e a *palla* (grande). As equivalencias modernas comparan *argueiro* ou *palla* con *viga* ou con *tranca*, que son de máis volume. Só Rielo recolle en 1972 en Carballo (Lugo) unha inversa: o defecto de máis volume (*palla*) no interlocutor e o de menos (*argueiro*) no propio; e non cremos que o recollese mal, porque ademais de brillante etnógrafo era tamén sacerdote e tiña ben presente a locución bíblica. Pero cómpre reparar en que a forma que recolle Sarmiento non fala de tamaños senón só de que un mesmo defecto pequeno vémolos nos outros pero non o vemos en nós mesmos. É un importante matiz.

2. 3. Fórmulas

2.3.1. Como dixó o outro. [1762-1772] Es muy frecuente entre los gallegos rústicos y aldeanos, que son los que conservan la lengua pura, repetir cuando conversan “*Como dixó o outro*”. Entonces ensartan y embanastan dos o tres refranes gallegos, como Sancho Panza los embanastaba castellanos. (SARMI-660:5742; Monteagudo:4, 304).

TFG. Perfectamente viva e con esa mesma función de introducir refráns ou calquera outro fraseoloxismo.

2.3.2. Non che creo, que eres garda. Ver *trasacordo do galego* (2.1.8.).

2.3.3. Rapadiño do cou cou, pasou polo río e non se mollou. [1770] Bluteau con Duarte Núñez, y otros, que cita Covarrubias, dijeron que *rapaz* era voz arábica (eso es un garrafal desatino), otros que viene del latín *rapax* (esto es muy verosímil), otros que

²¹ “Tira primeiro a trabe do teu ollo e daquela verás saí-la palla do ollo do teu irmán” (Mateo 7, 5: Cf. Lucas, 6, 42).

viene del latín *rapere* (en ese caso sería mejor del frecuentativo *reptare*), otros dirían que viene de *rapar*, pues los rapaces, por imberbes, parece que siempre andan rapados. A eso viene bien la voz rapagón y la voz *rapariga*. Siendo yo de poca edad oí repetidas veces llamar al que (505v.) era niño con esta expresión: *Rapadiño do côu côu passôu polo rio e no se mollôu*. (SARMI-7:419-420; 505r-505v).

TFG. O máis parecido é esta fórmula que se lles di ós rapaces que veñen do barbeiro co pelo rapado: *Crou crou ¿quen te rapou que sin pelo te deixou?* (RODGO-1:682).

Comentario. Obsérvese que a forma que recolle Sarmiento (*cou cou*) modificouse no actual *crou crou*.

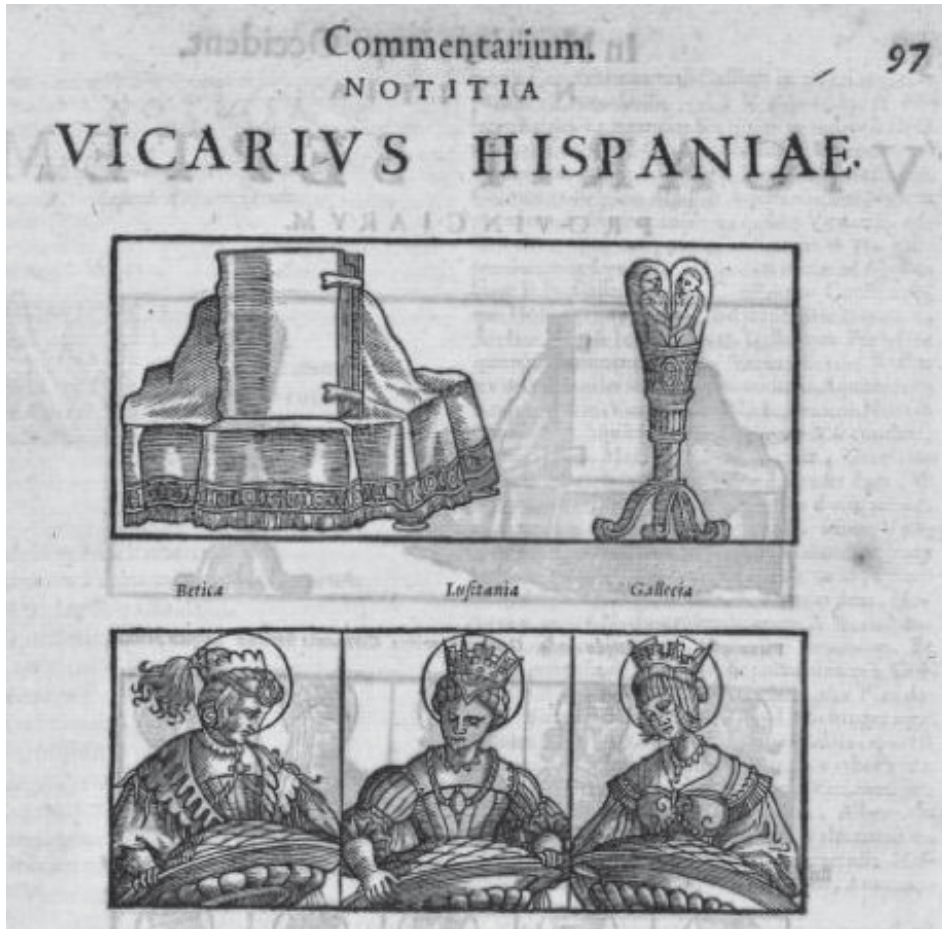
2.3.4. ¡Vamos a ley, vamos a ley, vamos a ley! [1762-1772] Reflexiono en que aquel libro de las leyes que estaba sobre la mesa del vicariato²² de España era un códice aforrado con un cuero de color verde, como se dice en la página 97 del dicho libro *Notitia dignitatum*²³: “*Abacus alba mappa instratus, qui librum viridi corio tectum sustinet, ut in aliis vicariis*”²⁴. De esto sospecho que vienen las expresiones castellanas *recurrir al*

²² Non se debe pensar que o *vicariato* é unha institución eclesiástica. Sarmiento cita con precisión o nome do *vicario*, que era un alto funcionario imperial que dirixía a administración civil (non militar) dunha *diocese*; e esta tampouco era un distrito eclesiástico, senón civil: toda a Península Ibérica era con Diocleciano (284-305) unha diocese dependente da prefectura das Galias. O libro de leis e a mesa son as que aparecen na iconografía.

²³ Sarmiento está citando, probablemente, a páxina 97 da edición feita por Panciroli en 1623 que se pode ver en [http://books.google.es/books?id=b1NCAAAAcAAJ&pg=RA1-PA91&lpg=RA1-PA91&dq=%22qui+librum+viridi+corio+tectum%22&source=bl&ots=qMzFA91zYT&sig=-VWxc1lM3Osp HPjIwBOY5ZWkf2w&hl=es&sa=X&ei=mrsOUJaQBK6A0AWX44CgBw&ved=0CCAQ6AEwAA#v=onepage&q=%22qui%20librum%20viridi%20corio%20tectum%22&f=false] [24.5.1012]. A *Notitia Dignitatum* é un extenso documento administrativo romano, de final do século IV e principio do V, que describe tódolos cargos civís e militares que tiña o Imperio Romano tanto en Oriente coma en Occidente (de aí o título que significa “Descripción de Cargos Públicos”) e que contiña ilustracións que as posteriores edicións tentaron reproducir con máis ou menos aproximación. Aínda que os especialistas matizan cuestións de detalle, parece aceptado que das sete provincias que tiña Hispania só as tres que aparecen na ilustración (Baetica, Lusitania e Callaecia) eran consulares, é dicir, gobernadas por persoas nomeadas directamente polo emperador; e que a Callaecia tiña nada menos que cinco destacamentos militares: unha lexión (en León) e catro cohortes (en *Paetaonio* -Rosillos de Vidriales-; *Ad cohortem Gallicam* -?; *Lucus* -Lugo-; e en *Brigantia-Iuliobriga* -¿preto do nacemento do Ebro? As provincias represéntanse no gráfico da *Notitia Dignitatum* sempre como mulleres con coroas e unha aureola semellante á dos santos, levando unha bandexa acugulada do que parecen moedas que quizais simbolizan o tributo que pagaban a Roma. O que importa para o comentario deste fraseoloxismo de Sarmiento é que un dos símbolos deses Vicarios (da Bética, de Lusitania e de Callectia) era –como se traduce na nota seguinte – precisamente un libro (un códice) colocado sobre un aparador, cuberto cun mantel branco, encadernado en pel verde e que contén o que corresponde á responsabilidade deste Vicario ou Delegado Imperial. En definitiva, o *libro verde* contiña a lexislación da época, era *a lei*. Hai unha edición feita en Basilea en 1552 que ten as ilustracións a color e no caso de Hispania o libro está encadernado precisamente en coiro verde, cousa que non acontece noutras provincias do imperio [http://books.google.es/books?id=BphJAAAAcAAJ&pg=PT181&lpg=PT181&dq=BETICAE.LVSITANIA.E.GALLECIAE&source=bl&ots=kXq9x_nVcE&sig=hb211Fk7T-9uALdjoDIY4QM-lrA&hl=es&sa=X&ei=lkJYUPuVNorNhAfX7YCIbW&ved=0CDMQ6AEwAA#v=onepage&q=BETICAE.LVSITANIAE.GALLECIAE&f=false]. [18.4.2012].

²⁴ “As insignias do Vicario das Hispanias son dous Príncipes que se abrazan. Un aparador, cuberto cun mantel branco, que sostén un libro encadernado en coiro verde, como xa se dixo falando doutros Vicarios. Este códice contén o que corresponde á responsabilidade deste Vicario”. Suliñámo-lo fragmento que traduce as palabras latinas que cita Sarmiento.

libro verde, al becerro y que *tal ley está in viridi observancia*²⁵. En Galicia es muy usado cuando un rústico porfia con otro el repetir “*Vamos a ley, vamos a ley, vamos a ley*”, esto es, veamos qué dice el código de las leyes o de nuestros fueros, el cual estaría en lugar público de la ciudad y aforrado acaso en cuero (277v.) becerriño de color verde. (SARMI-660:6718).



Notitia dignitatum (Google books). [<http://books.google.es/books?id=b1NCAAAAacAAJ&pg=RA1-PA91&lpg=RA1-PA91&dq=%22qui+librum+viridi+corio+tectum%22&source=bl&ots=qMzFA91zYT&sig=-VWxclIM3OspHPjIwBOY5ZWkf2w&hl=es&sa=X&ei=mrsOUJaQBK6A0AWX44CgBw&ved=0CCAQ6AEwAA#v=onepage&q=%22qui%20librum%20viridi%20corio%20tectum%22&f=false>] [15/06/2012].

²⁵ En plena vixencia legal.

TFG. Non figura pero quizais algo estea aínda latente na locución *ir ó libro* (“ter que dar moitas voltas para conseguir algo”: *Para verte a ti hai que ir ó libro*) (41712). Contra 1950 en Compostela cando os rapaces enredabamos na rúa, maiormente ás bolas, se un contrincante cometía unha infracción, o outro xogador berraba *¡Arremítome!*, e isto funcionaba como apelación ás normas non escritas pero sagradas do xogo, coma quen di “Remítome ás normas”: e esa simple apelación provocaba un fulgurante exame do caso por tódolos xogadores, chegándose a un acordo que frecuentemente invalidaba a pretensión do xogador infractor. Aquel *¡Arremítome!* era o equivalente de *¡Vámonos á lei!* que cita Sarmiento, por máis que as normas do xogo infantil non estivesen escritas en libro ningún pero si ben presentes na memoria colectiva. Supoñemos que debe de ser algo semellante a aquel *Vamos a contos* que usaba Lamas Carvajal “...estou, en fin, o que se di feito unha lástema, e todo ¿por qué? vamos a contos, teño mais de millenta soscritores...”(TIOMA:1.4.1877).

As únicas cousas relativamente próximas son *Falar coma un libro* ou *coma un libro aberto* (“expresarse de maneira clara, contundente e inapelable”) e *poñer unha persoa no libro verde*: “Tenerla presente para tomar una determinación contra ella, si algún día se hiciese necesario esa medida” (RODGO-2:532).

COMENTARIO. En época pouco anterior a Sarmiento, Baltasar Gracián (1647)²⁶ e o *Diccionario de Autoridades* da RAE (1734)²⁷ usan *libro verde* cun significado relativamente vago. Sarmiento, en cambio, cunha erudición que sempre sorprende, vai á raíz da expresión que el encontra na *Notitia dignitatum* e interprétao como o libro ou mellor códice, encadernado en pel de color verde e solemnemente gardado que contén a lexislación vixente. A encadernación en pel verde (que el encontra en copias de documentos moi antigos e moi valiosos nas mellores bibliotecas) parécelle probable que se mantivese para os libros desta importancia xurídica e que de aí naceuse o dito.

Dito todo isto, resulta curioso que en galego o *verde* poida aparecer nalgúns fraseoloxismos como indicativo de “alegal”: *casar na igrexa verde* significa “ter vida matrimonial dúas persoas sen estaren legalmente casadas”.

2. 4. Frases proverbiais

2.4.1. Cavar, cavar, para enterrar. [1755] Ralo. Ave nocturna de mal agüero. Y también en Pontevedra llaman ó *pájaro da morte*; y creo que <es> el carabo de Castilla. Dicese *canta: cavar, cavar, para enterrar*. Así se cree que pronostica muerte o a lo menos mudanza de tiempo. (SARMI-6:263).

[1762-1772] 4.2. Las mujeres, niños y no pocos supersticiosos suponen que hay una ave nocturna cuyo canto o aullido es muy funesto en la casa en donde aúlla. Llámase *ralo* y *pájaro da morte* en Galicia. Allí se cree que chilla: “*Cavar, cavar para enterrar*”. A un riojano oí que en su país se llama ese pájaro cáрабо. Sin duda que es la úlula, strix y noiteboa. En la página 233 del tomo de Espinar, tiene por cuarta diferencia de lechuza al

²⁶ *No ser libro verde.* Señal de tener gastada la fama propia es cuidar de la infamia ajena: querrían algunos con las manchas de los otros disimular si no lavar las suyas; o se consuelan, que es el consuelo de los necios. Huéleles mal la boca a éstos, que son los albañares de las inmundicias civiles. En estas materias, el que más escarba más se enloda; pocos se escapan de algún achaque original, o al derecho o al través. No son conocidas las faltas en los poco conocidos: huya el atento de ser registro de infamias, que es ser un aborrecido padrón, y, aunque vivo, desalmado. (GRACIÁN, Baltasar (1647): *Oráculo manual y arte de prudencia*. CXXV. Citado polo CORDE. RAE. [Emilio Blanco, Turner (Madrid), 1995].

²⁷ “El que contiene las cosas particulares de un País, y especialmente de los lináges dél, y lo que cada uno tiene de bueno ò malo. Figuradamente llaman assi à la persóna dedicada à semejantes noticias”.

cárabo o autillo. Y Funes asienta que el autillo es la úlula y que el pájaro que vocea “cavar, cavar” es el caprimulgo (SARMI-660:1901; Monteagudo 2, 108).

TFG. Non figura

Comentario. O máis parecido é *Andar, andar, e o corpo para enterrar*, recollido como refrán por Eladio Rodríguez (RODGO-1:169)²⁸ e posteriormente clasificado como expresión do concepto “Morte inevitable” (FERRO 1987:7161), porque ignorábamos que esa fora no séc. XVIII a voz do paxaro da morte. Semellantes no concepto son *Andar, andar, e o corpo pra enterrar. Andar, andar e ó fin morrer, Andar, andar, e ó cabo espichar. Andar, andar e caír no mar* (e mesmo o fatalista *Nadar, nadar e ó cabo afogar*) aínda que non consta que esas frases sexan a presunta voz do paxaro da morte.

Tratemos agora de identifica-lo tal paxaro da morte. O cárabo que cita Sarmiento é o que en Galicia actualmente se coñece como *avelaiona* (Strix aluco) e os ornitológos din que o seu son é *uu uu, u-u-u* (PENAS 1991:194, 223). Pero non todo o mundo identifica este *páxaro da morte* co mesmo animal. Sarmiento, que menta esta ave tamén en 263 e en 298, identifica o *páxaro da morte* co ralo e co cárabo²⁹. Cuveiro, en cambio, identifica en 1876 coa *curuxa*³⁰; opinión que en 1992 recolle Gondar: “*Di que é o paxaro da morte a curuxa, eu empecei a coller unha depresión terrible. E agora non sei, estou decaída, desmoralizada, non teño ganas de facer nada*” (GONDAR-4:183). Pero Valladares identifica co *moucho (buhu)* e di que canta así: “*huiuu, huhu, bahu, puhu*”³¹. Obsérvese o parecido desa onomatopea coa que ofrecía Sarmiento cen anos antes. Tamén o identifican co moucho Eladio Rodríguez³², Franco Grande (moucho mediano) e Rivas Quintas (este di que en Beluso o identifican co moucho e que é unha das aves de mal agoiro (RIVAS-2:108). Enriquez Salido di que no Grove o identifican co moucho (Athene noctua) (42213:118). O *dicionario das Irmandades* identifica co *Syrnium aluco* (IRMAN061). Carré, en

²⁸ Aparece posteriormente citado na *Gran Enciclopedia Gallega* (2, 83) e en MAREVA:57.

²⁹ Asimismo, la voz *cárabos* significa el escarabajo, el cangrejo y una especie de barca de mimbres aforrada de cuero. Y de ese género de barco *cárabus*, se originó la voz gallega *carabela*, por navío. Y la voz *carabela*, en cuanto significa aquella cesta en que los padres envían todos los sábados a sus hijos aldeanos, que estudian la gramática en los padres jesuitas de Pontevedra, los alimentos precisos. Y siendo cierto que la voz *cárabo* también significa aquel lúgubre y nocturno pajarote al cual en Galicia llaman *ralo* y *paxaro da morte*; sin duda que por lo feo y abominable que es el escarabajo se llamaría *cárabo* el mismo pajarote (SARMI-7:233).

³⁰ *Strix alula*: Dan este nombre á la lechuza y á toda ave nocturna, especialmente al cárabo ó autillo, que se diferencia de aquella en ser algo mayor, de color oscuro, con manchas blancas, y en tener las plumas remeras casi blancas é igúales. *Strix alula*. Tambien se llama *ralo* por su graznido triste. (CUVEI:232).

³¹ *Paxaro d'a morte Strix buho*: Cárabo, ó Buhu grande; ave indígena de España y perteneciente al órden de las de rapiña, o rapaces nocturnas. Tiene como pié y medio de alto; color, rojo-negro; ojos, grandes, colocados hácia delante; pico, corvo, calzado de plumas y dos penachos de estas, alzadas sobre la cabeza, figurando orejas. Mirasele vulgarmente como mensajero de la muerte y las personas supersticiosas que pierden algun amigo, o pariente, se acuerdan siempre de haber oído el grito del Buhu. Su presencia, segun Plinio, presagia la esterilidad. Su huevo, comido, en tortilla, cura la borrachera. Témesse su canto, porque no se oye sino de noche y, si alguna vez se le ve sobre la casa de un moribundo, es por atraerle el olor cadavérico, ó por el silencio que en ella reina. El Buhu, sin embargo, es tenido como buen presagio, si se refugia á un palomar. Los antiguos francos condenaban á una fuerte multa á cualquiera que matase, ó robase, un Buhu refugiado en el palomar de su vecino. Respecto de las virtudes de esta ave, existió, entre otras vulgares creencias, la de que, puesto su corazón y su pié derecho sobre una persona dormida, relataba al momento lo que había hecho y contestaba á cuantas preguntas se le hacían. Su grito, que hace resonar en el silencio de la noche, es *huiuu, huhu, bahu, puhu*. (VALLA-7:419-420).

³² *Paxaro da morte*, autillo, cárabo o buho grande, ave indígena de España, que pertenece a las de rapiña nocturnas. Tiénelo el vulgo por mensajero de la muerte, y las personas supersticiosas creen que su canto o grito anuncia el fallecimiento de una persona conocida. Dió y da lugar a muchas creencias inverosímiles; témesse su canto lúgubre porque sólo se oye por la noche; y sin embargo es ave tenida como buen presagio si se refugia en un palomar. (RODGO-3:105).

cambio, xa explicita que designa aves diferentes³³; cousa que tamén testifican González Reboredo³⁴ e, para o Grove, Enriquez Salido (xa que no Grove tamén designa o *corvo*, *Corvus corax*); en Vilar de Ortelle (Pantón) din que é o paxaro que lle anuncia a morte a alguén (*cun piar tristón, picando na ventá onde dorme, estando na cima da casa*) pero que, por derivación, tamén se aplica a aquela persoa que anda sempre anunciando mala sorte (ORTELLE)³⁵. En definitiva, o refrán de Sarmiento (*cavar, cavar, para enterrar*) dista moito das onomatopeas que ofrecen Valladares (*huiu, huhu, bahu, puhu*) e os modernos ornitólogos (*uu uu, u-u-u*) e, polo tanto, este refrán prosopopeico debe ter orixe nun relato perdido de literatura oral.

2.4.2. *Fágamelo vostede con as perniñas largas, que o quero para tecelán.* [1762-1772]

Así como el Rey no hace verídicos, justos, económicos, doctos ni virtuosos, sino que los debe suponer tales para el acierto de la elección, con más razón el padre de empleo perpetuo que engendra un hijo no puede afianzar que será apto para el empleo, y más si es mayorazgo, o como ridiculizan algunos, *mayorasno*, por la analogía de *trago* y *trasno*. Permítase un chiste idéntico, aunque no del todo muy honesto. Una tejedora gallega que estaba en congreso con un hombre, le suplicaba que le engendrase el hijo con esta gallega expresión: “*Fágamelo vostede con as perniñas largas, que o quero para tecelán*”. Al tejedor llaman *tecelán* los gallegos. Si fuese heredera de algún oficio de pluma diría: “*Con las uñas largas, que le quiero para escribano*”. Lo mismo se podrá aplicar a otro de los oficios de arriba que sean perpetuos y hereditarios (SARMI-660:4003; Monteagudo:3, 152).

TFG. Frase proverbial que non figura no TFG.

Comentario. As costureiras tullían as pernas, de traballaren sentadas no chan; os teceláns e as tecelás, en cambio, tiñían sempre en movemento³⁶. A Sarmiento resúltalle moi actual e suxestiva esa frase proverbial do tempo del e mesmo a desautomatiza para recreala. Algunhas cantigas populares, aínda que en contexto moi diferente, presentan ideas algo parecidas, coma estas que dini: *Ábreme a porta, María, /se non vouche polas tellas; /teño o fillo comenzado /voulle facer as orellas* (FRAGU:4,003).

2.4.3. *Manda o rey que joeiren, que peneiren, que amasen, que se abracen.* [1762-

1772] (§ 4877) Lo mismo me ha sucedido a mí, aun sin salir de la lengua gallega que he mamado. Pondré aquí el caso, que aunque alude a mi niñez, espero que será muy instructivo para gallegos, castellanos y portugueses cargados de letras y de barbas. Siendo yo niño, había un juego de niños y se reducía a ponerse en círculo un número de niños, pero siempre nones. Venía a parar en que se abrazase uno con otro, y el que no hallaba con quien abrazarse, por ser nones, ese perdía. Para eso tenían cuatro expresiones. La primera decía así: *Manda o rey, cuxueiren*. De este modo, y

³³ *Paxaro da morte* “Paxaro s.m. Pájaro. Nombre común a todas las aves de los paserincos. -*Paxaro abelleiro*. Abejaruco. -*Paxaro da morte*, lechuzo y más generalmente el cárabo o autillo. V. Curuxa.” (CARRÉ-4:585).

³⁴ “Con el nombre de animales, como *perra peregrina* o *paxaro da morte*, se designan, en Galicia, algunos entes en cuya definición no hay acuerdo unánime” (GONRE: 21,104).

³⁵ Información que debemos ó etnógrafo, fraseólogo e párroco de Vilar de Ortelle Xosé Val Val.

³⁶ No cantigueiro popular galego fálanse das pernas tullidas, delgadas ou torcidas da costureira: *Costureira, no-na quero; tecelana, xa m'a dan; /teñen as pernas tullidas /d'estar á carón d'o chan.* (PERZBA1148). (CABAN-4:550). (LIS1360). *Costureira non a quero, /tecelana non ma dan; /teñen as pernas delgadas /de estar de carón do chan.*(23911:037). *Costureira non a quero, /tecelana xa ma dan, /teñen as pernas torcidas /de estar a carón do chan.* (COTA3023). *Amores da costureira /non as queiras meu irmán /que tén as pernas tulleitas /andar arrastro do chan.*(SCHU:1,2,117f). *A pulga é tecelana, /o piollo fail'as canelas; /válgate mil diablos, pulga, /casi che treman as pernas* (BLADO:3378).

pronunciando la *x* sibilante, a la gallega, pronunciábase esa voz efesia, *cuxueiren*. Puesto después en Madrid, y acordándose de la palabra *cuxueiren*, jamás pude penetrar su significado, y menos su origen. (§ 4878) Pasé muchos años después a Galicia. Pregunté allí a algunos gallegos, literatos y advertidos que nunca habían salido del reino, si se acordaban del dicho juego de los niños, que comenzaba: “Manda o rey *cuxueiren*”. Dijeron que sí. Pregunteles: “¿Y qué significa *cuxueiren*?” Respondieron que no lo sabían, ni aun por conjetura. Y así me quedé tan ignorante como antes. Por acaso, oí después a una rústica gallega que usó de la voz *xoeira*, o *joeyra*. Díjome que era una como *criba* con que se limpiaba el trigo del *joyo*, y que a eso llamaban *joeyrar*. Al punto descubrí el hilo para poner aquí el discurso que dije sería instructivo. De vuelta a Madrid quise ver en el padre Bluteau si había pasado de Galicia a Portugal aquella voz, y de hecho trae *joyo*, *joeyra* y *joeyrar*. La voz *joyo* la pone en el contexto, pero no en los diez tomos de su *Vocabulario*, o porque se olvidó o porque no sabía lo que era, ni su latín puro. (§ 4879) La voz *lolium*, de pura latinidad, significa en gallego ‘el joyo’, y en castellano ‘joyo’ —con jota fuerte—, en la Rioja *lluego* (de *lolio*), en griego *aera*, y en griego, latín y castellano, *zizaña*. Es la planta que nace entre los trigos, por corrupción, y cuyo grano, mezclado con el trigo o centeno, hace la harina de malas cualidades. Por eso es preciso *joeyrar* el grano con la *joeyra*, para expelerle el *joyo*. El cribo con que los romanos separaban el *lolium*, o joyo, se llama en Columela (libro VIII, capítulo 5) *cribro loliario*, y al otro, con que separaban las alverjas, o alverjana (creo que mejor sería *arverjana*, de *ervilium*), le llama *cribro viciario*, del latín *vicia* —que hoy se conserva en Galicia en la voz *veza* y *guiza*. (§ 4880) Dice Columela, del siglo de Augusto, que así que nazcan los pollitos de gallina se pongan sobre un cribo, y que allí se sahúmen con poleo, para que no padezcan la pepita, o pituita: “*Cribo viciario, vel etiam loliario, qui iam fuerit in usu, pulli superponantur. Deinde surculis pulei, fimigentur. Ea res videtur prohibere pituitam* [de aquí la pipita] *quae celerrime teneros interficit*”. No sé si las mujeres usan de este remedio precautorio. Yo usaría de él, y poco se perdería en sahumar a los niños recién nacidos con el poleo, por si acaso el humor pituitoso concurre para excitar en los niños la alferecía. (§ 4881) Voy ya al juego de *cuxueiren*. Diríase en el principio *Manda o rey, que joeyren*, y esto se corrompió en *cu-joeyren*, o con la analogía, *qu’joeyren*. Esta es la primera expresión que vocea el de en medio, y que repiten los niños del círculo. La segunda es *Que peneiren*, la tercera *Que amasen*, y la última *Que se abracen*. En esto hay el orden de separar el joyo, separar los salvados y amasar la harina. El verbo *peneyrar* no tiene dificultad, pero no todos saben el origen de la voz *peneyra*, que es el instrumento, o sedazo, con que se cierne la harina. Digo que el origen es de pura latinidad. *Pollis, pollinis*, que según Vosio viene de *pollen*, significa ‘la flor de la harina’, y el instrumento que sirve para eso se llama *pollinare cribrum*. Y a imitación de *loliaria, joeyra*, se formó *pollinaria, peneyra*; y de esta el verbo *peneyrar*. Verbigracia, de *pollinaria*, perdida la *l*, por analogía, *poinaria, penaria* y *peneira*. Y del mismo *polline, polienta* en castellano. (§ 4882) Noten aquí los gallegos lo que se encierra de latín aun en el vulgar de sus niños. Noten los castellanos el origen de su *polienta*. Y note el portugués, con su Bluteau, que el latín de *joeyra* no es *ventilabrum*, sino *cribrum loliarium*, de pura latinidad. A este tenor podría poner aquí otros muchos ejemplos instructivos, pero no quiero molestar aquí con los materiales que tengo y podrían servir para un glosario gallego-latino, castellano y portugués sin necesitar de libros impresos sino para impugnarlos. Aquí solo hablo de la república de los niños. (SARMI-660:4877-4881; Monteagudo:4, 106-107).

TFG. Non figura.

2.4.4. Unta por defora, ome, unta por defora [1762]. Un pobre gallego, enfermo en el hospital. Solo tenía un doblón de oro, que por lo mismo, y porque no se lo hurtasen, lo tenía siempre guardado en la mano, cerrado el puño. Habiendo llegado al extremo de que ya era preciso *olearlo*³⁷, le dijo el presbítero que abriese la mano y la extendiese. Preguntóle el pobre gallego: “*E iso para que é?*”. Díjole el sacerdote: “Para ungirte y untarte la palma de la mano, que esta es la extremaunción”. Respondióle el gallego: “*Unta por defora, ome, unta por defora*”. Esa respuesta enfática, *unta por defora*, se debe traer a mano, siempre que a uno le quieran embocar *dentro* del cuerpo, un *almodrote*, que no se sabe de que se formó. Al tal se le dirá: “*Unta por defora, ome, unta por defora*”. (SARMI-SEYXEBRA:143v-144r; PENSADO 1978:144-145).

TFG. Non figura.

Comentario. Obsérvase como Sarmiento suxire a conveniencia da repetición da frase esencial desa anécdota, para que se convirta en frase proverbial. O feito indica que el entende a fraseoloxía como algo activo, non como un elemento inerte e cadra coa súa frecuente desautomatización de fraseoloxismos, da que veremos algún exemplo en 3.3.1. e en 3.3.3.

2. 5 Refrás

2.5.1. A cabeza do budión ante ti a pon. [1755]. Merlón. En el Ferrol lo que en Pontevedra *budión*. Adagio: *a cabeza do budión* (o *merlon*) *ante ti* (220v.) *a pon*. Pescado delicado. (SARMI-6:439).

TFG. *A cabeza do budión diante de ti a pon; e a da boga diante da túa sogra* (RODGO-1:417). *A cabeza do budión diante de ti a pon, e a da boga diante de túa sogra.* (GONPE:030). *Come a cabeza do budión e a da boga dalla a túa sogra.* (GONPE:030).

2.5.2. A cabeza do merlón ante ti a pon. [1755].

TFG. *A cabeza do merlón diante de ti a pon; e a da boga diante da túa sogra* (RODGO-2:616). *A cabeza do merlón diante de ti a pon, e a da boga diante de túa sogra.* Variante: *ante.* (GONPE:030).

2.5.3. A quem en mayo come sardiña, en agosto lle pica a espiña. [1762-1772] Las sardinas salen del norte por primavera, vienen en ejércitos hasta los mares de Galicia y viene toda la cría, esto es, sardinitas especulativas, y se divisan por mayo, cuando no solo no son comestibles, sino que también son dañosas según otro adagio portugués: *Quem quizer mal a sua veziña, delles en mayo hum a sardiña*. Y este otro: *A quem en mayo come sardiña, en agosto lle pica a espiña*. San Juan hasta septiembre, es la más delicada sazón de las sardinas que llaman *joubas* o jóvenes. Desde septiembre hasta San Martín³⁸ ya son más crecidas y toman la sal. Por santa Catalina³⁹ están en toda su sazón y se salan para la Cuaresma, quitadas las cabezas; o con cabezas y todo se hacen los arenques de humo. Esto dura hasta acabar el año. Si algunas se pescan en enero, que son pocas, se llaman xaneirentas, y que ya no tienen sazón. En febrero, marzo y abril apenas se ve sardina alguna, hasta que por mayo venga la nueva cría (SARMI-660:1991; Monteagudo:2, 132). Véxase *Quem quizer mal a sua veziña, delles en mayo hum a sardiña pequeniña* (2.5.13).

³⁷ Administrarlle os santos óleos (sacramento da Extremaunción).

³⁸ 11 de novembro.

³⁹ 25 de novembro.

TFG. *Quen en maio come a sardiña, en agosto lle pica a espiña.*(VSACO:499, 12938). *O que en abril come sardiña, inda en agosto lle pica a espiña.* (RODGO-3:318). *O que en abril come sardiña aínda en agosto lle pica a espiña.* (GONPE:036). *Ó que en abril come sardiña, aínda en agosto pícalle a espiña.* (LEMABOU07).

Comentario. A explicación que ofrece Sarmiento da migración da sardiña dende o Mar do Norte é moi popular (mesmo entre mariñeiros) pero os especialistas hoxe din que a sardiña non é migratoria no senso de desprazarse dunhas zonas a outras (do norte ó sur ou do sur ó norte), senón das zonas profundas (en inverno, en augas de 150 m de profundidade) a zonas superficiais (no verán, por riba dos 50 m de profundidade), e que fan esta "ascensión" en función da temperatura da auga: comezan a xurdir na costa hispana coa primavera e as últimas xorden nas costas inglesas xa ó final do verán. Esta aparición gradual foi a base da crenza nunha migración de sur a norte. A sardiña é animal planctónico, é dicir, come plancto, e é co aumento de temperaturas cando aumenta o plancto no mar. E a máis comida, máis peixe comendo plancto: a explosión da vida e o momento de reproducirse.

Por outra banda, este refrán, coma outros que veremos en 2.5.4. e en 2.5.13, é un pouco hiperbólico. As sardiñas de maio poden ser máis pequenas ou menos sabedoras cás de san Xoán pero comestibles sono como demostran as estatísticas das lonxas⁴⁰.

Hai un segundo aspecto que merece ser comentado: a sardiña nova ou xouba vai medrando no verán e Sarmiento di que entre setembro e novembro salgábana sen cabeza para utilizala na seguinte Coresma e que, co mesmo obxectivo, afumaban con cabeza os arenques. Aínda que a redacción é algo confusa e en 2.5.5. veremos que el mesmo chega a falar de *sardinhas arenques*, hoxe distínguense as sardiñas que se salgan (*Sardina pinchardus*) e os arenques que se afuman (*Clupea harengus*), aínda que sexan dous xéneros da mesma familia das Clupeidae: a sardiña ten opérculos estriados (no arenque son lisos), a aleta dorsal nace por diante da metade do corpo (no arenque na metade posterior do corpo: deste xeito, se collemos unha sardiña pola aleta dorsal bascula cara atrás e, se collemos un arenque, bascula cara adiante), e ten unha quilla prominente e marcada, que non ten o arenque. A confusión de chamarlle *sardiñas* ós peixes desa familia, tanto salgados como afumados, tamén está en dicionarios do século XX (DRAG-1 s.v. "arenque"; RODGO-1 s.v. "arenque"). Agradecemos esta información a Pedro Benavente Jareño.

2.5.4. *Cando fores a Nocedo, leva pan no teu capelo.* [1762-1772] No cité sino antigos adagios que juntó el Marqués de Santillana. De las colecciones posteriores se podrán escoger infinitos ejemplos, y cualquiera los podrá combinar con todo género de verso vulgar. En la colección de Juan de Malara⁴¹ hay el adagio o refrán gallego que dice "*Cando fores a Nocedo, leva pan no teu capelo*" que contiene dos versos de ocho sílabas. Siento mucho el que no haya una copiosa colección impresa de los proverbios, adagios y refranes gallegos. Es muy frecuente entre los gallegos rústicos y aldeanos, que son los que conservan la lengua pura, repetir cuando conversan "*Como dixo ó outro*". Entonces ensartan y embanastan dos o tres refranes gallegos, como sancho Panza los embanastaba castellanos (SARMI-660: 5742; Monteagudo:4, 304).

TFG. *Cuando fueres a Nucedo, leva o pan no capelo* (TABOA-2:77).

⁴⁰ A escaseza de sardiña no inverno e a aparición en primavera e máximos en verán e outono vese claramente nas estatísticas de Pesca de Galicia (<http://www.pescadegalicia.com>). As vendas nas lonxas (que non representan exactamente as capturas pero son o único dato obxectivo que temos) chegan a supera-lo millón e medio de toneladas entre xuño e outubro, e non chegan ó medio millón de toneladas entre decembro e abril; novembro e maio dan cifras intermedias.

⁴¹ Juan de Malara († 1571). Sarmiento di *Malara*; non *Mal Lara*, como hoxe citan moitos. Pero xa en 1627 Gonzalo Correas dubidaba: "No le entendió Malara o Mal Lara".

Comentario. Taboada Chivite anotou ese refrán pero di expresamente que non o colle da tradición oral senón que o copia de Gabriel M^a Vergara, que quizais coñeceu a cita de Juan de Malara ⁴². Aínda que o vocalismo átono galego pode explica-la variación *Nucedo* > *Nocedo*, o certo é que o actual Nomenclátor de Galicia non recolle ningún lugar de nome *Nucedo* e si, en cambio, tres lugares (e tamén parroquia) que se chaman *Nocedo*, tal como di Sarmiento: San Lourenzo de Nocedo (en Quiroga) e San Cibrao de Nocedo (concello dos Blancos); e aínda queda outra, San Salvador de Nocedo do Val (no Castrelo do Val): a primeira é de Lugo e as dúas seguintes de Ourense. Non sabemos a cal delas se referiría o refrán e non tanto pola escaseza do pan, canto porque o refrán o que fustiga é o carácter pouco hospitalario que daquela terían os veciños do tal Nocedo. Non encontramos Nocedo nin no refraneiro nin no cantigueiro popular. O que si hai no refraneiro actual son refráns paralelos que coa mesma mensaxe mentan outros lugares (Camba, Deza, Zós e Ligonde) e serían estes: *Se vas a Camba leva pan na manga, e se vas a Deza, que non che esqueza.* (210071557). *Si vas a Zós leva pan nos bolsós e coitelo pró partir que che ha de cumprir.* (MOREI1:119). *Se vas a Ligonde leva pan que abonde e coitelo pra o cortar, que alí non cho han de dar.* (210071558). *Se vas a Ligonde, leva pan que che abonde, coitelo pra o tallar que alí non cho van dar, manteses pra o poñer que alí non chos ha de haber.* (MOREI1:119). *Se vas a Ligonde - leva pan que che abonde; queixo e chorizo - cigarro e viño.* (MAREVA:44). *Se vas algún día a Ligonde, leva pan que che abonde. Mais, se vas ó Apóstolo Sant'iago, leva pan, viño e compango.* (MAREVA06).

2.5.5. Cando o trigo é louro, o muge é d'ouro. [1762-1772] Cuando yo era niño jamás vi los xorelos sino con la magnitud de una sardina. Juraría desde Madrid que aquella era su magnitud natural. Salí ya de ese error, pues vi que crecían hasta más de un pie de largo. [...]. Después por el otoño, me propusieron si quería comer xorelos [...]. Pusiéronme en la mesa un xorelo asado que tenía casi un pie de largo. Confieso que no he comido cosa más regalada. Quitado el pellejo, con su cerro de espinas, me hallé con medio dedo de gustosísima grosura antes de llegar a la carne. Ahora creeré que el garo era lo que destilaba de esa grosura preparada y que el xorelo en su natural magnitud, es el escombros, o muy parecido a él en todo. Véase aquí como, variando tiempo y magnitud, es un pescado el más despreciable y el más regalado. Lo mismo digo del mugal, que en invierno no vale nada y en verano es tan gustoso que en Pontevedra hay este adagio *Cando o trigo é louro, o muge é d'ouro*. Esto es, que el mugal es de oro cuando el trigo está en sazón de segarse. En virtud de esto, no se puede hacer juicio de un pescado si no se le observa un año entero. (SARMI-660:1976; Monteagudo 2, 128).

TFG. *Cando o trigo é louro, o muxe vale ouro*⁴³. (GONPE:032). *Cando o trigo está louro o muxil val un tesouro.* (CARRA-4:260208). *Cando o trigo está louro, val ó mugil ouro.* (SOBREIRA-2). *Cando o trigo está louro, o muxil val ouro.* El desove del mugal, entre mayo y setiembre, coincide con la plena sazón del trigo; y en esa época es cuando aquel es más sabroso. Muxil, var. no registrada en los dicc. gallegos. (VSACO:679-680:18075). *Cando o trigo está louro, o muxo vale ouro.* (RODGO-3:387). *Cando o trigo vai louro, o muxe vale ouro.* (40606) (LEMABOU03). *Cando o trigo vai louro, o muxil val ouro.* (VSACO:679-680:18075). *Cando o trigo vai louro, o muxo val ~ vale ouro.* (GONPE:032). *Cando o trigo vai louro, val o muxil ouro.* (VSACO:679-680:18075). *Cando o trigo vai louro, vale o muxe ouro.* (RODGO-2:548) (GONPE:032). *O muxo val ouro, cando o trigo está louro.* (VSACO:679-680:18078). *O muxo vale ouro, cando o trigo está louro.* (1671073). *O muxo val ouro, cando o val ouro.* (VSACO:679-680:18078). *Vale o muxe ouro, cando o trigo está ~ vai louro.* (GONPE:032).

⁴² Cuando podría ser galego dialectal basicamente ourensán. Pero *fueres* non é galego e revela unha repetición en boca de persoa non galega.

⁴³ Variantes: *é ~ está, muxe ~ múxele ~ múxel.*

Comentario. Como se ve, aínda que o refrán está vivo, ningunha das 14 variantes vivas é idéntica á do P. Sarmiento. O muxo é peixe azul e no verán vale ouro. É sabido que o peixe branco está en comida nos meses con erre (setembro-abril) e que o peixe azul está en comida nos meses que non teñen erre (maio-agosto) ou, como di o refrán, *cando o trigo está louro*, porque é cando máis graxa ten. O *muxe* ou *muxo* é *peixe azul*. Tamén é ben sabido que o *peixe azul* (bonito, atún, reo, salmón, sardiña, xarda, xurelo, muxo, anguía, meixón etc.) ten o lombo azul ou verdoso e vive na superficie do mar; nos músculos ten moita graxa (mínimo, 5% do seu peso), que utiliza nos seus grandes desprazamentos; a súa musculatura tén que traballar moito e por iso precisa unha gran irrigación de sangue. En cambio, o peixe branco (reo, faneca, rape, sargo, pescada, linguado, rodaballo, maruca, bacallao, congrio etc.) ten a carne máis branca, ten menos graxa (menos do 2% do peso), vive en augas máis profundas e *está en comida* nos meses *con erre*. O que se di do muxo tamén o di o refraneiro do barbo (GOLPE29) (RODGO-3:387) (VSACO:679, 18063).

É importante que *val ouro* ten no refraneiro galego dous valores antitéticos. O primeiro é que está en comida, ten o seu máximo sabor e máximo tamaño: do barbo hai variantes que din que nes meses *é coma un touro* (GOLPE29) (RODGO-3:387) (VSACO:679, 18063). Pero hai un segundo valor: “é escaso e por iso véndese moi caro” e por este segundo valor aplícaselle curiosamente no mesmo verán (maiormente en xullo) ó peixe branco: *Cando o trigo vai louro, o peixe branco vale ouro*. (13702:111) (21112:026) (43815:164) (GONPE:027).

2.5.6. Da muller e da sardiña, a máis pequeniña. [1772] (§ 1990) Habrá unos catorce años que en Pontevedra se prepararon dos grandes barricas de sardinas arenques blancos con todo primor. Colocáronse en la barrica en muela o en círculo y se apretaron a torno. Remitiéronse esas barricas a Madrid al ministro de Marina. Gustó tanto de esos arenques que hizo muchos regalos y todos celebraron infinito el nuevo alimento regalado. Es verdad que los *harenques* de Holanda son más corpulentos, al doble que los arenques de Galicia. Eso es a favor de estos según el adagio portugués: *Da muller, e da sardiña, a máis pequeniña*. Hácense allí arenques de humo, pero pocos, pues cada vecino los hace para su consumo en Cuaresma. De eso se infiere que se podrán hacer *harenques* de humo a millares y transportarlos a Castilla de venta. (SARMI-660:1990; Monteagudo 2, 132).

TFG. *A muller e maila sardiña, pequeniña.* (43920). // *A muller, como a sardiña, pequeniña.* (44247). // *A muller e a sardiña, pequeniña* (41816) (13201, 249) (15216) (1671015) (GONPE:034) (LOPTA112) (MOREI2:059) (VALLA-7:397) (CARRA-4:190108) (25003) (A.I.) (Vivero) (VSACO:488, 12698);..., *pequeniña, pequeniña.* (40204, 72) (GONPE:034) ~ *pequiniña, pequiniña.* (13702, 125);..., *pequeniñas.* (LEMABOU01); //..., *a máis pequeniña.* (TABOA-2:) (21833) (26104) (CARU:08111888) (TABOA-2:) (CARRA-4:190108) (99820030);..., *canto máis pequeniña* (23911:246), (CABANA) (GONPE:034), ;..., *canto máis pequeniña, máis agudiña.* (210070102);..., *canto máis pequeniña, máis bonitiña.* (GONPE:034) ;..., *canto máis pequeniña, máis sabrosiña* (23911:246);..., *canto máis pequeniña, máis xeitosiña.* (40606) (GONPE:034), (43815, 159); //..., *sempre pola máis pequeniña.* (21112:020) //..., *por pequeniña.* (39011) (34005) (39103) (TABOA-2:, Orense) (45012);..., *por piquiniña.* (34003);..., *pola pequeniña* (VSACO:488, 12703);..., *pola máis pequeniña.* (12006) (20302) (21112:023). (VSACO:488, 12700);..., *por pequeniña e xeitosiña.* (GONPE:034);..., *por pequeniña, xeitosiña.* (40606) (LEMABOU01);..., *pola máis grossa ~ gorda e máis pequeniña.* (GONPE:034);..., *por máis pequeniña.* (CARRA-4:190108);..., //..., *pequeniña e escanchadiña.* (RODGO-2:660) (MOREI2:059) (VSACO:570, 15037) // ;..., *escolle a máis pequeniña.* (TABOA-2:) // *queren ser pequeniña.* (GONPE:034). *A muller e a sardiña quérese a máis pequeniña.* *A muller e a sardiña, pola máis pequeniña* (23911:251) (21112:018) (21112034) (20310, 30);..., *mellor, cuanto máis pequeniña.* (39455359).

A sardiña e a muller, pequeniña. (CAJARA87). *Muller, pequeniña como unha sardiña.* (VSACO:491, 12752)

Razóns: *A sardiña i-a muller, pequeniña, se pode ser, que canto máis pequeniña, millor ten que saber.* (RODGO-3:318) (VSACO:681, 18100). *A sardiña e a muller, pequeniñas se pode ser, que canto máis pequeniñas, mellor teñen que saber.* (GONPE:034). *A sardiña no panel: pequeniña e ben feitiña, así quer se-la muller.* (GONPE:035) (GONPE:093). *A sardiña pequeniña, como salta no panel, pequeniña e ben feitiña así quer ~ debe se-la muller.* (GONPE:035) (GONPE:093). *II A muller amais a sardiña, escóllea pola pequeniña.* (VSACO:488, 12695). *A muller e a sardiña, pola máis pequeniña* (23911:251) (21112:018) (21112:034) (20310:30).

Outras razóns: *A muller e a sardiña, a máis pequeniña - mentres a alta se baixa, a pequena varre a cocina.* (MAREVA:44); *A muller e a sardiña, por pequeniña: mentras a grande se baixa, a pequena varre a casa.* Ambas ideas recoge la canción popular: "A sardiña pequeniña / como salta no panel; / pequeniña e ben feitiña / así quer ser a muller". (VSACO:488, 12696); *A muller e a sardiña, pola máis pequeniña: mentres a grande se baixa, a pequena varre a cocina.* (21002);..., a pequeniña varre a cocina. Outra variante: a razón aquí é de índole diversa á que se ofrece no anterior. (210070103);..., *mentras a grande se baixa, a pequena varre a casa e coce e amasa.* (VSACO:488, 12697).

Diverxentes: *A muller e a sardiña, pola máis pequeniña, pero non a miña* (23911:251);..., *delgada e pequeniña.* (GONPE:034);..., *gordiña e pequeniña.* (GONPE:034), *A muller e a sardiña, nin da maior nin da máis pequeniña.* (GONPE:034). ;..., *a máis pequeniña; dando volta á folla, alta e *golosa.* Ambas ideas recoge la canción popular: *A sardiña pequeniña / como salta no panel; / pequeniña e ben feitiña / así quer ser a muller.* (VSACO:488, 12696).

Comentario. Este refrán, que, referido á muller, quizais represente unha estética hoxe en mutación⁴⁴, é un dos que teñen alta frecuencia no TFG (máis de 100 entradas) pero con numerosas variantes. Curiosamente a versión de Sarmiento só a recolle GONPE:035 e aí tamén coa variante *Da muller e da sardiña, nin a maior, nin a máis pequeniña.* (GONPE:035). Hai algunha excepción⁴⁵.

2.5.7. *De longas terras, longas mentiras.* [1772] (§ 5149) Pero yo me acomodo al dicho portugués: *de longas terras, longas mentiras.* A esos escritores baladrones que mienten sin suelo⁴⁶ de sus hazañas en el Oriente, se les debe poner en la portada de sus novelas y libros de caballería el proverbio *hic Rhodus, hic Saltus.* Haced de caso que acá en España está el Oriente. ¿En dónde están esas valentías y fazañas? Si de lo que ha pasado acá en España y Europa (de lo que hay historias fidedignas fundadas con testigos de vista) mienten tan desafortadamente, ¿qué se podrá creer de lo que cuentan han hecho en

⁴⁴ Algúns paremiólogos recollen a razón que dan os usuarios: "porque do malo, pouco" (41816); "Non todo ten porque ser grande". (44247); "porque, coma as sardiñas, canto máis miúdas, máis substanciosas e sabrosas (36614); "porque as mulleres de pequena estatura son, en cambio laboriosas, espertas, perspicaces ó revés dos homes, que xa sabes que se di que '*Home pequeno, fol de veneno*' (43210); e os portugueses din que *A mulher e a sardinha, quanto maior, mais daninha. Mulher como a franga caiba na manga.* (CARVALHO:1,106)

⁴⁵ Nótese que *A sardiña, pequeniña.* (VSACO:488, 12696). *A troita i-a sardiña, pola máis pequeniña.* En cuanto a la trucha, se opone al que dice que *La mentira y la trucha, cuanto mayor, mejor.* Frecuentemente hemos visto preferir la pequeña a la grande. (VSACO:682, 18119) *A mentira i-a troita, canto máis grande, millor se escoita* (VSACO:682, 18116).

⁴⁶ Esperaríamos *mentir sin duelo* (mentir sen do, sen medida) pero o certo é que en castelán se registra *mentir sin suelo ni duelo*, que en 1851 utilizou José Bartolomé Gallardo en *Zapatazo a zapatilla y a su falso buscapié*, segundo nos informa o CORDE (<http://corpus.rae.es>)

el Oriente y *sine teste* ⁴⁷? Se debían consultar antes lo que han escrito los malayos, malabares, mongoles, persas, mahometanos, etc. (SARMI-660: 5149; Monteagudo 4, 164).

TFG. *De longas vías saen longas mentiras* (RODGO-3:416). *A mentira e o señor, canto máis lonxe, mellor* (23911:287).

2.5.8. En Domaio non entra nem fidalgo a cabalo nem carro ferrado. [1770]. Poco antes de Domayo, viniendo del poniente, está una cuesta que llaman la Borna ⁴⁸. Viene a ser un disforme cúmulo de peñascos unos sobre otros al modo de un montón de nueces. Casi es intransitable para caballerías y carros; así es proverbio que en Domayo no entra “*nem fidalgo á cabalo, nem carro ferrado*”. No obstante yo pasé esa Borna en una mula, aunque con mucho trabajo. (SARMI-7:377,433v).

TFG. *En Domaio non entra nen fidalgo a cabalo nen carro ferrado.*(LOREN7052). Sospeitamos que a presenza do refrán de Sarmiento nun traballo de J. Lorenzo sobre o carro é resultado da súa erudición, máis ca de recoleita propia en 1974: de feito el é o único que o recolle. E unha intensa pescuda in situ tampouco o dá como vivo ⁴⁹. Pero a idea de lugar inaccesible reaparece no cantigueiro popular como defecto de certos lugares, sen que poidamos certificar que corresponda a unha realidade e que non sexa unha simple invectiva creada sen fundamento polos veciños, porque moi semellante encontrámolo en cantigas populares, constituindo un exemplo máis da interacción entre o refraneiro popular e o cantigueiro popular. Son estas: *N'aldea de Palavea / non entra carro ferrado, / sinón o de Mantiñán / c'unha porca polo-rabo.* (PERZBA2062). *Niste lugar de Facós / non entra carro ferrado / se nono trae o Manoel / co burriño polo rabo.* (LOREN21470). *No lugar de Fradalvite / non entra carro ferrado / se nono trai Elisíña / co burriño polo rabo.* (LOREN21496). *No lugar de San Martiño / non entra carro ferrado, / pero entra o Cachapelo / cunha xata polo rabo.* (24402, 0883). *No curro de Carolina / non entra carro pechado; / solo entra Carolina/ co seu porco polo rabo.* (23911:073). *Na aldea da Fontela / non entra carro de toxo / por causa de Rosariña, / que ten o peliño roxo.* (BLADO3655) ⁵⁰.

2.5.9. O ome cordo, ao leme. [1762-1772] De esto se debe instruir a los marineros para que por sí mismos puedan hacer la estima o el juicio práctico, *in aestimatione prudentum* de la longitud o distancia y no fiarse de estimas lastimosas de algunos que se meten a estimar sin saber cosa de náutica. En Galicia es adagio de marineros: *Ó ome cordo ao leme —leme* es ‘el timón’ en gallego. Dice el adagio que el hombre que hubiere en el navío reputado por cuerdo, prudente y juicioso, a ese se le debe encargar que asista

⁴⁷ “sen testemuña (que o acredite)”.

⁴⁸ Debemos a Salvador Otero Castro a información de que a zona da Borna é penedia e, aínda hoxe, bastante difícil de transitar, se se vai monte a través. É o lugar onde está situado o célebre petróglifo da Borna, que parece representar unha embarcación. Pero hoxe hai vías de comunicación por baixo e por riba (a estrada que vai de Rande a Moaña e o corredor do Morrazo) que unen con facilidade os núcleos poboados e que levan ó Golf Domaio e a Chan de Arquíña e a outros lugares interesantes dese monte.

⁴⁹ Salvador Castro infórmanos de que unha muller de 55 anos lle dixo que lle parecía lembra-lo uso deste refrán, sendo ela nena, pero cun significado non real senón metafórico: ‘que os homes non son de fiar, que fachendea moito co cabalo ou co carro e logo nada’, pero esta testemuña, malia presentar o contrarrefrán correspondente referido ás mulleres (*En Domaio nin as flores en mulleres as mellores*), non lle ofrece absoluta confianza porque a nai octoxenaria da informante non lembraba para nada o refrán. A información vén confirmada por unha intensa pescuda entre os veciños da zona feita tamén por Carlos Rúa, Xosefa Martínez, Manuel Pérez Rúa e Jesús de la Torre.

⁵⁰ Palavea (San Vincenzo de Elviña, A Coruña), Facós (en San Vicente de Lobeira, Lobeira), Fradalvite (San Trocado de Santa Comba, Lobeira), San Martiño (algún lugar da Terra Cha), O curro da Carolina (probablemente é un lugar imaxinario para unha cantiga ideada en Pantón alusiva á famosísima actriz Carolina, *La Bella Otero*, de nome real Agustina Otero Iglesias: Valga 4.11.1968 - Nice 10.4.1965). Fontela debe ser algún lugar próximo a Pontevedra (en Vigo, Tomiño, Gondomar ou Forcarei).

siempre al timón o *gobernalle*. Asentada la longitud, o distancia cierta y fija, entre dos puertos o dos puntas, es materialidad que esa se ande en poco o en mucho tiempo por causas fortuitas. De Madrid a Toledo hay doce leguas que las ande un galgo o las ande una tortuga, y que el galán que las anda duerma o no duerma en ellas. Escójase, para andar las dichas distancias marítimas, un tiempo oportuno y con previsión de vientos, según lo que ya dije, y serán menores los peligros. (SARMI-660: 2877; Monteagudo: 2, 336).

TFG. Non figura ⁵¹.

2.5.10. Legua por legua, San Amaro da Portela. [1746-1770] Desde la villa [de Pontevedra] a lo alto de la Portela hay una *legua descomunal* que dio lugar al adagio: *legua por legua, San Amaro dà Portela*. Esta legua tan larga se divide en un molino y por eso le llaman hoy *ô Moíño da media legua*. Esta legua y en especial hasta *ô Moíño* es muy amena, y con diferentes caserías y salen a ese camino los lugares Lérez, Alba, Campañó, Curro, Zerponzóns, cinco parroquias. Es regla que la primera legua que sale de los lugares populosos siempre es muy larga, porque no se cuentan los salidos. (SARMI-7:358,403v).

[1757-1762] (674) El adagio gallego *Legua por legua San Amaro da Portela*, alude a que, desde Pontevedra tirando al norte y camino de Santiago, hay una *legua desafortada de larga* hasta llegar a San Amaro da Portela. El nombre antiguo del terreno es Crescimír (voz sueva). Fundóse la iglesia en un sitio en que había una *silva* o zarza, y se dedicó a San Mamed. Así, esa feligresía se llamó San Mamed da Silva. Fundóse después allí una ermita a San Mauro o San Amaro; y por estar allí una como portilla o *portela*, que hacen dos montezuelos, se llama hoy San Amaro da *Portela*. Esto lo saben todos. El San Mamed da Silva lo saben muchos; pero que aquella *portela* se llama en los instrumentos antiguos *illa Portella de Crescimír*, lo sé yo, porque lo he leído, y lo ignoran muchos (SARMI-4:674).

TFG. Non figura. O único que lembramos é a cantiga popular: *San Amaro d'a Portela/ ten unha pipa ô torno; / qu'as mulleres beban viño, / y os homes beban un corno* (PERZBA2:064).

2.5.11. Muller rincheira, ou puta ou peidorreira. [1755] Rincheira. Dícese de la mujer que ríe a menudo y descompasadamente. Del verbo rinchar. Hay este refrán: *Muller rincheira ou puta ou peidorreira*. Acaso el *rinchar* será el simple del verbo *relinchar*, mudada la L en R. (SARMI-6:322,111v).

TFG. Aínda que a cita que Sarmiento fai deste refrán non é ideolóxica (e poucos no seu tempo manifestaron tan alta consideración da muller) senón puramente filolóxica, o TFG ofrece tantas variantes, tanta extensión xeográfica e tan recentes anotacións (algunha de 2004), que podemos dicir que segue vivo en toda Galicia o concepto que recolle Sarmiento no século XVIII: a risa ruidosa é algo negativo na muller e o refrán usa o verbo *rinchar* que designa o berro dos cabalos; cando se fala dunha *muller rincheira* non se fala da que simplemente ri, senón da que ri de maneira ruidosa, chamando a atención de todos e ensinando ben os dentes coma os cabalos. O refraneiro cualifica esta risa negativamente con dous adxectivos moi degradantes: *Muller rideira, ou puta ou peideira*. (39011). *Muller reideira ou puta ou peideira*. (TABOA-2:105). (45507). (45739). *Muller rincheira, ou puta ou peideira*. (A alegría da muller –di o refrán– sempre

⁵¹ *Ó leme quen quixer e á escota quen souber*. (GONPE:092). *O xeito quer xeito; e a vela hai que velada; e o ollo ó leme e a escota na man*. (GONPE:095). (VSACO:595, 15756). *Home cordo e boi mallado, pola carrilleira do carro*. (VSACO:436, 11162);..., *por o camiño do carro*. (VSACO:436, 11163);..., *sempre polo camiño do carro*. (VSACO:436, 11164); *Non hai home cordo posto dacabalo*. (VSACO:441, 11313). *Navío sen leme, naufraxio certo*. (GONPE:089). *Muller á vela, marido no leme*. (GONPE:092).

vén de algo malo. Como vemos, case tódolos refráns referidos ás mulleres reflicten a visión misóxina e machista da sociedade tradicional). (38119:108). *Muller riseira, ou puta ou peideira* (21126). (24402:1437). (21112:033).

Pero o refraneiro vai máis alá, porque insinúa que a manifestación de alegría por parte da muller é sempre interesada (polo tanto, arteira), engaiolante e perigosa. Non se di para quen é perigosa, aínda que se supón que o é para o home. *Muller laida, ou puta ou meiga*. ("Laida" significa laimeiro, que fala moi suave, moi lentamente). (27001). *Muller laimeira, ou puta ou meiga*. (21602). *Muller lasmeira, ou puta ou meiga*. (13201, 246). *Muller larmeira ou puta ou meiga*. (42007). (20310, 30). (20301) (45695). *Muller lerreira, ou puta ou meiga*. (FRANCO585). *Muller salameira ou puta ou meiga*. (15327) (11626). *Muller zalameira, ou puta ou meiga*. *Muller sularmeira, puta ou meiga*. (21002). *Muller prosmeira, ou puta ou meiga*. (11629). *Muller riseira ou puta ou meiga.. Muller riseira, ou puta ou peideira*. (21126). Tamén se dicía que non era boa a muller que ría alto e forte, tiña que falar tamén quedíño. Cousas doutros tempos. (Sempre oín 'rideira'). (35115). (MOREI2:065). *Muller rideira, puta ou meiga*. (210070817). *Muller rideira, ou puta ou casamenteira*. *Muller riseira, ou puta ou meiga*. Outra variante: *Muller zalameira, /ou puta ou meiga*. (24402, 1398). *Muller refraneira, puta e palanganeira*. (20511040).

A risa non é un tema moi frecuente no refraneiro, que só encontra positiva a risa nos meniños (*Neno que non ri ás sete semanas, ou el é ruín ou ruín é o que mama*) e compensatoria nos vellos (*Xa que podemos, riamos, que non nos ha faltar unha hora en que morramos*): esa é a razón de que recomende gardar das risas prás choras. O refraneiro sempre condena os excesos e por iso di que *A risa demasiada, *señal de cabeza *vana*.

A muller que ri alto e forte descríbese como *rideira, rincheira, riseira* e esa risa asóciase con epítetos que indican actitude conquistadora (*laimeira, lasmeira, larmeira, lerreira, salameira, sularmeira, prosmeira*) e, aínda que se cualifica por veces con epítetos neutros (*casamenteira, paroleira*), son máis abundantes os epítetos degradantes (*peideira, peidorreira*) ou aínda máis agresivos (*meiga, ladra, puta*).

O refraneiro non percibe perigo equivalente na risa do home. ¿Por qué o refraneiro recomenda a moderación da risa para a muller e non para o home? Coidamos que é porque a risa atrae sempre; e, como o refraneiro dá por sentado o encanto natural e espontáneo da muller, entende que a risa multiplica perigosamente ese atractivo feminino e o seu efecto engaiolante. Non detecta o mesmo fenómeno no home. Obviamente nisto hai ideoloxía que, en tempos, pasaba desapercibida.

En calquera caso, no feito de ignora-la risa ou de condenala explicitamente, debe de haber un fondo platónico e monástico: Platón no seu *Filebo* e san Bieito no capítulo 4 da súa *Regula* monástica preceptuaba a contención na risa⁵²; e outro tanto fai no cap. 6⁵³ e mais no 7⁵⁴.

⁵² *Multum loqui non amare. Verba vana aut risui apta non loqui. Risum multum aut excussum non amare*. "Non ser amigo de falar moito. Non falar parvadas ou cousas que fagan rir. Non ser amigo da risa esaxerada ou provocada (BENEDICTVS: IV).

⁵³ *Scurrilitates vero vel verba otiosa et risum moventia aeterna clusura in omnibus locis damnamus et ad talia eloquia aperire os non permitimus*. "Pero as chocalladas e as palabras ociosas e as que provocan a risa condenámolas en todo lugar a reclusión perpetua e non permitimos que o discípulo abra a boca para semellantes expresións" (BENEDICTVS: VI).

⁵⁴ *Decimus humilitatis gradus est, si non sit facilis ac promptus in risu, qui scriptum est: 'Stultus in risu exaltat vocem suam' Undecimus humilitatis gradus est, si cum loquitur monachus, leniter et sine risu, humiliter cum gravitate vel pauca verba et rationabilia loquatur, et non sit clamorosus in voce, sicut scriptum est: 'Sapiens verbis innotescit paucis'*. "O décimo grao de humildade é non ser persoa rideira, porque está escrito '*O parvo ri a gargalladas*'. O undécimo grao de humildade é que un frade fale maino, sen risa, con humildade e seriedade, ou con poucas e asisadas palabras, e sen erguer moito a voz, porque está escrito que '*O sabio faise oír con poucas palabras*'" (BENEDICTVS: VII).

Outra era a idea de Aristóteles, e por iso hai un interesante diálogo entre Guillermo de Baskerville e Jorge, o bibliotecario cego, na novela *Il nome della rosa* de Umberto Eco.

2.5.12. *Non ay atallo sen traballo nen rodeo sen arzezo.* [1755] Arrezé. Miedo, recelo, etc. Adagio: *non ay atallo sen trabálo nen rodeo sen arzezo.* (SARMI-6:269,65v).

TFG. *N'hai atallo sen traballo.* (IBAÑEZ XXIX). *Non hai atallo sen traballo.* (10613) (11203) (13702, 117) (17851) (17852) (30620) (43921) (45678) (45703) (CARREA-1: 136) (10005) (10208) (14203) (33903) (33309:142) (34501) (34505:149) (40204:74) (44406) (TABOA-2). *Non hai atallo sin traballo* (23911:357). Hai que ter coidado coas solucións improvisadas. (15103). *Non hai atallo sen paseo* (13702:117) *Non hai atallo sen arrodeo.* (41740). *Non hai atallo sin arrodeo.* (VSACO:814, 22048). *II N' hai atallo sin traballo nin rodeo sin recreo.* (VALLA-7: 047) (CARU:01.12.1888) (VSACO:814,22049). *Non hai atallo sin traballo nin rodeo sin recreo.* (TABOA-2:) (VSACO:814, 22049; 10208). *Non hai atallo sin traballo, nin arrodeo sin recreo.* (RODGO-1:268). *Non hai atallo sin traballo nin arrodeo sin recreio.* (CARRA-4:22.07.08) *II N'hai atallo sin traballo nin rodeo sin paseo.* (VSACO:814,22049). *Non hai atallo sen traballo nin rodeo sen paseo.* *Non hai atallo sen traballo nin rodeo sen paseo.* (44237:54). *Non hai atallo sin traballo, nin rodeo sin paseo.* (VSACO:814, 22049; 23911:315). *II Non hai atallo sen traballo nen rodeo sen arzezo.* "Arrezé. Miedo, recelo, etc. Adagio: *non ay atallo sen trabálo nen rodeo sen arzezo*". (SARMI-6:269).

2.5.13. *Non se acordan de santa Bárbara senon cando lostrexa. ~ cando treboa. ~ cando treboexa.*[1755] Lostrexar. Relampaguear. De lustrego o lostrego, relámpago: *Non se acordan de Santa Barvara senon cando lostrexa*, outros dicen: *cando trebóa o treboexa.* (SARMI-6:323,113r).

TFG. *Poucos son os que se acordan de santa Bárbara mentras non trona.* (RODGO-1:046; VSACO 2003: 286, 7014; MAREVA:10). *Cando trona, todos acordan de santa Bárbara* (VSACO 2003: 286, 7010). *Hai quen solo se acorda de santa Bárbara cando trona.* (VSACO 2003: 286, 7014). *Acórdaste de Santa Bárbara cando trona.* (10005). *Acórdate de Santa Bárbara cando trona.* (15327).

É refrán ben estendido na Península e expresa a devoción interesada, esa que expresa aqueloutro *Rogarlle ó santo hastra saír do charco; e dispois de saído, santo esquecido.* (RODGO-3:315).

2.5.14. *Quem quizer mal a sua veziña, delles [sic] en mayo hum a sardiña pequeniña.* [1772] (§ 1991) (SARMI-660:1991; Monteagudo 2, 132). O contexto xa está visto en 2.5.3.

TFG. Non figura, aínda que ese mesmo refrán pervive referido ó mes de abril: *O que queira mal a unha veciña, dálle en abril unha sardiña.* (11806). *Quen queira mal a unha veciña déalle en abril sardiña.* (RODGO-3:318) (VSACO:681, 18108). (MOREI2082) (GONPE:037) (LEMABOU08) (43815, 151) (GEG01076). *Quen queira mal a unha veciña, que lle dea en abril unha sardiña.* (GONPE:037). *Quen queira mal a unha veciña, déalle en abril sardiña.* (VSACO: 681, 18108). *Quen queira mal a unha veciña, que lle dea en abril sardiñas.* (21112:029). *A sardiña por abril cóllea polo rabo e déixaa ir, por maio ása no rescaldado e por san Xoán xa molla o pan.* (RODGO-3:318) (GONPE:035) (LEMABOU02) (11806). *A sardiña por abril, cóllea polo rabo e deixa ir; por maio ása no borrallo; por san Xoán xa molla o pan.* (VSACO:492, 12782).

Comentario. Tal e como dixemos comentando o refrán *Cando o trigo é louro, o muxe é de ouro*, os mariñeiros galegos difundiron a convicción de que nos meses con erre (setembro-abril) o peixe azul non está en comida (por tamaño e por sabor). Esa convicción pode ter algo de regulador ecolóxico para inculcar que non se deben pescar nin consumir especies pequenas e prematuras. A cousa é que maio é o primeiro mes sen erre e, polo tanto, a sardiña xa debería estar en comida; pero o certo é que en maio as sardiñas aínda son pequeneiras e, sobre todo, *están secas coma achas*, como din en Outes (16214) (as achas son anacos irregulares de madeira resultado de fender un toro e que se destinan ó lume). Por iso o coñecido refrán *En*

san xoán a sardiña molla o pan ten como versión máis aceptada *En san xoán xa a sardiña molla o pan*, porque é no mes de xuño cando por fin a sardiña xa ten a cantidade de graxa característica que a fai especialmente sabedeira. Lembremos tamén o refrán de prototipos *San Pedro sardiñeiro, San Martiño castiñeiro e san Blas lacoeiro* (DÍAZ), que coloca as sardiñas en xuño, as castañas en novembro e o lacón en febreiro.

Dáselle, logo, a unha mala veciña a sardiña de maio, porque aínda non está en comida (tal e como ben explica o P. Sarmiento comentando o refrán *A quem en mayo come sardiña, en agosto lle pica a espiña*). Iso mesmo din os refráns *A sardiña de maio que a parta un raio*. (34505155) (39455358) (GONPE:034). *Sardiñas de maio, sardiñas do díaño*. (RODGO-3:318) (GONPE:037). Aínda que tamén hai un refrán que di *En maio a sardiña pinga no borrallo e en San Xoán pinga no pan*. (GONPE:036). *Á sardiña en abril ponlle a man e deixaa ir; en maio, xa pinga no borrallo; en san Xoán, molla o pan*. (VSACO:492, 12782) (GONPE:035).

Só dúas observacións máis. Primeira, ese refrán de Sarmiento leva a nota de que é portugués. Segunda, a escasa consideración da sardiña pequena de maio debe ter que ver coa inmaduridade, porque, cando as sardiñas están en comida, o refraneiro segue preferindo as pequenas (véxase 2.5.5.).

2.5.15. *Quen *lexos vai a casar, ou chata leva ou a vai a buscar*. [1766]. No soy solo el que murmura de los casamientos fuera de España, y aun fuera de la provincia respectiva, no habiendo parentesco muy cercano, pues bien persuadidos están los gallegos de su refrán que dice: (...) *Quen *lexos vai a casar, ou chata leva ou a vai a buscar*. (SARMI-8:201;403).

En 3.3.1. veremos que cita este refrán en castelán.

TFG. Este refrán endogámico mantense vivo na memoria colectiva (última anotación de 2001⁵⁵) e con moitas variantes tanto no tema coma no rema. A primeira parte do refrán (tema) presenta 10 variantes, algunhas meramente dialectais (*lonxe, lons, *lexos*): *O que fóra vai casar..., / O que lonxe vai casar..., / O que lons vai casar..., / O que *lexos vai casar..., / O que a lonxe vai casar..., / O que tras da costa vai casar..., / Quen fóra vai casar..., / Quen lonxe vai casar..., / Quen lexos vai casar..., / Quen lonxe se vai casar...* A segunda parte (rema) presenta 16 variantes: *ou vai enganado ou vai enganar. / ou se engana ou vai enganar. / ou chata ten, ou vaina levar. / ou chata leva ou a vai buscar. / ou foda leva ou a vai buscar. / ou vai *engañado ou vai *engañar. / chata leva ou vai buscar. / tacha leva ou vai buscar. / tacha leva ou a vai buscar. / xata leva ou vai buscar. / eiva leva ou vai buscar. / fada leva o vai buscar. / maula leva ou vai buscar. / trampa leva ou vai buscar. / está cego ou quer cegar. / leva chata ou vai buscar*. Anotamos que as interferencias do castelán (**lexos, se vai casar*) son moi minoritarias, case irrelevantes. Curiosamente o P. Sarmiento utiliza unha versión con castelanismo sintáctico (*vai a casar*), que non reaparece.⁵⁶

⁵⁵ *O que lonxe vai casar ou tacha leva ou tacha vai buscar* (11203).

⁵⁶ Este refrán tan etnocéntrico probablemente espelle unha mentalidade tribal antiga, pola que se considera que as parellas máis fiables eran as da propia parroquia, aquelas das que se *sabe en que pia se bautizaron*, é dicir, aquelas das que se coñece a raza (a familia, o carácter da xente desa casa): como executores desa mentalidade tribal, os mozos impedían que alguén de fóra viñese casar cunha moza veciña; e, se conseguir dela palabra de casamento, tiña que *paga-la matrícula* que era ofrecerlles a eles un banquete previo: cousa que, de non se producir, daba pé a incidentes violentos. A proba de que non todo o mundo pensaba así, dánola un refrán contrario, máis cosmopolita (aínda que non sabemos se máis moderno), que di *Val máis un amor de lonxe que vintecinco da porta*. É certo que este refrán só ten 4 entradas no TFG pero ten outros paralelos (conceptualmente máis difusos) como *O sol da porta non quenta. Santo do pé da porta non fai milagres*.

Comentario. Aínda que no século XX e XXI a mobilidade social deixou atrás os matrimonios entre xente da propia contorna que prescribe o refrán, segue sendo maioritaria a práctica de que persoas de Galicia casen con persoas de Galicia. En boa medida esta práctica pervive mesmo entre galegos que residen no estranxeiro, a pesar de que a experiencia contraria resulta moitas veces enriquecedora. A idea básica deste refrán é que o que casa lonxe é porque ou a súa prometida ten un defecto ou teno el mesmo: así que ou se engana ou vai enganar. Sarmiento testemuña que disto e no tempo del *bien persuadidos están los gallegos*. No Bierzo explican que “El que va a buscar mujer lejos de su tierra, lo más probable es que la lleve mala”. Nótase tamén que o refrán se sitúa na visión da parte masculina (*O que...*).

2.5.16. *Quen calzóns non [h]a doito as costuras lle fan mal.* [1755] Doito. Diestro, docto, avezado, enseñado, (en castellano *ducho*); todo del latín *doctus*, y se aplica de mil modos, v. g.: *Pedro non a doito*, no está en ello; *quen calzóns non a doito as costuras lle fan mal*, el que non está enseñado a calzóns... Tamén adoito. (SARMI-6:320,110r).

2.5.17. *A quen calzóns non ha doito as costuras lle fan mal.* [1755] *Doito*, por acostumbrado, v. g.: Pedro ha doito de hacer esto, Pedro non ha doito; v. g.: *á quen calzóns non ha doito as costuras lle fan mal*. Libr. IV de Rabelais, cap.1.º, pág. 3, se cita en el Comento: *a quoi les hommes son si duits*. Creo todo de *doctus*. (SARMI-6:340,130r).

TFG. *O que n'está adoito ás bragas, as costuras lle fan *llagas.* (CASTRO1:173). *O que non está afeito ás bragas, as costuras lle fan *llagas.* (SACO1:226; SACO2:321). (23911:260) (MAREVA:21). *O que non está afeito ás bragas, as costuras fanlle chagas.* (RODGO-1:387; RODGO-1:071). *O que non está afeito ás bragas, as costuras fanlle chagas.* Dise dos que non están afeitos a unha costume ou cousa, e nela non alcontran máis ca incomentes e amoladelas. (MOREI1:049). (TABOA-2:). *A quen non está afeito a bragas, as costuras fanlle chagas.* (25003). *O que as bragas non adoita as costuras lle fan mal.* (TABOA-2:).

Comentario. Do latín *doctus* vén o galego *doito* e o cast. *ducho* (*Manos duchas comen truchas*) (SARMI-660:4,5741). Ese doito debeu de colocarse primeiro co verbo *ser*, porque aínda queda este refrán: *O que é doito de bailar, nunca quedo pode estar.* (VSACO:588,15573). Pero máis frecuente é a colocación co verbo *haber* (*haber doito*). E dos *haber doito* é un dos casos de implicación extrema consumados na fraseoloxía galega, porque esa locución desapareceu do uso espontáneo converténdose no adxectivo *adoito* (1. Que ten costume ou experiencia nunha cousa. *Non está adoito aos traballos duros*. SIN. *afeito*. ANT. *desacostumado, desadoito, desafeito, desavezado*. 2. Que ten destreza ou coñecementos en materia de algo. *É adoito na arte de construír versos*. SIN. *Destro*), no adverbio *adoito* (con frecuencia. *Desde que vive na nosa cidade visitanos adoito*) e tamén orixinou o verbo *adoitar* (1. Ter [algo] por costume. *Adoita pasar as fins de semana na montaña*. SIN. *acostumar*. ANT. *desadoitar*. v.i. 2. [Cousa] ser habitual ou frecuente. *Por esta época adoita ir bo tempo*. CF. *habituár*). (DRAG4). *Haber doito* aínda debía estar en uso no século XIX porque o P. Sobreira recolle esta cantiga: *Murmurai murmuradores, /que sempre o habedes doito, /murmurade dos casados, /que dos solteiros no'é moito* (SOBREIRA:478) pero o *Diccionario de diccionarios* de Antón Santamarina permítenos ver que en 1840 xa se lematiza por primeira vez *adoito*⁵⁷ e que en 1865 Pintos xa di “Se usa con el verbo *ser*: v. g. *non me é adoito*, no se me adapta, no me está bien” (PINTOS s.v. *adoito*). E como verbo (*adoitar*) xa aparece en 1858 (AGUIRRE s.v. *adoito*) e en 1884 nunha cantiga de 1884: *Tarde vés, e non m'espanta, / que j'adoitas de tardar. / Auga de moitos regueiros / é mala d'arrecadar* (VALLA-7 s.v. *adoitar*). Un exemplo máis recente é esta cantiga que publica Cabanillas en 1951: *Costureira non a quero, / que no adoito de veletas, / canto barredoiro hai / anda falando con elas.* (CABAN-4:553). *O que adoita bailar, nunca quedo pode estar.* (RODGO-1:307).

⁵⁷ Acostumbra, v. g.: *com' adoito*, como lo acostumbra, como siempre. (REGUERA).

Resulta tamén curioso que os paremiógrafos dos séculos XIX e XX recollan unha versión na que con *chagas* rima a palabra *bragas*, que polo suxeito masculino (*O que...*) vemos que é unha peza de roupa masculina, cando hoxe designa unha peza exclusivamente feminina: é dicir, o refrán contén un arcaísmo semántico, que na versión de Sarmiento (século XVIII) xa estaba substituído por *calzóns*, que é a palabra de uso actual.

2.5.18. *Quen parte non carpe, se tolo non é.* [1755]. *Carpido*, *carpida*. Verbo antigo y se usa hacia el Seixo, v. g.: en copla de Reyes: *María chorosa e carpida*. Item en un adagio: *quen parte non carpe se tolo non é. Carpida* es llorar con ademanes y acaso arañaduras de cara. *Non carpe*, esto es, no llora ni se arrepiente ni se desgreña, pues estuvo en su mano el partir. Estoy <en> que será de *carpo*, y escarpidor y *carpir* será rascar y desgreñar o tirarse de los cabellos. En Vossio, verbo *carex*, creo, hay *caro*, *is*, y *carpo*, y de donde, creo, viene la voz *carpáza*. Así *María chorosa e carpida*, esto es, desgreñada. (SARMI-6:419).

TFG. *Quen parte non carpe si tolo non é* (CORNIDE:323). *O que parte e non carpe, se é *persona de arte, deixa pra si a millor parte.* (38119111). *Quen parte e reparte, se non queda coa mellor parte, ou é tolo ou non ten arte.* (43220). *O que parte e ben reparte, pra si deix'a millor parte. O que parte e ben reparte, se a repartir ten arte, pra si deixa a mellor parte* (23911:231). *O que parte e ben reparte, se no repartir ten arte, quédase coa mellor parte.* (RODGO-3:092). *Quen parte e reparte colla para si a mellor parte* (43815,163). *Quen parte e reparte leva a mellor parte.* (17330). *O que parte e reparte lévase a mellor parte.* (21117). Hai algunha variante que expresa que o repartidor honesto case sempre acaba perdendo: *Quen desparte leva a pior parte. Sempre leva a pior parte o que en concencia reparte.*

2.5.19.1. *Se non che vale o tom, válache o legón / Se non che vale o tom, válache a sepultura.* [1757-1762]. La planta que llaman *peucedanum**, en castellano *pinillo* y en gallego *tom** o *herba tom*, si el que la va a arrancar no va con prevención se desmayará de pronto*. Y su [...] raíz echada en el río mata todos los peces, y Amato Lusitano dice que huyen los demonios de donde está el *tom*. Y no obstante tiene muchas virtudes según el adagio gallego: *Sê non che vale ô tom válache o* legon, o la sepultura*. El azadón en castellano se llama en gallego *legón*, con el cual se hacen las sepulturas. Esto es, si no sirve el tom de remedio, ya no hay más recurso que el morir. (SARMI-4:227/811).

2.5.19.2. Llaman así en Deza a la planta *peucedano* o *herbatum* y es el thom de Amato Lusitano. Hay este adagio en Deza: *Se non che vale ô atóm, válache o legón*, aludiendo a que, si en las disenterías, a que se aplica, no alcanza el atom, morirá. (SARMI-5:212, 1241).

TFG. Non figura. Sobre a identificación desta planta, véxase a nota ⁵⁸.

⁵⁸ Agradecemos ó profesor de botánica Javier Amigo Vázquez a seguinte información: <No he encontrado nada concreto sobre los *Peucedanum* que pudiera relacionarse con ese nombre, y parece claro que lo de "pinillo" se corresponde con otra especie bien diferente (*Ajuga chamaepitys*). Lo que sí he visto es la asociación reiterada del nombre "*Servato*" con la especie *Peucedanum officinale* y tal vez alguna deriva a partir de ese nombre *Servato* pudo haber llegado hasta "*tom*". Porque asociado con *Servato* veo también: *serbato*, *ervato*, *erbato* y *herbato*. Tal vez de "*herbato*" a "*herba tom*" no hay más que un paso, porque seguro que ese "*servato*" procede de "*Servatum*", aunque no sepamos qué significado atribuirle. Incluso la página de Info-Jardiín (<http://www.infojardin.net/fichas/plantas-medicinales/peucedanum-officinale.htm>) alude a un curioso nombre de "hierba de Túnez" de donde tal vez procediese una "*herba de Tunisia*" o "*herba Tuns*". He visto informaciones que relacionan a *Peucedanum oreoselinum* y a otras especies del género con la presencia en sus raíces de "myristicina", que algunos dan como aromatizante y otros textos lo citan como un "supuesto psicotrópico" comentando que se han citado casos tanto de dermatitis por

2.5.20. *Se queres que o cabelo cresa, úntao coa herba tioiresa.* [1754-1758] *Herba tioira.*

Especie de tomillo silvestre que nace en el monte do Seixo. Contra la leche cuajada en los pechos (SARMI-5:70,226). // *Tioira* o *herba tioira* y *tioiresa*. Es mata rastrera, y se cree tomillo silvestre. Hay adagio gallego que dice: *Se queres que o cabelo cresa, úntao coa herba tioiresa*. Flor como de tomillo. Acaso la voz será de *tymo* o *tymoides*. En dicha huerta 25. Averígüese. (SARMI-5:1590). *Tioira* o *tioiresa* que llaman en Galicia, y huele. Es verdadero tomillo, pero montano. Creeré que se diría herba tymoyra o tymeira, y de ahí herba *tioira* (SARMI-5:326,2005).

TFG. Non figura o refrán pero hai parellos en formato de cantigas populares⁵⁹

2.5.21.1. *Si queres ver tua moller morta, dálle de comer samborca.* [1755] Sambórca o zambórca. Pez grande cuya comida es mala y dañosa. Y así es adagio: *Si queres ver tua moller morta dalle de comer sambórca*. Es como sabalo. (SARMI-6:287,82v).

2.5.21.2. *Se queres ver túa moller morta, dálle de comer samborca.* [1770] El portugués llama al sabalo *savèl* y con diminutivo *sabelha* y el gallego le llama *sable* y *sabenla* al diminutivo. También el gallego llama *samborca* a un pez parecido al sábalo pero más pequeño, y que es de mal alimento. Así dice un adagio gallego: '*se queres vêr tua moller morta, dalle de (383 r.) comer samborca*'. Y siendo cierto que el pez saboca y saboga es el nombre español que Rondelecio da al sabalo y Covarrubias dice que es semejante al sábalo, aunque no es tan grande se deduce que las voces saboca y saboga y la gallega *samborca* y *zamborca* significan un mismo pez parecido al sabalo. El latín *alosa* para significar el sabalo no se oyó hasta que lo dijo Ausonio. *Thrissa* y *phrissa* son los nombres griegos correspondientes. El origen de la voz sabalo, o *sable*, o *savèl*, o saboga me es ignoto. Si como quieren los franceses *alosa* viene de *hals*, *halos*, mar o sal, siendo trivial mudar la H griega en S, tendremos *salos* (de donde *sal*, *salum*) y acaso de ahí vendrá el sabalo. Esto interim no descubro otro mejor (383v.) origen; o otro no le hallare en el latín *sabulum*. (SARMI-7:345).

El sábalo se llama en gallego *sabenla*, que es la hembra, y después que ya ha desovado. También se llama en gallego *zamborca* y *samborca*. Es de pésima comida. Por eso hay este dicho gallego: *Se queres ver tua moller morta, dalle de comer samborca*. De *samborca* se formó *saboga*, o al contrario. Al sábalo llaman los gallegos *sable*; y también *sábalo*, *sávalo*, como en Castilla. Covarrubias dice que *sávalo* viene de *sapulus* a *sapore*. Pero el latín bajo *sapulus* viene del latín puro *sapa*, que significa el arrope. Viniedo de *sapore*, diría yo, que vendría de *sapido*, y mudada la d en l, *sabilo* y

contacto tópico con la planta como de "desmayos" que puede experimentar el que se acerque a la planta. Demasiado lírico y mágico, me parece a mí. Lo único que puedo precisar como dato botánico es que tanto *Peucedanum officinale* como *P. oreoselinum* son bastante escasas en Galicia (la primera mucho más) pero que podría interpretarse alguna confusión entre algunas de estas *Peucedanum* con otras dos especies de este género que sí son bastante más frecuentes: *P. gallicum* y *P. lancifolium*>.

⁵⁹ -*Mociñas de alá de arriba / ¿con que peínades o pelo? / -Cunha herba que hai no monte / que lle chaman tromantelo.* (2100985). -*Mociñas de alá de arriba / ¿con que peiteadel—o pelo? / -Con unha herba do monte / que lle chaman trementelo.* (LIS1364). *Mociña do pelo roxo / ¿que lle botas ó teu pelo? / Unha herba que hai no monte / que se chama trementelo.* (42507, 134). -*Rapariguiña do gando / ¿que herba lle das ó pelo? / -Bótolle unha do monte / que lle chaman trementelo.* (LIS1364). *Meniña que andas no monte, / ¿con que peinas o teu pelo? / -Con unha herba do monte / que lle chaman trementelo (tormentelo).* (FRAGU-4:486). *Rapariguiña do gando / que herba lle botas ao pelo? / -Bótalle unha herba do me / que lle chaman trementela.* (ANT51480). -*Oh meniña das ovellas / ¿con que curas o cabelo? / -Con unha herba do monte / que se chama tormentelo.* (LIS1364).

sábalo; y en gallego, *sablo* y *sable*. No es inverisimil que esto sea así. Pero habiendo tantos peces que son sápidos y aun sapidísimos; y otros insípidos, que en castellano antiguo se llaman enxábidos, de insápidos, no me satisface el origen de *sábalo*. (SARMI-660:2064; Monteagudo:2, 149).

TFG. *Se queres a muller morta, dalle samborca.* (GONPE:040). *Se queres ve-la túa muller morta, dalle samborca.* (GONPE:040). *Se queres ver a túa muller morta dálle zamborca.* (34703:055). // *Se queres a tua muller morta, dall'a comer samborca.* (SACO2:336). *Se queres a túa muller morta, dalle a comer samborca.* (GONPE: 040). // *Se queres ve-la túa muller morta, dálle a comer zamborca.* (43815:15) *Se queres ver a túa muller morta, dálle a comer samborca.* (RODGO-3:310). *Se queres ver a túa muller morta, dálle a comer samborca* ⁶⁰ (CUVEI:282). *Se queres ver á túa muller morta, dálle a comer samborqa.* (MOREI1:026) // *O que quere ver a muller morta, dalle samborca.* (17703).

2.5.22.1. Se queres vestir de seda, trata en cera. [1772] (§ 1166) Esta reflexión me persuade que no hay país más propio que Galicia para tener colmenares en los montes dentro de casitas muy cerradas, con las piqueras al mediodía. Esto por razón de que sus montes están todos alfombrados de ericas o urces, por lo que jamás podrá faltar pasto a las abejas. Y si esas casas estuvieren cubiertas con losas de pizarra clavadas y sobre ellas con paja de centeno o colmo, como las casas del Cebrero, estarán libres de ladrones rateros y de otros enemigos de las abejas, y en donde los hubiere, también de osos colmeneros. Creeré que en lo antiguo habría en Galicia esos colmenares en los montes y que habría un grande comercio de miel y cera que dio fundamento al adagio *Mel de Gallecia* y al refrán *se queres vestir de seda, trata en cera*. ¿Y qué sé yo si los nombres de lugares de Galicia, *Albar* (o *Alvar*), *Alveos*, *Alvarells*, *Alvariza*, *Alvareiros*, etc., aluden a *alveos* y *alveares*, sitios antiguos de colmenas? (SARMI-660:1166).

(§ 1180) Esa desigualdad la ocasionan los comerciantes que van a buscar a 3 000 leguas géneros superfluos, dejando de comerciar con los géneros abundantes de su país. Leí en monsieur Chomel que una colmena regular contiene 10 000 abejas, y que cada colmena bien cuidada da anualmente 6 libras de miel y 3 libras de cera, y que anualmente deja una sola colmena de útil e interés a su dueño de 2 a 3 escudos franceses. Vean en esto los pobres y los labradores cuánto dejan de ganar por no tener colmenas, y consideren los ricos cuánto podrán ganar si las multiplican a docenas. Tengan presente el adagio de sus mayores *se queres vestir de seda, trata en cera*. Los años pasados faltó la cera en España, y sé que a Madrid se trajo mucha cera de Galicia.

(§ 1181) [**Seda**] Al dicho adagio gallego, que es un consejo fundamental para un comercio interior, se le podrá añadir otro consejo equivalente: *se queres vestir de seda, trata en seda*. Los más de los chinos se visten de seda, no tanto porque comercien, comprando aquí o vendiendo acullá, como con género que no se da en su país, sino porque todos, todos se dedican al cultivo de las moreras, a la crianza de los gusanos de seda o *bombyces*, y a hilar, colorar y hacer tejidos, con los cuales chupan la plata de la Europa. Ese sí que es verdadero comercio, pues es con género de su país e industria, surtiéndose primero todos de él y vendiendo solo lo que les sobra. Nótese que para tener tanto lucro en el comercio de sedas, precede en los chinos un singular conocimiento de la historia

⁶⁰ Cuveiro, coma moitos escritores da época (1876) ponlle til á preposición *a* pero tamén a moitos outros monosílabos (*No Mayo, inda as vellas queiman ó tallo. Sardiña q'ó gato leva, tarde ou nunca á deixará. Á muller é á sardiña, redondiña*). Por iso supoñemos que trala grafía *ver á túa muller*, queredría dicir tamén *ver a tua muller*.

natural en sus tres reinos, o heredado de sus mayores de padres a hijos, o adquirido y perfeccionado cada día más con su laboriosa aplicación y con su ingeniosa industria. (SARMI-660:1180-1181).

2.5.22.2. *Se queres vivir mezquiño, trata en viño. Se queres vestir de seda, trata en cera.* [1772] (§ 1144) Dice un adagio gallego que ya cité: “*Se queres vivir mezquiño, trata en viño*”^a. Y a este se sigue este otro: “*Se queres vestir de seda, trata en cera*”. El primero, lastimosamente, se experimenta cada año: se ve que el cosechero que toda su agricultura la reduce a viñas jamás pasa de un pobre mezquino. Y en esto se conoce que la significación que hoy tiene la voz *mezquino*, por un cicatero, es significación segunda, pues la primitiva (o sea, de raíz oriental o de otra lengua) siempre se aplicaba a un pobre. Al adagio gallego es conforme el adagio español: “*Casas las que habites, tierras las que veas, y viñas las que bebas*”. Todo esto es para mí como un evangelio. Cuando se dijo “tierras las que veas”, sin duda ha sido antes de la terrible peste de 1348 que, ocasionando tantos baldíos, ocasionó también que en Campos vaya el labrador una legua, y a veces más, a ver las tierras que ha de labrar, siendo así que el adagio significa que las tierras han de estar siempre a la vista física del dueño, en las vecindades de su casa. § 1145) Al contrario, el adagio gallego “*Se queres vestir de seda, trata en cera*”, era experimentado en lo antiguo, pero hoy es casi falso en Galicia. ¿Qué labrador podrá vestirse de seda aunque tenga algunas colmenas? El año de 883 era adagio en España, según el Cronicón de San Millán, *mel de Gallaecia*, como que o era la mejor miel la de Galicia o que Galicia era muy abundante de miel. Claudiano, en el panegírico a Serena, la adula diciendo lo que sucedió cuando nació: “*Te nascente ferunt*”. Y, entre los prodigios, dice que Galicia se rió con la abundancia de sus flores: “*Callecia risit floribus*”. Es cierto que ni hay cera sin miel ni miel sin flores. A Habidis, rey de España, reconoce Justino por el que primero enseñó la agricultura a los españoles, pero el mismo reconoce al rey Gargoris, abuelo de Habidis, por el primero que les enseñó el recoger la miel. (SARMI-660:1144-1145).

2.5.22.3. *Se queres vivir mezquiño, trata en viño.* [1772] (§ 984) Lo que hace al caso es que los dichos viñedos estaban como colgados del pendiente meridional de collados o de mambblas: “*Vitem alere potest uvasque ad maturitatem perducere... crebro collium dorso suspense... olim vineta habuere*”. Digo esto porque con más razón se podrán aprovechar de mi sistema y figura los vizcaínos, montañeses y asturianos para plantar viñas en sus collados que den un decente vino, y no salgan tantos doblones del país. Y en Galicia solo ha de haber viñas en los collados, y desocupar de ellas las tierras llanas para promover y aumentar la cosecha de granos. Las viñas, no siendo para el moderado consumo del país, son la destrucción de la salud y del patrimonio de las familias, y las que en Galicia mantienen tantos holgazanes. Es adagio gallego: *Se queres vivir mezquiño, trata en viño*. La ganancia del vino es llamarada, porque en un quinquenio alcanzan las viñas al cosechero, y las perdurables borracheras acaban con la salud y bolsa de los vinosos. (SARMI-660:984).

Es muy del asunto el antiguo adagio español que dice: “*Casas, las que vivas; viñas, las bebas; y tierras, las que veas. Hacienda en casas que no habite el dueño es poca lana, y esa en zarzas*”. Hacienda en grandes viñedos es la mayor maula de las haciendas, que siempre promete y casi siempre engaña y alcanza al dueño –según el adagio gallego: *Se queres vivir mezquiño, trata en viño*. Arreglando el consumo del vino de una casa a una mala cosecha y cultivando para esa las viñas suficientes, siempre el dueño tendrá qué

beber, y regularmente podrá vender algún vino. He notado que en los países en donde la principal granjería es en grandes viñedos, andan muy alcanzados de pesetas sus naturales. Empéñanse para pagar las labores de las viñas y las vendimian por lo común antes que el dueño, las heladas, pulgón, piedra y granizo. (SARMI-660: 3943; Monteagudo:3, 139).

TFG. *Trata en viño e serás mezquiño.* (TABOA-2.)⁶¹.

Comentario. O refrán *Hacienda en casas que no habite el dueño es poca lana, y esa en zarzas contén unha locución moi común en galego aínda hoxe: Pouca lan e polas silveiras.* A lá, despois de tosquia-las ovellas, hai que lavala ben e secala nunha superficie plana ó sol ou á calor da lareira. Pero se a lá se estender polas silveiras a secar, sería moi mala de recoller porque a prenden os numerosos e afiados picos das silvas e estes sempre esgarranchan os dedos das mans que se achegan a tocalas; e, se inda por riba a lá for pouca, a dificultade do traballo sería desproporcionada ó resultado. De aí debeu de nacer a frase que expresa esa desproporción: *¡Pouca la e polas silveiras!* Frase equivalente a: éramos poucos y... acordó la abuela. *Pouca lan e polas silveiras.* (CRESPO1017). (43220). Dise cando vén unha desgracia tras outra. (ORTELLE). Xa non eran poucas as desgracias, e chegou outra máis; éramos poucos e pariu a avoa. (XERAIS-1:524).⁶²

2.5.24.1. Torto ou dereito, o escribán ao teu jeito. [1755] *Jeito.* Significa muchas cosas.

Todo de *jacio, jectum, jecto.* Sardinas cogidas *à jeito*, esto es, *ad jactum retis*, de pronto. Son mejores pues no se macean como cuando se cogen con redes en *secada.* *Jeito* es a su moda, gusto, etc. (como el francés *façon*). *Torto ou dereito ó escribán ao teu jeito*, que esté a su disposición y de su lado en los pleitos. *Enjeitar* es verbo obsceno, significa *generare*, v. g.: *aque! viejo no puede enjeitar o engeitar.* Acaso de *ejaculari*, o de *jacio*, etc. (SARMI-6:265,61v.).

2.5.24.2. Torto ou dereito, o escribán ao teu jeito. [1770] El segundo *jactus*, que viene al

caso para el *geyto* o *jeyto* de la lengua gallega, es el *jactus tali* y *jactus tesserarum*, esto es, el acto de tirar o echar o arrojar sobre el tablero los dados [...] El nombre dado le derivan de *do, das*, y otros de su adverbio *datatim*. En el verso de Ovidio: “ *tu male jactato tu male jacta dato* “ está repetido el verbo *jacto*. Aconseja Ovidio, al galán que, cuando juegue con su amiga, haga del perdidizo y no se utilice en sus lances felices ni

⁶¹ A explicación desa mesquindade probablemente estea nestes refráns complementarios: *A conciencia do taberneiro: ó demo a alma, e gánese diñeiro.* (23911:131). *Á conta dos borrachos e dos perdidos, teñen os taberneiros moitos vestidos.* (MOREI1:111). *O taberneiro, de auga fai diñeiro.* (23911:132). *O bo taberneiro antes de vende-lo viño bautízao primeiro.* (43815, 162). *Os cregos bautizan nenos; e os taberneiros, viño.* (23911:164). *De taberneiro a ladrón hai só un escalón.* (PERZPLA3476). *De taberneiro a ladrón media so un escalón.* (CARRA-4:070408). *De taberneiro á ladrón n'hai mais que un escalón.* (VALLA-7:539) (VIÑO2:89). *De taberneiro a ladrón non hai máis que un escalón.* (TABOA-2., D.V.). (23911:132). *De taberneiro a ladrón non vai máis que un escalón.* (40515). *De taberneiro a ladrón, non hai máis ca un escalón. Cando te convida o taberneiro, convidate co teu diñeiro.* (23911:132). En cambio, *O que trata en liño ou cera nunca lle falta a cea.* (SOBREI2).

⁶² Complementarios que explican os valores negativos da locución polas silveiras son estes: // *Sembradores novos, pan polas silveiras.* (VSACO:639,16939). *Labrador sin reguas, pan polas silveiras.* (VSACO:633, 16774). *Labradores novos, pan polas silveiras.* (14603:30) (20001). (21112,031). (39455,359). *Labradores novos, o pan polas silveiras.* (21112,020). *Labregos novos, o millo polas silveiras.* (MOREI1:038). *Labrador novo, pan polas silveiras.* (VSACO:633, 16769). *Labradorciño novo, pan polas silveiras.* (24402, 1466). *Labradores novos, mal polas silveiras.* (21002). *Labradores novos, mal polas silveiras.* (VSACO:634, 16776). *A labregos novos, pan polas silveiras* (23911,132). // De aí posiblemente derivan: *Abogado novo, xusticia polas silveiras* (23911,130). (ALOMO3,20). (MOREI1:069). (RODGO-1:015). *Avogado novo, xustiza polas silveiras.* (CARRA-4:12.01.1908).

en los infelices de su dama. Es adagio antiguo griego “*semper cadunt feliciter taxilli Jovis*”, “sólo a Júpiter le da siempre bien el dado”, entre los hombres no sucede así: hay *jactus* o *jeyto* de los dados feliz, hay *jactus* infeliz, y hay *jactus* indiferente. En Daniel Soutero se leerán los *jeytos* o *jactus* felices, infelices e indiferentes, y en la página 106 que se llamaba mano el mismo *jactus* o *jeyto* de los dados: “*proprie tamen manus est jactus ipse*”. Esa voz mano se conserva aun hoy en casi todos los juegos de taba, dados, naipes, etc. Entendida la voz *jeyto* en la pesca y en el juego de fortuna, y que hay *jeito* feliz y *jeyto* infeliz, creo que se podrán entender todas las acepciones de la voz gallega *jeyto*. Dice un refrán: *torto ou dereito o escriban aô teu jeyto*, esto es, a tu mano, manera; y, como si se dijese en francés, sea el escribano de *ta façon*; de manera que el *façon* francés es casi lo mismo que el *jeyto* de los gallegos. Item, “*esa cousa non tem jeyto*”, suple feliz; “fulano está haciendo alguna cosa *aô seu jeyto*, a su modo, *a sa façon*. Al caso, las dos muchachas son de *bom jeyto*, esto es, de buena disposición, etc. *Engeytar* en portugués es desechar y echar fuera, de *ejicio*, *ejectum*, *ejectare*, y todo de *jacio*. De lo mismo o de *injicio*, *injectare*, viene el verbo *enjeitar* gallego, que significa engendrar. Dicese de un viejo que ya *non enjeita*, o en estilo anatómico que ya *non ejaculatur*. La voz *jeyto*, *enjeito*, etc., se usa de mil maneras. El verbo latino *jacio*, *is*, *jeci*, *jactum*, admite todas las preposiciones para sus compuestos, y en ellos muda la A del presente en I y la A del supino en E, y el gallego en EI o EY, perdiendo la C. Estos verbos compuestos son duros, por el JI, v. g.: *objicio*, *objectum*. Los portugueses escriben *objeto*, y pide la analogía se escribiese *objeyto*, y abreviando *ojeyto*. Y no faltarán quien quiera que la famosa voz *jeyto* venga de *objicio*. (SARMI-7:423;509v-512r).

TFG. *Ben ou mal feito, ten o escribán do teu xeito.* (CARRA-4:12.02.1908) (CARU: 14111888) (VSACO:365, 9042). *Ben ou mal feito, ten o escribano de xeito.* (TABOA-2:). // *Bo ou mal pleito, tén ó escriban de xeito.* (TABOA-2:.) (RABA-GEG:10,106) (23911:135). *Bo ou mal preito, o escribano ao teu xeito.* (VSACO:365, 9043). *Bó ou mal preito, tén ao escribán do teu xeito.* (RODGO-2:253)(TABOA-2:). *Bo ou mal preito, ten o escribán do teu xeito.* (RODGO-2:253) *Bon o mal pleito, ten o escribano do teu xeito.* (SACO1:218). *Bon ou mal preito, ten o escribano d'o teu xeito.* (SACO2:309) // *Bo ou mal preito, ten o escribán de xeito.* (18704) (45605) *Bon ou mal pleito ten o escriban de xeito.* (VSACO:365, 9046) *Bon ou mal preito, ten o escriban de xeito.* (TABOA-2) // *Boa demanda ou ruín demanda, ten o escribán da túa banda.* (RODGO-2:253) (TABOA-2:.) (RABA-GEG:10,106) (MOREI1:073). *Boa demanda, ruín demanda, ten o escribano da tua banda.* (TABOA-2) // *Con preito perdido ou ganado, ten o escribán do teu lado.* (VSACO:365, 9047). // *Por ben ou por mal, ten o escribán da túa banda.* (RODGO-2:253) (VSACO:365, 9049) // *Quero o escribán do meu xeito, sexa no bo e no mal preito.* (RODGO-2:253) (VSACO:365, 9044) (TABOA-2) (RABA-GEG:10,106) // *Torto ou dereito, ten o escribán do teu xeito.* (RODGO-3:379).⁶³

2.5.25. Verberiana, todas as enfermidades sana, senón a da morte que é mui forte. [1754-1758]. Verberiana. Llamán así en Portonovo a la verbena, y dice: *todas as enfermidades sana, senon a da morte que e mui forte*. También la llaman allí *herba da cruz* (vide 633). (SARMI-5:123/776).

⁶³ A razón de tanto interese pola complicitade do escribán está nestoutros refráns: *O que ten o escribán do seu xeito, o torto virao dereito / vólveo dereito.* (RODGO-2:253) (VSACO:365, 9048) (MOREI1074). *O que ten ó escribán do seu xeito, o torto vólveo dereito.* (VSACO:364, 9029) (RABA-GEG:10,106). *O que ten ó escribano do seu xeito, o torto vólveo dereito* (23911:130).

TFG. Primeiro Sarmiento identifica a verberiana coa verbena pero unhas páxinas máis adiante rectifica e identifícaa coa valeriana (*Valeriana Officinalis* L.). Non figura no TFG pero hai paralelos con outras plantas⁶⁴.

3. Fraseoloxía galega que Sarmiento cita en castelán

3.1.1. *Real del cavador.* [1772]. En Galicia es frase “*el real del cavador*”, porque el que cava de sol a sol solo tiene de jornal 34 maravedís y un toscos y mal comer. Una pobre costurera que está cosiendo todo el día, solo se le da una mala y tosca comida y 16 maravedís de jornal. Pregunté en Galicia cuánto ganaba una palillera que hace encajes y me dijeron que, trabajando todo el año, ganaba diariamente de cinco a seis cuartos, pero que de solos esos había de comer, vestir y pagar casa— si no la tiene heredada, que por lo común la tienen. Propongo todo lo dicho para probar lo que voy diciendo y tapar la boca a cualquiera empleado de rentas reales que quiera quejarse de que se les rebaje la cuarta parte del salario, (189v.) que nunca han tenido derecho a él. Antes bien, hace años que las justas quejas son las de los pueblos, contra los que, sin autorización y sin proporción, han señalado esos pingües salarios que los mismos pueblos han de escotar de sus pocos maravedís. Si los pueblos solos señalasen los sueldos, no hubiera tomado vuelo el abuso (SARMI-660:3808; Monteagudo:3, 113).

TFG. Non figura.

Comentario. Ata non hai moito tempo a única enerxía que se utilizaba no sector primario galego para remove-la terra era a humana ou animal. Todo movemento de terras que non puidese ser feito por un arado ou unha grade, tiña que facelo á man un cavador, oficio que, como é doado comprender, esixía moito esforzo físico; por iso *ser coma un cavador* significa “ter moita forza” (18603) e, consecuentemente, *comer coma un cavador* é “comer moito”: *Nós somos todos de moita comida, Rosa come coma un cavador* (18603). Hai un refrán ó caso: *Home moi falador, nunca foi bo cavador* (RODGO-2:453; MOREI1:067; 23911:259).

3.1.2. *Sombrero mayor de casa* [1772]. (§ 1195) Pero las mujeres gallegas salen muy pocas de su parroquia, y así hay infinitas en Galicia de todos estados. No me causan tanta lástima las aldeanas que trabajan en el campo, pero las dichas huérfanas que ni tienen tierras, ni rentas, ni cosa de qué vivir me han partido el corazón, por haber sido testigo de muchos ejemplares lastimosos semejantes. Estos también se ven en Castilla, pero en Galicia son más frecuentes, y en especial en los lugares populosos, después de haberse muerto el *sombrero mayor de casa*, como dicen. No hay que decirme que trabajen de manos en labor de hilar, calcetar, coser, hacer encajes, bordar, etc. Todo eso es una miseria trabajosa y un miserable trabajo si no hay otros fondos para comer y vestir, y para otros gastos inevitables en una casa, y más cuando se pagan alquileres. (SARMI-660:1195).

TFG. Non figura.

Comentario. É curioso como unha locución tan expresiva puido perderse; quizais porque no mundo rural, onde máis perviviu a lingua, a cabeza cubríase con monteira; non con sombreiro, máis propio da cidade. Pervive, en cambio, no medio rural *cabo da casa* (o petrucio, o cabeza de familia) (PORTO2:209) (LOPTA2:140). *Din que cando morre o cabo da casa hai sete anos de*

⁶⁴ *A ceruda, tódalas feridas cura* (23911:220). *A herba ceruda todos os males cura.* (21007:134; Adición 2) // *A ruda, tódolos males cura* (23911:217). *A ruda tódolos males muda, menos o que non ten cura.* (11704). *A ruda tódolos males cura, non sendo a morte, que é moi dura. O dentragón e a genciana tódolos males sanan non sendo o da morte porque é moi forte* (TABOA-2). Véxase tamén *Tanto o rico coma o probe, dándolle a da morte, morre. Contra a morte non hai home forte.*

perda, ben sexa antes, ben sexa despois, nos animais ou noutra cousa (GONDAR-2:049). *Cando morría un cabo da casa, facíase a comida. Viña un pelexo de viño, grande. Facían comida, e viñan familias de tódolos sitios e comían...* (GONDAR-2:118). Tamén se di *dono da casa*. (DRAG-1:421); *home da casa* (IGLEAR:106) distinto do *home da casa*, que mesmo pode ser un neno que, quedando orfo, fíxose o responsable de todo e tivo man de todo, mesmo dos vellos ("O Xosefío era o home da casa. Desde aquela curta idade, atendeu com o puido as leiras, e guiado pola súa aboa, soupo ter man da da casa, naquela crítica situación". (FERREAL: 095).

3.1.3. Tener una mona / moña / xarela / lurpia / lupanda ~ un cerín / lobo. [1772] Plinio se ríe de esas metamorfosis que tantas necesidades y credulidades introduxeron en el vulgo, y por ser la licantrópía la mayor locura de las locuras y siempre furiosa, por eso llamaron locos a todos los que padecían algo de esa morbosa fantasía. Y siendo la borrachera una especie de locura interina, o festiva o furiosa, quedó en España la trivial expresión cuando se habla de un borracho actual: *fulano tiene un lobo*, y en Madrid: *tiene una perra*, y aludiendo a los gestos es más común en Galicia decir que *tiene una mona* y en otras partes *una zorra*. Lo que debe reflexionar el lector es la conformidad de las voces *lobo* y *loco*: "fulano tiene un lobo o lyco, lupo, loco" y "fulano se volvió loco, lupo, lyco o lobo". Por ser irrisibles los borrachos y expuestos con razón al escarnio y burla de los muchachos y del vulgo, se han inventado infinitos apodos para insultarlos. He oído seis en Galicia: *moña, cerín, xarela, lurpia, lupanda* y también *lobo*. Si esta etimología no gustare no se me podrá oponer que la he copiado de otro. (SARMI-660:7361bis).

TFG. *Agarrar unha mona* Embebedarse. (MONTE256). *Coller unha mona* Embebedarse. (MONTE256). (XERAIS-1:610). (XERAIS-2:483). (THERMICRU). Emborracharse. O que se empipa fai xestos parecidos ós dos monos, fai "monadas" (ORTELLE). *Pillar unha mona*. Embebedarse. (MONTE256). RODGO-2:640). (LOPTA145). (LOPTA2038). (XERAIS3389). A mona é a borracheira e consecuentemente *durmi-la mona* é durmir despois de coller unha borracheira. (RODGO-2:640). (MONTE253). (XERAIS-2:483). (LOPTA2068). *¡Véñase prá casa a durmir a mona e déixese de tolerías! ¡Mire que lle van a saír pola cara!* (LABAR1093)⁶⁵. *Arrocha monas* é o que se emborracha con frecuencia. (SOBREIRA-2:64). (DRAG-1:235). (RODGO-1:244). (IBÁÑEZ169). (RODGO-2:134). (FRANCO126).

3.2. Y ande la gaita por el lugar. [1772] (§ 5453) El dicho común *Y ande la gaita por el lugar* no se aplica a otro instrumento, y es porque la gaita es la que más alegra un lugar paseando por las calles, y sobre todo, es el instrumento que más alegra, divierte y conmueve a los niños y los mueve a ademanes de bailar de gozo, aun cuando no saben hablar ni tienen fuerzas para moverse. Sucedió que, siendo muy niño e infante nuestro rey don Carlos, que Dios guarde, le tenían con los demás hermanitos en el balcón del Real Palacio antiguo. Pasó por la calle un gaitero gallego tocando su gaita. Notose que los niños reales se alegraban y conmovían por extremo cuando la oían. Después de haberse notado esto repetidas veces, se mandó que todas las tardes de 4 a 5 viniese a la plazuela del palacio el gaitero, y que allí tañese la gaita una hora para divertir a los niños infantes; y se le daba un real de a ocho cada tarde de propina, como a otros niños se les daba un cuarto de gaita. Soy testigo de vista y de oído. (§ 5454) No sé qué verdad se tenga lo que dos veces he oído a un curioso. Díjome que habiendo afligido a Madrid una especie de peste o epidemia con la cual morían muchos de tristeza y melancolía, se tomó

Durmi-la mona significa tamén ir preso, para o cárcere. (ORTELLE)

la providencia de llamar a Madrid muchos gaiteros que pasasen y cruzasen las calles tocando siempre las gaitas, y que con este arbitrio se había minorado mucho la epidemia. Añadió que desde entonces tiene costumbre la Villa de Madrid de tener asalariados algunos gaiteros que cada año y a tal tiempo vengan a Madrid a alegrar el pueblo con sus gaitas. Lo que puedo decir es que hace muchos años observaba que el Sábado Santo por la tarde salía a las calles algún gaitero gallego. Digo gallego porque otro cualquiera de otra nación que se meta a gaitero, la tocará bien según música, pero jamás acertará a darle el airecillo gallego, y siempre que oigo alguna gaita, al punto distingo si es gallego o no gallego el gaitero que la toca. (SARMI-660: 5453-5454; Monteagudo:4, 236).

TFG. *Ande a gaita polo lugar.* Denota que uno mira con indiferencia aquello que no le importa o no tiene interés para el. (RODGO-2:394). Tamén se usa como locución: *Anda a gaita polo lugar.* Denota alegría, aunque pasajera, entre los vecinos del pueblo. (RODGO-1:165). // *Andar a gaita polo lugar.* Estar de fiesta (v.s. Alegrar). (CRESPO1068). Ser todo festa. (LOPTA2065).

3.3.1. *El que lexos va casar; o faltas lleva, o las va a vuscar. [1768]. Es adagio gallego: *El que lexos va casar; o faltas lleva, o las va a vuscar.* Y se podrá trobar en quanto al estudio: *El que lexos va a estudiar, etc.* (SARMI-9:52).

Comentario. Unha vez máis Sarmiento cita en castelán un refrán galego aínda que con sintaxe galega (*va casar*) e, neste caso, el mesmo o citou noutro lugar (2.5.14) en galego. Obsérvase como aproveita para desautomatizalo, creando unha nova aplicación desta paremia ó mundo estudiantil (*El que lexos va a estudiar*): comentáremolo en 4.2.2.

3.3.2. Los que quisieren trabajar en Galicia tienen la Castilla. [1772]. (§ 342) En virtud de semejantes tragedias y de otras funestas resultas, ya en Galicia se miran con malos ojos los gallegos que con el chorrillo de las merinas están inquietos por trashumar a Castilla a trabajar tierras ajenas. ¿Con qué ojos mirará un gallego, o gallega, que su padre, o su marido, o su hijo, o su hermano, haya sido robado y asesinado en un monte, quedando allí desnudo e insepulto? ¿Con qué oídos oírás que el tal, viniendo enfermo, por no dejar la compañía, se cayó muerto en el camino al volverse a su país? ¿O que, cayendo enfermo con otros muchos compañeros suyos en la siega, los llevaron al Hospital General de Madrid, para que al fin ayuden a llenar el pozo carcavón, o sima, que allí llaman el *papa-gallegos*? (§ 343) Por eso es adagio en Galicia que *los que quisieren trabajar en Galicia tienen la Castilla* que salen a buscar con tantas incomodidades. *Caeteris paribus*, menos mal lo pasan los lugares de donde ninguno sale para Castilla que los que envían a Castilla algunos segadores. ¡Ojalá ningún gallego viniese a Castilla a trabajar en tierras ajenas! De ese modo, las trabajarían los castellanos, como hacían antiguamente. Y acaso no pasarían tantos a Galicia solo a chupar las tierras ajenas y a triunfar a costa del sudor de los pobres gallegos labradores. Al fin, de los gallegos que vienen a Castilla, los que vuelven a su patria, tan lejos de ser perniciosos, son útiles al reino. Ya por el dinero que, como hormigas, acarrear a él, el cual, por ser el más bien ganado, es el que más luce. Ya porque, sin haber mudado de traje, ni de empleo, vuelven a tomar el arado, el azadón y la hoz, en su misma tierra. Ya, finalmente, porque los más advertidos suelen aprender en Castilla algunas útiles operaciones de agricultura y las trasplantan a su país. (SARMI-660:342-343).

TFG. *A *Castilla van os homes, a Castilla por ganar... Castilla queda na terra, para quen quer traballar.* (BLADO:1, 170, 200). // *Ás Américas van os homes, / ás Américas pra gañar. / E as Américas aquí as teñen / os que queiran traballar.* (NEIRA:1961, 37).

Comentario. Como se ve, a forma exactamente literal non se conserva pero a idea está ben expresada en cantigas populares dos tempos fortes da emigración estacional ou duradeira. Cando a crise económica deixa de ser conxuntural e se fai estrutural, só os cidadáns con máis enerxía, os máis decididos e valentes, rompen ese nó gordiano emigrando. A emigración é unha decisión moi radical e moi dolorosa e isto evidencia que sempre emigran os mellores, os máis valiosos; e por iso a emigración é unha grave sangría para o país emisor e unha transfusión de sangue novo para o país receptor, aínda que este non sempre sexa capaz de percibilo e menosprece e nalgúns casos combata os inmigrantes. A óptica do refrán é a inversa: se o emigrante inxectase no propio país a enerxía que pon na fuga e na austerísima aclimatación a un novo ritmo económico, probablemente o país rexurdiría. Por todo iso, a emigración é unha decisión que ten un balance final dubidoso e o refrán expresa esa dúbida.

3.3.3. *A donde irá el buey, que no arè? - Al matadero.* [1772]. (§ 1520) En el Mogol hay pocos caballos, y así, se valen de los bueyes en lugar de ellos. Pónenles albarda para que porteen cargas y les ponen silla para ir a caballo en ellos; y dicen que son muy veloces. Parece que allí logró el buey lo que tanto apetecía el perezoso buey de Horacio: “Optat ephippia bos piger; optat arare caballus”. La voz *ephippia* (*super Equum*) significa ‘la silla de mula o de caballo’: ‘el caballo apetece arar, y el buey apetece que le pongan silla o albarda’. Alude Horacio a que ninguno está contento con su suerte. Felices los bueyes del centro de Castilla, que ni aran ni sirven de caballerías. Hace tiempo que cuando oigo el refrán “¿A donde irá el buey que no are?”, respondo prontamente: “A Castilla”. ¿Quién ha tenido la culpa de que aquel refrán pasase de cierto a falso? (SARMI-660:1520; Monteagudo: 2, 15).

[1762-1772] A la pregunta que se hace, en castellano: *A donde irá el buey, que no arè?* acompaña la respuesta: *al matadero*. yo respondo: *a Castilla*; despues que vi arar la tierra, o arañarla, con mulas. La dixen, y conocen todos, que esa mal introducida practica, es una de las causas del atraso de la agricultura. Estoy aturdido de que, estando tan palmario, y evidente, en Juan de Avieta, ensu tratado de la fertilidad de España, desde la pag. 346, el tanteo de lo que cuesta labrar con mulas, ô con bueyes; y del infinito util de estos, superior à el de aquellas; aya quien are con mulas. Esa practica perniciosa se conserva entre los que quieren hacer obstentacion de que poseen muchas tierras labradas; y que ni cultiban, ni pueden cultivar. Así, insensiblemente se bà acabando la cria del ganado bacuno, y del ganado cavallar. Quejense los soldados, de que está muy deteriorada la cria de los cavallos en Andalucía. Por otra parte, allí no ay cria de mulas. Y en las Castillas, por la cria de tantas mulas, es corta la cria de cavallos; y à no ser por la barbara fiesta de toros, seria mas corta la cria del ganado vacuno. (SARMI-660:6857).

[1752]. A esta desigualdad de poseer solos 25 vezinos, el territorio competente, para 150, se siguio, como arbitrio, para cultivar tanta Tierra la 2ª peste, que aun hoy dura de introducir Mulas, en la Labranza, mas para arañar, que para arar la Tierra. Y como esta inaudita necesidad se usa en el Centro de España, y no en los extremos, en donde solo el Buey, es, como siempre el Compañero del Labrador; parece que las Castillas han padecido mas en la dicha Peste del año 1348. Desde entonces acá, tiene categorica respuesta, la antigua pregunta: *A donde irá el Buey; que no are?* Y es la que yo doy, quando oigo el Adagio: *A Castilla*. (SARMI-14:126v).

TFG. Este é un dos refráns máis estendidos no uso, para expresa-lo tema da resignación; e esta intensidade de uso explica a existencia de todo tipo de variantes semánticas e gráficas, en forma afirmativa, exclamativa ou interrogativa. O boi foi en Galicia a enerxía que movía toda a agricultura e boa parte do transporte e, por iso, converteuse en referente visible da resignación

do proletario galego, que ve nese animal traballador e paciente o espello da súa propia vida. ¡A onde irá o boi que non are, xa que arar sabe! ¿A onde has de ir, boi, que non are? ¿A onde irás, boi, que non labres? ¡A onde irás, boi, que non ares! ¿A onde vas, boi, que non ares? ¿Onde irá o boi que non acamboe? ¿Pra onde irás, boi, que non ares? Partindo de que Boi que non ara vai prá cortadoría;..., no macelo para;..., na cortadoría para o galego creou a variante Onde irás, boi, que non ares, senón a cortaduría, que se rexistra en forma exclamativa e interrogativa; e, a partir da forma interrogativa, incorporou respostas: ¿Onde has de ir, boi, que non aras /ares, senón á cortaduría?;... Á cortaduría;..., Á cortaduría, a pagar ca vida;... á macelleira, ó matadoiro (porque alí o matan e definitivamente deixa de arar). Menos dramáticos destinos son tres lugares nos que se sabe que a orografía non deixa espazo para poder xunguir unha parella de bois e poñela a arar A Casares;..., A Balsada e a Casares;..., Ós Peares.

Comentario. O refrán que Sarmiento ofrece en castelán debe ser un simple calco do refrán galego, porque en Castela, coma en boa parte de Europa dende a Idade Media (GIMPEL:2002, 52-57), non se ara con bois senón con cabalos ou mulas (BENAVENTE-FERRO:2010, 1387-1388; GROBA 2011:164-165, n.32). E por iso precisamente Sarmiento manipula este refrán creándolle unha nova resposta: *A Castilla*⁶⁶. Véxase o que diremos en 4.2.1.

3.3.4. *El que vive en puerto de mar, nunca se acuesta sin cenar.* [1772]. (§ 2166)

Rondelecio, aunque tan docto, traspuso los nombres *maea* y *pagurus*. Llamó *paguro* a la centola, y *maea* al boy o esqueiro. No es así. *Pagurus* es el esqueiro, y *maea*, la centola. Huerta trata de estos canchros, y como copió a Rondelecio, copió su trastornación. La voz *centola* viene de *caput*, *capitola*, y es la que llaman *araña de mar*, y por ser tan grande le llamó Aristóteles *maea*, pues parece todo cabezón con patas, y por eso le llaman vulgarmente los gallegos *cachola*, aludiendo a *caput*. De su concha hacen los niños carátula que les oculta todo el rostro. Tiene la superficie del lomo sembrada de pinchos como espinitas. Se guisa en su misma concha, o cazuela, y hay muchos golosos para comer ese marisco. Y porque se vende casi de balde y hay mucha abundancia, es alimento trivial de la gente pobre, por lo que se verifica el adagio gallego: *El que vive en puerto de mar, nunca se acuesta sin cenar.* (SARMI-660: 2166; Monteagudo: 2, 172).

TFG. *O que queira medrar, que viva en porto de mar.* (RODGO-2:607; VSACO:637,16867; MOREI1:120, GONPE:020, GONPE104, LEMABOU07).

3.3.5. *Niña, llora y vencerás* [1762-1772]. Si dentro de una casería cerrada ay diferentes frutos, como sucede en Galicia; el arbitrio que allí se tiene, para aprovechar la hierba que nace en los limites, que dividen frutos, y que llaman *cómaros*, y *comarèyros*; es segarla para el ganado. Y quando, por ser pequeña, no se puede segar, usan de un donoso artificio. Atan a los cuernos de un[a] baca, ô buey, mansísimos, una sogá. Llevan la baca al comareyro para que le vaya pastando; pero un niño, o niña, tiene la punta de la sogá, y va caminando hacia atrás. Esto, para retraer à la baca que no eche la lengua a los frutos, con terminos, de maiz v.g. y mijo menudo. Si es niña, poco mas, ô

⁶⁶ E dicía que en Galicia se facía así, porque o consumo de cebada por parte dos equinos é tan caro que leva boa parte do beneficio: *Tengo idea de haber leído que al principio del siglo pasado se había hecho el cómputo de que en España había seiscientas mil mulas de labranza; y otras tantas de acarreo y de paso. Cada mula come cincuenta fanegas de cebada; y para recoger esta cantidad se necesitan cinco heredades de una hanega de trigo de sembradura; y así las seiscientas mil mulas de labranza, ocupaban tres millones de hanegas de tierra. Y siendo cierto que esas dichas tierras, para cebada de las mulas, se podrían sembrar de trigo para los hombres; y que dos hanegas de tierra dan trigo para que un hombre coma pan todo el año; se deduce que millón y medio de personas se podrían, y podrán hoy, alimentar, con lo que gastaban las seiscientas mil mulas de labranza* (Sarmiento 1752: 881).

menos de 10 años, se presenta con la rueca en la cinta, y con la misma mano tiene la punta de la sogá, ô la tiene ceñida, y está hilando todo el tiempo. La donosura está, en que si la baca se quiere desmandar, y no la puede sujetar la niña; llora; y yo lo ví; y al punto vuelve la baca al pasto permitido, por su natural sujecion à la inocencia humana; y sin necesitár del verbo: *niña llora; y vencerás*. (SARMI-660:6862).

TFG. Non figura.

3.3.6. *Quien pasó La Marola, pasó la mar toda*. [1772]. En el mar bravo está el peñón, islote o peña que llaman de La Marola, tan tremenda por lo furioso de sus olas como infame por los repetidos naufragios que allí padecen los que apetece andar por los atajos. Los que se embarcan en La Coruña para ir al Ferrol llegan por el atajo muy en breve, pero han de pasar por La Marola que, para ponderar el peligro, se dice: *quien pasó La Marola, pasó la mar toda*. Yo no gusto de fiestas con el mar ni con La Marola. Así, he andado por tierra y dos veces todo el perfil de las cuatro rías principales. Se debe imaginar la peña de La Marola como un pulpo que, estrellándose contra ella el mar bravísimo, se reparte después en muchos cirros o brazos y los principales son las cuatro rías famosas: primera la de La Coruña, que recibe el río Mero; segunda de Betanzos, que recibe el río Mandeu; tercera la de Pontes de Eume, que recibe el río Eume; y cuarta la del Ferrol, que recibe el río Juvia. A estas cuatro rías corresponden cuatro lugares famosos: primero La Coruña, segundo Betanzos, tercero Pontes de Eume y cuarto el Ferrol. También corresponden cuatro puentes en agua salada. En la ría de La Coruña, la Ponte do Burgo; en Betanzos, su grande puente; en Pontes de Eume, el famoso puente de 51 arcos útiles; y en el Ferrol, la *Ponte do Porco*. (SARMI-660:7790).

TFG. *Marola tranquila non é cada día*. (GONPE:064) (GONPE118). A Marola é un farallón na que fai perigosa a navegación, maiormente para os barcos de vela ou remo. *Que moito, que pouco, nunca falta bambexo na Marola*. (GONPE118). *Non se pasa a Marola nunha caixa de mistos*. (GONPE118). *O que non se marea na Marola, non se marea na mar toda*. (VSACO:593, 15725). *O que non viu a Marola, non viu a mar toda*. (VSACO:487, 12673). *Quen dixo mar, dixo Marola, e quen pasou a Marola pasou a mar toda*. (GONPE118). *O que pasa a Marola, pasa a mar toda*. (VSACO:481, 12549). *O que pasa pola Pena da Marola, pasa pola mar toda*. (VSACO:481, 12549). *O que pasou A Marola, pasou a mar toda*. (R2594) (13702, 120) (MOREI1120) (GEG08249) (LEMABOU07). (GONPE:020) (GONPE118). *Quen pasa a Marola pasa a mar toda*. (VSACO: 481, 12549). *Quen pasou a Marola, pasa a mar toda*. (GONPE118) (GONPE:021).

4. Observacións finais

4. 1. Pervivencia e mortalidade da fraseoloxía galega que cita o P. Sarmiento

Imos sintetizar agora a pervivencia plena ou parcial ou a posible desaparición da fraseoloxía galega que cita o P. Sarmiento e para iso utilizaremos as seguintes claves: pervive nesa mesma formulación, pervive cunha parcial modificación ou desapareceu pero existen paralelos vivos.

Con todo, debemos advertir que o feito de que non encontremos pervivencias no TFG apunta á probabilidade de que ese fraseoloxismo se extingue pero un corpus que pretende recolle-la lingua oral, por extenso que sexa, sempre é un corpus parcial e segue sendo posible que ese fraseoloxismo estea vivo nalgún ou varios lugares non detectados de Galicia: queda, polo tanto, aberta a posibilidade de modificación.

	PERVIVE	MODIFICADO	PARALELO
<i>bestiña de canado e medio</i>			
<i>chupa matulas; atiza esa matula,</i>			
<i>corpo santo</i>		si	
<i>fidalgo do cabo de Boa Esperanza</i>			si
<i>mel de Galicia Véxase Se queres vestir de seda, trata en cera.</i>	si		
<i>ollo breque</i>			si
<i>ollo de boi mariño</i>	si		
<i>ratos d'almizcre</i>		si	
<i>real del cavador</i>			
<i>o ricachón de Moymenta, o señore do lugar</i>			
<i>trasacordo do galego</i>	si		
<i>rayo, fillo do trovon, capitán da roxa espada</i>			
<i>ir a [tanto] a man de [algo]</i>		si	
<i>as sardiñas van a catro mans a [moeda]</i>			si
<i>ser un laverco</i>		si	
<i>ter pan e porco</i>	si	si	
<i>ter pan e porco e carro ferrado</i>			
<i>ter pan vello</i>		si	
<i>ver o alguero en ollo alleo...</i>	si*	si	
<i>como dixo o outro</i>	si		
<i>Non che creo, que eres garda [ver trasacordo...]</i>			
<i>Rapadiño do cou cou, pasou polo río e non se mollou</i>			si
<i>¡Vamos a lei. Vamos a lei!</i>			
<i>Cavar, cavar, para enterrar</i>			si
<i>Fágamelo vostede con as pemiñas largas, que o quero para tecelán.</i>			si
<i>Manda o rei que xoeiren, que peneiren, que amasen, que se abracen</i>			
<i>Como dixo ô outro</i>	si		
<i>A cabeza do budión ante tí a pon</i>	si		
<i>A cabeza do merlón ante tí a pon.</i>	si		
<i>A quem en mayo come sardiña, en agosto lle pica a espiña.</i>	si		
<i>Cando fores a Nocedo, leva pan no teu capelo</i>			si
<i>Cando o trigo é louro, o muxe é de ouro</i>	si		si
<i>Castilla queda na terra, para quen quer traballar</i>			si
<i>Da muller e da sardiña, a máis pequeniña</i>		si	si
<i>De longas terras, longas mentiras.</i>		si	
<i>En Domaio non entra nen fidalgo a cabalo nen carro ferrado.</i>	*si		si
<i>Home cordo, ao leme.</i>			si
<i>Legua por legua, San Amaro da Portela.</i>			
<i>Muller rincheira, ou puta ou peidorreira</i>		si	si
<i>Non hai atallo sen traballo nen rodeo sen arreco.</i>		si	si
<i>Non se acordan de santa Bárbara senón cando lostrexa. /... cando treboa. /... cando treboexa</i>		si	si

<i>Quem quizer mal a sua veziña, delles [sic] en mayo hum a sardiña pequeniña</i>		si	
<i>Quen *lexos vai a casar, ou chata leva ou a vai a buscar</i>	si	si	si
<i>Quen calzóns non ha doito as costuras lle fan mal A quen calzons non ha doito as costuras lle fan mal.</i>		si	
<i>Quen parte non carpe, se tolo non é.</i>		si	si
<i>Se non che vale o ton, váliche o legón / Se non che vale o ton, váliche a sepultura.</i>			
<i>Se queres que o cabelo cresa, úntao coa herba tioiresa</i>			...
<i>Se queres vestir de seda, trata en cera</i>		si	
<i>Se queres vivir mesquiño, trata en viño.</i>		si	si
<i>Si queres ver tua moller morta, dálle de comer samborca.</i>	si	si	
<i>Torto ou dereito, o escribán ao teu xeito.</i>	si		si
<i>Verberiana, todas as enfermidades sana, senón a da morte que é mui forte</i>			si
<i>sombbrero maior de casa</i>			
<i>ter unha mona ~ moña / xarela / lurpia / lupanda ~ un cerín / lobo</i>	si		
<i>*Y ande la gaita por el lugar</i>		si	
<i>Los que quisieren trabajar en Galicia tienen la Castilla</i>			si
<i>A donde irá el buey, que no arè? - Al matadero.</i>	si		
<i>El que vive en puerto de mar, nunca se acuesta sin cenar.</i>			si
<i>Niña, llora y vencerás</i>			
<i>Quien pasó La Marola, pasó la mar toda.</i>			si
TOTAL	17	20	23

Desapareceron	Perviven intactas	Perviven modificadas	Perviven paralelas
14	17	20	23

Aínda que a medición deste cadro estea feita cun corpus de partida moi pequeno, o corpus de chegada con que se compara é grande e esa comparanza revela que a fixación, elemento esencial da fraseoloxía, ten límites que xa resultan observables nun período de 250 anos. As unidades que perviven intactas son pouco máis (17) cás que o TFG xa non detecta como vivas (14); o maior número está nas que perviven modificadas (20) e naquela das que perviven formas paralelas (23). Hai, polo tanto, mortalidade fraseolóxica. E tamén se observa que esa mortalidade parece maior nas unidades fraseolóxicas do que nas paremiolóxicas. Quizais axude o feito de que os refráns, por formaren un pensamento completo, constitúen ferramentas ideolóxicas que definen, manteñen e reproducen a mentalidade común dun pobo. Pero esta pervivencia non é estática, porque a maior parte das pervivencias, como tamén se ve no cadro anterior, implican pequenas modificacións do texto fíxado: é dicir, que a fixación non é tan forte como en abstracto parece ser. Quere dicir, que o corpus non é estático e que os usuarios anónimos introducimos numerosas modificacións que adquiren o mesmo status da paremia inicial. Este feito corrobora que a fraseoloxía é obra do pobo; e o pobo é unha entidade humana sen límites cronolóxicos, porque non remata coa morte

dos individuos nin nese lindeiro máis difuso que é o final dunha xeración. A fraseoloxía é coma un río.

4.2.Desautomatizacións

Do mesmo xeito que os usuarios anónimos introducen modificacións nas paremias recibidas, Sarmiento realiza con algúns refráns operacións modificadoras que merecen comentario. A máis frecuente é a desautomatización, que lle permite crear un pensamento novo, orixinal e persoal. E a iso Sarmiento chámalle *trobar* ou *formar otro dicho*. Vexamos dúas:

4.2.1. *¿A onde irás, boi, que non ares?* Vimolo en 3.3.3. e ten varias respostas.

Normalmente á *cortadoría*. O refrán explica que un boi vive para tirar polo arado ou polo carro, porque en Galicia nunca se arou con cabalos ou mulas (e hoxe, que se ara con tractores, os machos sacrificanse ordinariamente antes de faceren un ano). En consecuencia, o boi en Galicia só se liberaba do arado para ir ó matadoiro, a cortadoría e, por esa razón, en Galicia o macho bovino é paradigma de vida escrava. Pero Sarmiento, observando que en Castela non se ara con bois senón con mulas, modifica o refrán en *A donde irás, buey, que no ares*. *A Castilla* e iso dálle pé non só para observacións agronómicas sobre a menor rendibilidade do arado con mulas senón para unha diatriba contra as corridas de touros, porque, ó non utilizaren os machos bovinos para o arado, non os capan e víranse bravos, convertendo a necesidade de desfacerse deses animais ferozes nun espectáculo tauromáquico que na España central e meridional produce admiración e por iso nesa zona o macho bovino é paradigma de fortaleza e virilidade e os seus matadores personifican a audacia temeraria. Sarmiento, galego de sentimento e de cultura agronómica, sabe que o extremo sufrimento animal e humano da tauromaquia é innecesario e prodúcelle verdadeiro horror. A isto, se cadra, habería que engadir outro matiz: Sarmiento, ademais de galego, era frade beneditino e os que introduciron en Europa o arado con cabalos e mulas foron os cistercienses. Velaí, polo tanto, un refrán que marca fondas diferenzas culturais.

4.2.2. **El que lexos va casar; o faltas lleva, o las va a vuscar*. Vimolo en 3.3.1.

Desautomatizándoo, Sarmiento crea unha nova aplicación desta paremia ó mundo estudantil (*El que lexos va a estudiar*) e ten certa importancia feita por Sarmiento ós 73 anos (1968), porque precisamente el marchara de Pontevedra ós 15 anos para estudar e profesar en Madrid, onde residiu a maior parte da súa vida e onde morrería en 1772. Hai numerosos testemuños nos seus escritos e na súa correspondencia de que el desexaba volver a Galicia e, sobre todo, de que coidaba que, se Galicia recibise de España a autonomía e o retorno equivalente á súa congrua colaboración ó Estado, os galegos non precisarían emigrar nin sequera para estudos superiores. A súa proposta de racionalización da economía, das comunicacións, das leis, da medicina, da estrutura eclesiástica, incluía unha demorada reflexión sobre a racionalización da ciencia e do sistema educativo tanto eclesiástico como laico. Todo era posible facelo en Galicia. Ningunha actividade era imposible en Galicia: velaí unha das ideas centrais do pensamento do bieito pontevedrés. Así que nestas escuetas palabras, escritas catro anos antes de morrer, o P. Sarmiento condensa ideas propias que lle son moi queridas.

4.2.3. *Fágamelo vostede con as perniñas largas, que o quero para tecelán.* [1762-1772]

Vímolo en 2.4.2. Neste caso Sarmiento desautomatiza a frase proverbial dunha anécdota popular e humilde para convertela en vehículo dunha aceda crítica contra os funcionarios que utilizan a súa ciencia e a súa función pública para accións inxustas. “*Fágamelo vostede ... con las uñas largas, que le quiero para escribano*”. Sarmiento non o cita explicitamente pero na súa desautomatización manifesta que coñece moi ben o refrán galego *Onde o escribán mete a pruma, mete o demo a uña*. Tamén esta é unha idea central do pensamento humanista daquel sabio: a ciencia ten que estar ó servizo da mellora das condicións de vida dos seres humanos empezando polos máis humildes. Poucas cousas o irritaban máis cá petulancia e a ingratidade con que algunhas persoas, ás que a vida lles concedera a oportunidade de faceren unha carreira e obtiren un oficio público, trataban os humildes eternos contribuíntes ós que debían servir. Por iso non limita a desautomatización ós escribáns e puntualiza: “Lo mismo se podrá aplicar a otro de los oficios de arriba que sean perpetuos y hereditarios” (SARMI-660:4003; Monteagudo:3, 152).

Estas desautomatizacións indican que Sarmiento non entende a fraseoloxía como un elemento inerte da comunicación, senón como algo activo, suxeridor e multiplicador da comunicación, tal e como entre nós, describiu a obra memorable de Mokienko (2000). Destas operacións, que observamos en tres fraseoloxismos galegos, hai moitos máis exemplos sobre refráns casteláns, como é natural, porque el escribe nesa lingua ⁶⁷.

5. Referencias bibliográficas

5.1. Bibliografía primaria (contida no Tesouro Fraseolóxico Galego)

- 10005** (Algún lugar da provincia). Informantes anónimos do 'Refraneiro'de Vázquez Saco. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 10208** Ames (Proupín. San Tomé de Ames). Villaverde Marcos, Manuel. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 10613** Arzúa. Pampín Basteiro, Argimiro. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 10614** Arzúa (Burres). Duro Quintela, José. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 10911** Betanzos. CUNS LOUSA, Xulio (1992): *O que non quedou no protocolo*. Excmo. Concello de Betanzos, Betanzos 1992. Os tres últimos díxitos indican a páxina.

⁶⁷ Para o lector non especialista cómpre dicir que Sarmiento, por residir en Madrid, escribiu a maior parte da súa obra en castelán, pero que tamén ten obra en galego, creada precisamente para facer eses extensos e detallados comentarios filolóxicos que o fixeron pai da filoloxía moderna. Referímonos ó *Coloquio de veinticuatro gallegos rústicos* do que se pode acceder en PDF ó manuscrito autógrafa (SARMI-COL) [<http://consellodacultura.org/mediateca/documento.php?id=316>]. [15.2.2012].

- 11203** Boqueixón (O Forte). Álvarez Losada, Ramón e alumnos do Colexio Couto do Forte (2001).
- 11626** Camariñas. Barreiro Regueira, Aldo (2003).
- 11629** Camariñas. M. , Manuel e F. , Salvador (2003).
- 11704** Cambre CARRÉ, Lois (Paz Roca, M. Carmen ed.) (1965): *Aportazón ao refraneiro. Colección de refrás recollidos da tradición oral por Lois Carré (1898-1965) Cadernos de Fraseoloxía Galega* 4, 2003, 129-141.
- 11806** A Capela (As Neves). Alumnos/as do C. P. "Mosteiro de Caaveiro" (A Capela) ALUMNOS/AS DO C. P. "MOSTEIRO DE CAAVEIRO" (1989): *Refraneiro do ano* Colexio Público "Mosteiro de Caaveiro". As Neves. A Capela 1989.
- 12006** Carnota (San Mamede de Carnota). Louro Lado, Baldomero. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 12007** Carnota (Canedo). QUINTÁNS SUÁREZ, Manuel (2000): *Cancioneiro do Fisterra galego* Editorial Toxosoutos, Noia 2000. Os 5 primeiros díxitos indican a localización; o 6º, o tomo; e os tres últimos indican a páxina.
- 13201** Curtis. MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Mª Rosario (1970): *El habla de Curtis y sus cercanías. Tesis de Licenciatura*. Universidad de Santiago de Compostela. Febrero de 1970. Citado tamén en Constantino GARCIA: *Glosario de voces galegas de hoxe. Verba*, anexo 27. Universidade de Santiago de Compostela, 1985.
- 13702** Fisterra. ESMORÍS RECAMÁN, Francisco (1959): *Refranero fisterrán Cuadernos de Estudios Gallegos* XIV, 42, 1959, 107-129.
- 14203** Lousame (Tállara). Castro Ces, Andrés. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 14603** Melide. RISCO, Vicente e RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, Amador (1933): "Folklore de Melide" en *Terra de Melide*. Compostela: Seminario de Estudos Galegos. Compostela; 425-535.
- 15103** Mugardos. Martínez Yáñez, César.
- 15216** Muros. FABEIRO GÓMEZ, Manuel (1968): "*Cancionero de Muros*" (*Serie segunda*) B. R. A. G. 30, 345-350, 1968, 30-65. [Nas últimas páxinas ten tamén refráns].
- 15327** Muxía (Mintirás. Caberta). Canosa Quintáns, Francisco (1956): Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 16214**. Outes (Tavilo. San Come de Outeiro). Domínguez Domínguez, Dominga
- 16710** Ponteceso (Corme). RAMÓN Y FERNÁNDEZ OXEA, José (1951): *Cancionero y refranero de Corme* Revista de Dialectología y Tradiciones Populares VII, 1951, 456-507, Os tres últimos números indican o número de índice na lista de refráns das páxinas 504-507.
- 17322** Ribeira (Corrubedo). López Souto, Juan. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 17330** Ribeira. Pena Romay, Antonio.

- 17703** Santa Comba (San Fins de Freixeiro). Torreira Torreira, Antonio. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 17851** Santiago de Compostela. Otero Outes, José A. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 17852** Santiago de Compostela. Casal García, Manuel. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 17853** Santiago de Compostela. Crespo Caamaño, Clemente. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 18401** Tordoia (Santaia. Gorgullos). Varela González, Francisca (1985): *A fala de Santaia. Memoria de licenciatura. Universidade de Santiago 1975. Inédita citada tamén en Constantino GARCIA: Glosario de voces galegas de hoxe. Verba, anexo 27. Universidade de Santiago de Compostela, 1985.*
- 18603** Trazo. Viqueira Liñares, Clara.
- 18704** Val do Dubra (Niveiro). García Villasenín, Jesús. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 18706** Val do Dubra (Rial). Lens Fraga, Perfecto. Informante do Refraneiro de F. Vázquez Saco (*Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003).
- 19303** Zas (Baio. Terra de Soneira). ROMERO LEMA, Francisco (2000): *Vocabulario de Soneira. Edición de Xosé María Rei Lema. Cadernos de Lingua. Anexo 6. Real Academia Galega, A Coruña 2000.*
- 20001** (Algún lugar da provincia). Informantes anónimos do 'Refraneiro' de Vázquez Saco. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 20301** Antas de Ulla (Lebesende. Queixeiro). Lamela Villaravid, M. do Carne.
- 20302** Antas de Ulla (San Pedro Fiz de Castro Am.). García Conde, Bienvenido.
- 20310** Antas de Ulla. LAMELA VILLARAVID, Carne (1993): *A literatura popular de tradición oral -cántigas, adiviñas e refráns - no concello lugué de Antas de Ulla. 1993. Inédito.*
- 20405** Baleira (Cubilledo. O Cádavo). OTERO, Anibal (1949-1967): *Hipótesis etimolóxicas referentes al gallego-portugués. Cuadernos de Estudios Gallegos. IV-XXII, 1949-1967, passim. Os díxitos 6-7 indican o fascículo, os díxitos 7-8 o ano de publicación e os tres últimos a páxina.*
- 20511** Baralla. Manuel Villares Gómez.
- 20545** Baralla. Daniel López López.
- 21002** Carballedo (Pradeda. Cartelos). Guerra Otero, Pilar.
- 21007** Carballedo. Rielo Carballo, Nicanor RIELO CARBALLO, Nicanor (1972, 1973, 1974, 1975): *Refranero Popular de Carballedo. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XXVIII, 1972, 1º-2º, 145-156; XXIX, 1973, 1º-2º, 131-153; XXX, 1974, 3º-4º, 429-452; XXXI, 1975, 1º-4º, 111-135.

- 21009** Carballedo. RIELO CARBALLO, Nicanor (1976): *Escolma de Carballedo* Edicións Castrelos, Vigo 1976.
- 21112** Castro de Rei (Castro Ribeiras de Lea). Equipo de Normalización Lingüística Equipo de Normalización Lingüística (2000): *Anacos da nosa cultura. Refráns, adiviñas, lendas. Celebracións e oficios. Aparellos*. Castro de Rei: C. E. I. P. Veleiro do Campo. Curso 95/96-96/97. Citanía Publicacións, Lugo 2000.
- 21116** Castro de Rei (Castro de Ribeiras do Lea). Varios alumnos Equipo de Normalización Lingüística. (1995): *Anacos da nosa cultura. Refráns, adiviñas, lendas. Celebracións, oficios. Aparellos*. Castro de Rei: C. P. Veleiro do Campo; 15, 17-18, 19, 20-21; 24-25; 27; 29, 30, 35.
- 21117**. Castro de Rei. Castro de Ribeiras de Lea. ÁLVAREZ MÉNDEZ, Jennifer e Rodrigo. Equipo de Normalización Lingüística (1995-1997): *Anacos da nosa cultura. Refráns, adiviñas, lendas... Celebracións, oficios... Aparellos...* Castro de Rei: C. P. Veleiro do Campo; 15-16.
- 21126** Castro de Rei (Castro de Ribeiras de Lea). Balado Blanco, Javier Equipo de Normalización Lingüística. (1995): *Anacos da nosa cultura. Refráns, adiviñas, lendas. Celebracións, oficios. Aparellos*. Castro de Rei: C. P. Veleiro do Campo; 31-33.
- 21602** Cospeito (Goá). Anido Silvana, M^a Xesús.
- 21809** Folgoso do Courel. Álvarez García, Manuel.
- 21813** Folgoso do Courel. Teo.
- 21817** Folgoso do Courel (Piñeira). Rodríguez Méndez, Cristina.
- 21830** Folgoso do Courel (Piñeira). Rodríguez Méndez, Aranzazú.
- 21833** Folgoso do Courel (Folgoso do Courel). López Paez, Carlos.
- 21914** A Fonsagrada (Pena de Cabras. Acevo). OTERO, Anibal (1949-1967): *Vocabulario de San Jorge de Piquín (Verba, Anejo 8, Universidad de Santiago de Compostela, 1977)*. Cfr. tamén *Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués (Cuadernos de Estudios Gallegos. IV-XXII, 1949-1967, passim)*.
- 22109** Friol (Narla). Seminarista anónimo que recolle refráns entre 1949 e 1957. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega 5, 2003*.
- 23911** Pantón. Asociación Xuvenil "Os Estraloxos". (2003): *Cántigas, ditos, alcumes. da Ribeira Sacra*. Pantón, Concello de Pantón, 2003.
- 24001** Paradela (San Miguel de Paradela). PALLARES LÓPEZ, Manuel (1930): "Folklore da freguesía de san Miguel de Paradela (Lugo)" en *Nós 77*, 1930, 100-102.
- 24002** Paradela. PALLARES LÓPEZ, Manuel-Ramiro (1990): *Vocabulario do Concello de Paradela (Lugo)* Servicio Publicacións Deputación Provincial, Lugo 1990.
- 24204** A Pastoriza (Fumiñá). OTERO, Anibal (1949-1967): *Vocabulario de San Jorge de Piquín (Verba, Anejo 8, Universidad de Santiago de Compostela, 1977)*. Cfr. tamén *Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués (Cuadernos*

- de Estudos Gallegos*. IV-XXII, 1949-1967, passim). Os díxitos 6-7 indican o fascículo, os díxitos 7-8 o ano de publicación e os tres últimos a páxina.
- 24402** Pol (A Terra Cha). RIELO CARBALLO, Isaac (1980): *Cancioneiro da Terra Cha (Pol)* Ediciós do Castro, Sada 1980. *Cuadernos del Seminario de Estudos Cerámicos de Sargadelos* 35. [Os catro últimos díxitos indican o número do refrán].
- 25003** Ribadeo (Ribadeo). LANZA, Francisco (1933): *Falan os de Ribadeo* *Notas folklóricas e leisico-gráficas recollidas n-ista vila*. Nós 114, 1933, 147-154/116, 1933, 169-172/118, 1933, 207-211.
- 25203** Ribeira de Piquín (Barcia). OTERO, Anibal (1949-1967): *Vocabulario de San Jorge de Piquín (Verba, Anejo 8*, Universidad de Santiago de Compostela.). Cfr. tamén *Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués (Cuadernos de Estudos Gallegos*. IV-XXII, 1949-1967, passim). Os díxitos 6-7 indican o fascículo, segue o ano de publicación e os tres últimos a páxina.
- 25213** Ribeira de Piquín (Ribeira de Piquín). OTERO, Anibal (1977): *Vocabulario de San Jorge de Piquín Verba, Anuario Gallego de Filología. Anejo 8*. Universidad de Santiago de Compostela, 1977. Os cinco primeiros díxitos indican a localidade e os restantes a páxina.
- 26104** O Valadouro (Ferreira). PRADO FERNÁNDEZ, Margarita (1971(1985): *Vocabulario de Ferreira del Valle de Oro. Tesis de Licenciatura*. Universidad de Santiago de Compostela. Outubro de 1971. Citado tamén en Constantino GARCIA: *Glosario de voces galegas de hoxe. Verba*, anexo 27. Universidade de Santiago de Compostela, 1985.
- 27001** (A Terra Cha). REGUEIRA FERNÁNDEZ, Xosé Luís (1991): *A fala do norte da Terra Cha. Memoria de Doutoramento*. Universidade de Santiago de Compostela. Abril de 1991.
- 27003** (A Terra Cha). RIELO CARBALLO, Isaac (1989): *Cancións galegas (Literatura Popular) Recolleita, ordenación, limiar e notas por* Servicio de Publicaciones. Diputación Provincial, Lugo 1989.
- 30620** Bande (Muiños). Montero Otero, Felipe (2007).
- 30626** Bande. Novais Álvarez, Gabriel (2007).
- 30636** Bande. Pérez Rodríguez, Marina (2007).
- 30644** Bande. Pérez Pérez, Monserrat (2007).
- 32503** Cenlle (Roucos). Rodríguez Álvarez, Manuel.
- 32602** Coles (San Miguel de Melias). SÁNCHEZ FERNÁNDEZ, María (1934): *Zorro por lebre* Nós 123, 1934, 55. Os tres últimos díxitos indican a páxina.
- 33309** A Gudiña (A Gudiña). VÁZQUEZ SANTAMARIA, M^a Ester (1971): *El habla de La Gudiña* *Tesis de Licenciatura*. Universidade de Santiago de Compostela. Outubro de 1971.
- 33903** Lobios (Grou). FERNANDES DO PALHEIRO, Bieito (1935): *Refraneiro de Grou (Lobios) recollido por Bieito Fernandes do Palheiro*. Ferro Ruibal, Xesús (ed.) en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 10, 2008, 241-253.
- 34003** Maceda. Díaz Pérez, María Xosé.
- 34005** Maceda. Aldemira Requejo, M. Carmen.

- 34401** A Merca. ARAÚJO IGLESIAS, Miguel Anxo (1997): *A Merca. Antropoloxía dun Concello Galego*. Ir Indo, Vigo 1997.
- 34501** A Mezquita. TABOADA CID, Manuel (1971, 1985): *Vocabulario y Notas Etnográficas de La Mezquita. Tesis de Licenciatura*. Universidad de Santiago de Compostela. Febreiro de 1971. Citado tamén en Constantino GARCIA: *Glosario de voces galegas de hoxe. Verba*, anexo 27. Universidade de Santiago de Compostela, 1985.
- 34505** A Mezquita. Taboada Cid, Manuel TABOADA CID, Manuel (1978): “Algunos aspectos de la vida material y espiritual de La Mezquita. III Etnografía” en *Boletín Auriense* VIII, 1978, 149-163.
- 34703** Monterrei. TABOADA, Jesús (1947): “La medicina popular en el Valle de Monterrey (Orense)” en *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, III, 1947, 31-57. [Os tres últimos díxitos indican a páxina].
- 35115** Ourense. Palacios Rodríguez, M. Emma.
- 35122** Ourense. González Bermejo, M^a Celia.
- 36614** Ribadavia. Díaz Peña, José Luís.
- 37504** Sarreaus (Folgozo). Novoa López, Manuela.
- 39011** Xinzo de Limia. Blanco, Milagros: *Refráns recollidos nos concellos de Xinzo de Limia e Sarreaus*.
- 39103** Xunqueira de Ambía. Lorenzo Fidalgo, Agustín.
- 39455** (Terras das Frieiras). RIVAS QUINTAS, Eligio e RODRÍGUEZ CRUZ, José (2002): *Terras das Frieiras*. Deputación Provincial de Ourense, Ourense 2002.
- 40108** Arbo. Leal Varela, Pilar. COL. MANUEL LEIRAS PULPEIRO (Martínez Seixo, R. , dir.) (2000): *Diccionario fraseolóxico galego. Unha achega desde o galego vivo*. Vigo: Edicións A Nosa Terra. Os catro díxitos despois da coma indican o número da entrada no Diccionario.
- 40204** Baiona. Barreiro Troncoso, Héctor (1992).
- 40307** Barro (Bretoña. Curro). Corredoira Varela, Xosé Manuel.
- 40515** Caldas de Reis (S. Andrés de Cesar). Fresco Reboredo, Manuel. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 40606** Cambados (Castrelo). Leiro Lois, Adela (1990): *O traballo no mar (aparells e artes de pesca e marisqueo)* Consellería de Pesca, marisqueo e acuicultura. Santiago 1990.
- 40800** Cangas.
- 40809** Cangas. González González, Margarita.
- 40909** A Cañiza. COL. MANUEL LEIRAS PULPEIRO (Martínez Seixo, R. , dir.) (2000): *Diccionario fraseolóxico galego. Unha achega desde o galego vivo*. Vigo: Edicións A Nosa Terra. Os catro díxitos despois da coma indican o número da entrada no Diccionario.
- 41202** Cotobade (Loureiro). VIDAL MEIJÓN, Ana (1944): *Contribución ó estudio do léxico de Loureiro (Cotobade). Memoria de Licenciatura. Universidade de Santiago de Compostela. Setembro de 1994*.
- 41711** A Estrada (Berres). GARCIA BARROS, M. (Ken Keirades) (1976): *Aventuras de Alberte Quiñói* Ed. Castrelos, Vigo MCMLXXVI.

- 41712** A Estrada (Berres). Nogueira Pereira, María Xesús.
- 41739** A Estrada (Santa Mariña de Ribela). Barreiro Somoza, José. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega 5*, 2003.
- 41740** A Estrada (Santa Mariña de Ribela). Barreiro Somoza, Manuel. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega 5*, 2003.
- 41816** Forcarei. Gulías Rivas, José M. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega 5*, 2003.
- 42007** A Golada. Barrio, José.
- 42213** O Grove. ENRÍQUEZ SALIDO, M^a del Carmen (1974): *Léxico de O Grove Verba, Anejo 3*. Universidad de Santiago de Compostela 1974. Citado tamén no *Glosario de voces galegas de hoxe* de Constantino García. Os tres últimos díxitos indican a páxina.
- 42413** Lalín. Areón Seijas, Miguel.
- 42416** Lalín. Granxa González, X. Antón en COL. MANUEL LEIRAS PULPEIRO (Martínez Seixo, R. , dir.) (2000): *Dicionario fraseolóxico galego. Unha achega desde o galego vivo*. Vigo: Edicións A Nosa Terra. Os catro díxitos despois da coma indican o número da entrada no Dicionario.
- 42507** A Lama. MORGADE, Xosé Carlos (1996): *A Lama. Libro de cantigas*. Concello da Lama 1996.
- 42608** Marín. Otero Cupeiro, Adriana.
- 42705** Meaño (Xil, Santa Eulalia). Lage Radío, José. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega 5*, 2003.
- 43210** Moraña (Grixó. Santa Cruz de Lamas). Ferro Batallán, Jesús.
- 43220** Moraña (A Bouza. Rebón). Ruibal Fernández, María.
- 43815** Poio. APARICIO CASADO, Buenaventura (1992): *A tradición oral en Poio Claves interpretativas*. Excm. Deputación Provincial de Pontevedra, Pontevedra 1992.
- 43920** Ponteareas (Fraga do Rei. Oliveira). Ucha González, Julián.
- 43921** Ponteareas (Cristiñade). Gándara, Alfredo.
- 44081** Ponte Caldelas (Coveliño). Fernández Hermida, Palmira.
- 44084** Ponte Caldelas (Ponte Caldelas). Canda, Pilar, Cid, Eva, Cousiño, Pilar, López, Diana (1999): *Fraseoloxía galega recollida por alumnos do Instituto Torrente Ballester de Pontevedra en 1999*.
- 44237** Pontevedra. COLEXIO PÚBLICO FROEBEL (Equipo de Normal. Ling.) (1994): *Literatura de Tradición Oral. Recolleita* Colexio Público Froebel, Pontevedra 1994.
- 44242** Pontevedra. Gallego Castro, Ana.
- 44247** Pontevedra. Castellano Juncal, Leandro (1999): *Fraseoloxía galega recollida por alumnos do Instituto Torrente Ballester de Pontevedra en 1999*.
- 44307** O Porriño. De Dios Díez, Ma. Flor.

- 44406** Portas. Porto Buceta, José. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 44908** Salceda de Caselas. Pérez, Mercedes.
- 45012** Salvaterra de Miño (Pesqueiras, Alxén, Lourido). Rodríguez Rodríguez, Xosé Enrique.
- 45507** Tui. De Dios Díez, Ma. Flor.
- 45605** Valga (Santa Comba de Cordeiro). López Castro, Manuel. Citado en VAZQUEZ SACO, Francisco (1962-2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5, 2003.
- 456101** Valga (Cordeiro, Santa Comba). Silva Lestido, Víctor (2004).
- 45678** Valga (Cordeiro, Santa Comba). Somoza Lerín, María Dolores (2004).
- 45694** Valga (Setecoros, San Salvador). Bello Jamardo, Iganacio (2004).
- 45695** Valga (Campaña, Santa Cristina). Bustos Santalla, José A. (2004).
- 45703** Vigo. Fernández Lopo, Ma. Edith.
- 45739** Vigo. Fernández Pérez, Xosé Luís.
- AGUIRRE DEL RÍO, Luís (1858-2007): *Diccionario del dialecto gallego*. HERMIDA GULÍAS, Carme edit. CSIC-IPS, 2007.
- ALOMO3** ALONSO MONTERO, Xesús (1977): *Lengua, literatura e sociedade en Galicia*. Akal, Madrid 1977, 60-63.
- ANT** ANÓNIMO: Material fraseolóxico diverso e anónimo publicado no semanarai. *A Nosa Terra*. Os dous primeiros díxitos corresponden ó ano e os tres seguintes ó número e os dous últimos ó número de páxina.
- BENAVENTE** BENAVENTE JAREÑO, Pedro e FERRO RUIBAL, Xesús (2010): *O libro da vaca. Monografía etnolingüística do gando vacún*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades; 1632 páxs.
- BERMU** BERMÚDEZ, Rosa: Entradas varias na *Gran Enciclopedia Gallega*. [Os dous primeiros díxitos indican o tomo e os tres seguintes, a páxina].
- BLADO** BLANCO, Domingo (1992): *A poesía popular en Galicia 1745-1885. Recopilación, estudio e edición crítica*. Xerais, Vigo 1992. 2 vols. [A numeración remite ó volume, páxina e cantiga].
- CABAN-4**. CABANILLAS, Ramón (1951): *Antifona da Cantiga. Comentos filolóxicos de Isidoro Millán González-Pardo*. Galaxia, Vigo 1951.
- CABANA**. CABANA, Darío X. (1974): *Libro do amor*. Castrelos, Vigo, 1974.
- CARRA-4**. CARRÉ ALDAO, Eugenio (1908): “Refranero gallego” n’*A Nosa Terra*. A Coruña 1908. Os seis últimos díxitos indican día, mes e ano en que se publicaron.
- CARRÉ-4**. CARRÉ ALVARELLOS, Leandro (1972): *Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego*. La Coruña: Moret.
- CARREA-1**. CARRÉ, Lois (Paz Roca, M. Carmen ed.) (1965): “Aportazón ao refraneiro. Coleición de refrás recollidos da tradición oral por Lois Carré (1898-1965)” en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 4, 2003, 129-141.
- CARU**. C(aruncho), R(icardo) C(ARUNCHO), R(icardo) (1888): “Cantares y refranes gallegos. Recogidos directamente del pueblo port R. C. en *Diario de Avisos de*

- La Coruña*. n.9230-9299. Año XVII-XVIII. 25.10.1888-3.1.1889. [Os oito díxitos indican o día, o mes e mailo ano].
- CARVALHO**. CARVALHO COSTA, Alexandre de (1982, 1983, 1984, 1985): *Gente de Portugal. Sua linguagem - seus costumes*. Edição da Assembleia Distrital de Portalegre. I (1, 2, 3), 1982; II, 1983; III, 1984; IV, 1985. [O(s) primeiro(s) díxito(s) indica(n) o volume(e tomo); os últimos, a páxina].
- CASTRO** CASTRO, Rosalía de (1863): *Cantares gallegos*. Glosario. Vigo: Imp. de Juan Compañel.
- CORNIDE**. MARTÍNEZ BARBEIRO, Carlos (1956): Don José Cornide y su "Catálogo de palabras gallegas" en *Boletín de la Real Academia Gallega*, 27, 309-320, 1956, 291-349.
- CRESPO** CRESPO POZO, P. José Santiago (1972, 1979, 1982, 1985): *Nueva Contribución a un Vocabulario Castellano-Gallego* Edit. La Región (tomo 1 1972). Tomos 2, 3 e 4 Edicións do Castro, Sada 1979, 1982, 1985 respectivamente.
- CUVEI** CUVEIRO PIÑOL, Juan (1876): *Diccionario Gallego. El más completo en términos y acepciones de todo lo publicado hasta el día con las voces antiguas que figuran en códices, escrituras y documentos antiguos, términos familiares y vulgares y su pronunciación...* Barcelona: Establecimiento Tipográfico de N. Ramírez y C^a. Barcelona. Os díxitos indican o número de páxina.
- DÍAZ** Díaz, Pedro DÍAZ, Pedro (1963): "Paremiología gallega. Sardinias en refrán" en *Faro de Vigo* 16.8.1963.
- DRAG-1** REAL ACADEMIA GALLEGA [VAAMONDE LORES, César] (1913-1928): *Diccionario Gallego-Castellano por la Real Academia Gallega A Coruña 1913-1928*.
- DRAG4** REAL ACADEMIA GALLEGA (2012): *Diccionario da Real Academia Galega*. [<http://www.realacademiagallega.org/diccionario>].
- ENRIQUEZ**: ENRÍQUEZ SALIDO, M^a del Carmen (1974): *Léxico de O Grove. Verba, Anejo 3*. Santiago: Universidad de Santiago de Compostela.
- FEIXOO** FEYJOO Y MONTENEGRO, Fr. Benito Jerónimo (1726-1740): *Teatro critico universal ó Discursos varios en todo género de materias, para desengaño de errores comunes / Escrito por el Muy Ilustre Señor D.Fr....* Texto tomado da edición de Madrid 1778 (por D. Joaquín Ibarra; páx. 1-19). [Edición dixital en <http://www.filosofia.org/bjf/bjft101.htm>]. [05/01/2012].
- (1750): *Cartas eruditas, y curiosas, en que, por la mayor parte, se continúa el designio del Teatro critico universal, Impugnando, ó reduciendo á dudosas varias opiniones comunes / Escritas por el Mui Ilustre Señor D. Fr...* tomo tercero (1750). Texto tomado da edición de Madrid 1774 (Imprenta Real de la Gazeta; tomo segundo (nueva impresión), páx. 1-10). [Edición dixital en <http://www.filosofia.org/bjf/bjfc301.htm>]. [05/01/2012].
- FERRO**: FERRO RUIBAL, Xesús (1987): *Refraneiro galego básico*. Vigo: Galaxia.
- FONSECA**: FONSECA LEBRE, José da: (1924): *Locuções e modos de dizer usados na provincia da Beira Alta apresentados sob a forma de diálogo*. Lisboa: Livraria Clássica Editora. (226 pp.).

- FRAGU-4:** FRAGUAS FRAGUAS, Antonio (1985): *Aportacións ó cancionero de Cotobade* Fundación Otero Pedrayo, Trasalba 1985.
- FRAGU-GEG00** FRAGUAS FRAGUAS, Antonio: Entradas varias na *Gran Enciclopedia Gallega*. Os dous primeiros díxitos indican o tomo, e os tres seguintes, a páxina.
- FRANCO FRANCO GRANDE**, X. L. (1972): *Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego*. Editorial Galaxia, Vigo 1972, 2ª.
- GARGO-1** GARCIA, Constantino (1983): *Recantos da lingua. 1982* Biblioteca Gallega. La Voz de Galicia, La Coruña 1983.
- GARGO-9** GARCÍA, Constantino (2003): *Fiesta da lingua. O libro das palabras (Obra xornalística completa)*. Xunta de Galicia, Santiago de Compostela 2003.
- GARRO** GARCÍA ROMERO, Celestino (2000): *Inferno e gloria*. ed. Facsímile, con Introducción de X. Ferro Ruibal.- X. A. Santiago García.- A. Torres Queiruga. Vigo: Sept.
- GOG-GEG:0000** GRUPO ORNITOLÓXICO GALEGO: Entradas varias na *Gran Enciclopedia Gallega*. [Os dous primeiros díxitos indican o tomo e os tres seguintes, a páxina].
- GOLPE** GOLPE, Salvador ("Pedro de Merille") (1906(1994): *Refraneiro agrícola-meteorolóxico. Recollido na súa maoría por Pedro de Merille*. La Coruña, Tip. "Tierra Gallega", 1906. Reedición facsímile da Asociación Cultural Eira Vella, Betanzos 1994.
- GONDAR-2** GONDAR PORTASANY, Marcial (1989): *Romeiros do Alén. Antropoloxía da morte en Galicia*. Edicións Xerais de Galicia, Vigo 1989.
- GONDAR-4** GONDAR PORTASANY, Marcial e GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, E. (1992): *Espiritados. Ensaio de etnopsiquiatría galega*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.
- GONDAR-5** GONDAR PORTASANY, Marcial (1993): *Crítica da razón galega. Entre o nós-mesmos e o nós-outros*. Edicións A Nosa Terra, Vigo 1993.
- GONPE:** GONZÁLEZ PÉREZ, Clodio (1987): *O refraneiro do mar*. Pontevedra: Diputación Provincial, 163 p., il. // 2ª ed. corr. e aum., Sada: Edicións do Castro, 1993, 136 p., il. (= *Cuadernos do Seminario de Sargadelos*; 56).
- GONRE** GONZÁLEZ REBOREDO, José Manuel: Entradas varias na *Gran Enciclopedia Gallega*. Os dous primeiros díxitos indican o tomo e os tres seguintes, a páxina.
- IBAÑEZ** IBAÑEZ FERNANDEZ, J. (1950): *Diccionario Galego da Rima e Galego-Castelán*. Madrid 1950.
- IGLEAR.** IGLESIAS, Bieito (1994): *Miss Ourense* Galaxia: Vigo, 1994. Os tres últimos díxitos indican a páxina.
- IRINDO** FEIXÓ CID, Xosé G. et alii (1986): *Diccionario da lingua galega*. Vigo: Irindo Edicións. Tres tomos. [O primeiro díxito indica o tomo; os tres seguintes, a páxina].
- IRMAN** IRMANDADES DA FALA (1933): *Vocabulario Castellano-Gallego* La Coruña 1933. (333pp.).

- LEIRAS1** LEIRAS PULPEIRO, Manuel (1913): Manuscrito do arquivo da R. A. G. (caixa 210). Publicado con algúns pequenos erros no *Boletín de la Real Academia Gallega* 69, 1913, 227-228 / 70, 1913, 255 / 71, 1913, 275-276 / 72, 1913, 290-293.
- LEIRAS3** LEIRAS PULPEIRO, Manuel (1983): “Refráns” en *Galicia, Revista Regional de Ciencias, Letras, Artes, Folk-lore, etc.*
- LEIRO1** LEIRO, Adela e DAPORTA PADÍN, Xosé Ramón (1997): *O Can. Animais domésticos 2*. Promocións Culturais Galegas, Vigo 1997.
- LEMABOU** LEMA BOUZAS, Lino (1993): *Ditos e cantigas mariñeiras. Edición realizada con motivo do I Encontro de embarcacións tradicionais. Galicia 93*. Museo do Pobo Galego e outras entidades. Santiago 1993.
- LIS1** LIS QUIBÉN, Víctor (1964): *Cancionero médico de Galicia* *Revista de Dialectología y Tradiciones populares* XX, 1964, 203-227 e 333-388.
- LOPFE3** LOPEZ FERREIRO, Antonio (1895): *A tecedeira de Bonaval. Episodio da hestorea de Compostela no sigro XVI por....* A Cruña: Andrés Martínez, 1895. Reed. Vigo: Edicions Xerais de Galicia; 1985.
- LOPTA1** LÓPEZ TABOADA, Carme (1995): *Do falar e do escribir*. A Coruña: Fontel Edicións.
- LOPTA2** LÓPEZ TABOADA, Carme e SOTO ARIAS, M^a do Rosario (1995): *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*. A Coruña: Galinova.
- LOREN2** LORENZO FERNANDEZ, Xoaquín (1973): *Cancioneiro popular da Limia Baixa*. Vigo: Galaxia.
- LOREN7** LORENZO FERNÁNDEZ, Joaquín (1974): *El carro en el folklore de Galicia* *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, XXX, 1974, 43-76. Os tres últimos díxitos indican a páxina.
- LOREN7:** LORENZO FERNÁNDEZ, Joaquín (1974): “El carro en el folklore de Galicia” en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXX, 1974, 43-76. [Os tres últimos díxitos indican a páxina].
- MAREVA:** MAREVA, Xepe (1999): *Refráns galegos por orden alfabético. Sentencias - adaxios - aforismos - paremias. Follato n.º1*. Palas de Rei: Edicións Lakinfil.
- MASMA:** MASMA, Xan de (DELGADO LUACES, Patricio Val. Sisto (1899-1900 /1993): *¡A besta!* Rev. Follas Novas. La Habana 1899-1900. Reedición Galaxia, Vigo 1993.
- MONTEAGUDO:** Véxase SARMI-660.
- MOREI1:** MOREIRAS SANTISO, Xosé (1977): *Os mil e un refrás galegos do home*. Edición do autor. Lugo 1977. Os tres últimos díxitos indican a páxina.
- MOREI2:** MOREIRAS SANTISO, Xosé (1978): *Os mil e un refráns galegos da muller. Apéndice: mulleres cregos, ¿si ou non?* Editorial Alvarellos, Lugo 1978. Os tres últimos díxitos indican a páxina.
- NOVOA** NOVOA, Francisco A. de (1896(1976): *Pé das Burgas*. A. Martínez, La Coruña 1896, 121-125. Cit. por CATEDRA DE LINGUISTICA E LITERATURA GALEGA: *Prosa galega*. I. Galaxia, Vigo 1976, 162-165.
- ORTELLE:** Información persoal e inédita que debemos ó etnógrafo, fraseólogo e párroco de Vilar de Ortelle Xosé Val Val.

- PENAS:** PENAS PATIÑO, Xosé M. et alii (1991): *Guía das aves de Galicia*. A Coruña: Bahía Edicións.
- PERZBA2.** Pérez Ballesteros, J. PÉREZ BALLESTEROS, J. (1886): *Cancionero Popular Gallego y en particular de la Provincia de La Coruña. Tomo II*. Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas. Tomo IX. Madrid, Librería de Fernando Fé 1886. Reedición facs. Akal editor, Madrid 1979.
- PERZPLA3** PÉREZ PLACER, Heraclio (1998): *Beira do lar. Obra narrativa en galego de Heraclio Pérez Placer* Xunta de Galicia. Centro Ramón Piñeiro de Investigación en Humanidades, 1998. 423-524.
- PINTOS** PINTOS VILLAR, Juan Manuel (1865c-2000): *Vocabulario gallego-castellano*. NEIRA, Margarita e RIVEIRO, Xesús edits. A Coruña: RAG, 2000.
- PORTO2** PORTO REY, Francisco (2000): *Diccionario Gallego-castellano* Edición de María Jesús Bugarín López e Begoña González Rei Real Academia Galega, A Coruña 2000.
- QUINTA2** QUINTÁNS SUÁREZ, Manuel (1997): *Diccionario conceptual galego*. Xuntanza Editorial, Laracha 1997.
- RABA-GEG000** RÁBADE PAREDES, Xesús: *Entradas varias na Gran Enciclopedia Gallega*. [Os dous primeiros díxitos indican o tomo e os tres seguintes, a páxina].
- REGUERA** REGUERA Y PARDIÑAS, Eugenio (1840-1858-1955): *Traducción de algunas voces, frases y locuciones gallegas, especialmente de agricultura, al castellano*. PENSADO, J.L. ed. (*Cadernos de Lingua*, Anexo 2. A Coruña: Real Academia Galega, 1995).
- RIELO:** RIELO CARBALLO, Nicanor (1972) : “Refranero popular de Carballedo” en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXVIII/1-2, 1972:145-156, 2 mapas; XXIX/1-2, 1973:131-153; XXX/3-4, 1974:429-452; XXXI, 1975:111-135.
- RIELO** RIELO CARBALLO, Nicanor (1976): *Escolma de Carballedo (Lugo). Recadádiva, ordenación e limiar de Nicanor Rielo Carballo*. Edicións Castrelos, Vigo MCMLXXVI.
- RISCO-1** RISCO, Vicente (1947): "Tradiciones referentes a algunos animales" en *Revista de Dialectología y Tradiciones populares* III, 1947, 163-188, 371-400.
- RISCO15** RISCO, Vicente (1961): “Apuntes sobre el mal de ojo en Galicia” en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVII, 1961, 66-92.
- RISCO-N.** Risco, Vicente RISCO, Vicente: *Traballos varios na revista NÓS*. [Os tres primeiros díxitos indican o número e os tres últimos, a páxina].
- RIVAS-2.** Rivas Quintas, Elixio RIVAS QUINTAS, Eligio (1988): *Frampas II Contribución al diccionario gallego* Alvarellos, Lugo 1988, 145.
- RODGO-1** RODRIGUEZ GONZALEZ, Eladio, (1958): *Diccionario enciclopédico gallego-castellano. Tomo I*. Galaxia, Vigo 1958, XXIV, 733 p.
- RODGO-2** RODRIGUEZ GONZALEZ, Eladio, (1960): *Diccionario enciclopédico gallego-castellano. Tomo II* Galaxia, Vigo 1960, 666p.
- RODGO-3** RODRIGUEZ GONZALEZ, Eladio, (1961): *Diccionario enciclopédico gallego-castellano. Tomo III* Galaxia, Vigo 1961, 653 pp.

- SACO1.** Saco y Arce SACO Y ARCE (1868): *Gramática Gallega* Imprenta de Soto y Freire, Lugo 1868; 263-282. (Reedición de Gráficas Tanco, Orense 1967; refráns nas pp. 215-232).
- SACO2.** Saco y Arce, Juan Antonio SACO Y ARCE, Juan Antonio (1881): *Literatura Popular de Galicia. Colección de coplas, villancicos, diálogos, romances, cuentos y refranes gallegos recogidos por. Edición e estudio preliminar de Juan Luís Saco Cid.* Servicio de Publicacións, Diputación Provincial de Ourense, Vigo 1987. Esta edición corresponde ó manuscrito que se estaba imprimindo en 1881 cando o autor morreu.
- SARMI-4.** SARMIENTO, Fr. Martín (1757-1762 / 1988): *Onomástico etimológico de la lengua gallega. Edición y estudio por J. L. Pensado.* Fundación Pedro Barrié de la Maza, A Coruña 1988. II vols. (A cita refírese ó número que figura no manuscrito).
- SARMI-5.** SARMIENTO, Fray Martín (1754-1758 / 1986): *Catálogo de voces vulgares y en especial de voces gallegas de diferentes vegetables.* Edición y estudio de J. L. Pensado. Ediciones Universidad. Salamanca. 1986.
- SARMI-6.** Sarmiento, Fr. Martín SARMIENTO, Fr. Martín (1755 / 1973): *Catálogo de voces y frases de la lengua gallega. Edición y estudio por J. L. Pensado* (Departamento de Filología Románica). Universidad de Salamanca 1973. [Os números indican a páxina da edición de Pensado].
- SARMI-7.** Sarmiento, Fr. Martín SARMIENTO, Fr. Martín (1770 / 1970): *Colección de voces y frases gallegas. Edición y estudio por J. L. Pensado* (Departamento de Filología Románica). Universidad de Salamanca. 1970. [Os números remiten á páxina da edición de Pensado].
- SARMI-8.** Sarmiento, Fr. Martín SARMIENTO, Fr. Martín (1766 / 1998): *Elementos etimológicos según el método de Euclides. Edición y estudio por J. L. Pensado.* Fundación Pedro Barrié de la Maza, A Coruña 1998.
- SARMI-9.** Sarmiento, Fr. Martín SARMIENTO, Fr. Martín (1768/1984): *La educación de la juventud.* Edición y estudio por J. L. Pensado (Departamento de Filología Románica). A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza
- SARMI-14:** SARMIENTO, Fr. Martín (1752): *Copia del Real Privilegio del Rey Don Hordoño 2º concedido al Monasterio de Samos...* Manuscrito 9892 da Biblioteca Nacional. Madrid. [Citamos por este manuscrito axeitando a puntuación]. Véxase tamén FERRO RUIBAL, Xesús (2002): “Lingua, vida cotiá e corridas de touros. Miscelánea inédita de Fr. Martín Sarmiento” en *Boletín da Real Academia Galega* 363, 2002, 79-80; pp.63-93 [<http://www.realacademiagallega.org/imaxin-boletins-web/paxinas.do?id=3345&d=447263-p=17>]. Hai agora edición completa dese manuscrito en SARMIENTO, Martín (2010). *Notas al Privilegio de Ordoño y Reflexiones sobre Archiveros.* Estudio, edición e índices de José Santos Puerto. La Laguna: Museo de la Educación. [http://webpages.ull.es/users/medull/pedagogos/SARMIENTO/Reflexiones_sobre_Archiveros.pdf].
- SARMI-660.** Sarmiento, Fr. Martín SARMIENTO, Fr. Martín (1762-1772): *Obra de 660 Pliegos de el Reverendissimo Padre Maestro Fray Martín Sarmiento, Benedictino que trata de Historia Naturaly de todo genero de Erudicion, con*

- motivo de un papel que parece se havia publicado por los Abogados de la Coruña contra los Foros, y Tierras, que posee n en Galicia los Benedictinos: Y lo escribiò en Madrid por los años de 1762. y siguientes. Sacada esta Copia de su Original, para el Uso de el Excelentissimo Señor Duque de Medina-Sidonia. En Madrid, Año de 1772). [Numeración de parágrafos do propio P. Sarmiento]. Existe xa edición de tres dos cinco volumes SARMIENTO, Fr. M. (2008): *De historia natural y de todo género de erudición. Obra de 660 pliegos*. MONTEAGUDO, Henrique (ed.). Vols. II, 460 páxs.; III, 253; IV, 412 páxs. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. CSIC. (resto en prensa)⁶⁸.*
- SARMI-COL.** SARMIENTO, Fr. Martín (1746): *Coloquio en mil duascentas coplas galegas*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. MONTEAGUDO, Henrique (ed.) (2002) [<http://consellodacultura.org/mediateca/documento.php?id=316>]. [15.2.2012].
- SARMI-SEYXEBA.** SARMIENTO, Fr. Martín (1762): *Papel curioso sobre la planta que en Galicia es muy común, se llama seyxebra, y en Linneo Teuchrium*.
- SCHU - SCHUBARTH,** Dorothé e SANTAMARINA, Antón (1948, 1986, 1987, 1988, 1993, 1995): *Cancioneiro Popular Galego* Fundación 'Pedro Barrié de la Maza. Conde de Fenosa'. La Coruña, I (1984), II (1986), III (1987), IV-V (1988), VI (1993), VII (1995). [Os díxitos da nosa cita, sempre separados por /, indican o volume, o tomo e maila cantiga].
- SOBREIRA.** SOBREIRA, Fr. Juan (1805/1979): *Papeletas de un Diccionario Gallego. Edición y Estudio crítico por J. L. Pensado* I. Texto. Orense: Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo".
- SOBREIRA-2.** VIDAL CASTIÑEIRA, Ana (1805): "Un manuscrito paremiolóxico de Murguía" en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 4, 2003, 117-128. Son 72 refráns copiados á man por Murguía, que di extraelos dos manuscritos do P. Sobreira pero dos que só 4 figuran nas "Papeletas de un Diccionario Gallego" do P. Sobreira (Véxase PENSADO) e tamén outros refráns que Murguía copia do comendador Fernan Núñez.
- TABOA-2.** TABOADA CHIVITE, Xesús (2000): *Refraneiro galego. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 2. 2000. Os tres últimos díxitos indican a páxina.
- TIOMA.** (1877): *O tío Marcos da Portela* 1.4.1877. Parrafeo 39.
- VALLA-6.** VALLADARES NÚÑEZ, Marcial (1970): *Cantigueiro Popular*. Edición parcial do "Cantigueiro Popular" de 1867 e dun "Novo apéndice ô Cantigueiro Popular" de 1887 e mailas recollidas no Ribeiro na vendima de 1884. Publicacións da Real Academia Gallega, A Cruña 1970. [Citamos polo número de páxina].
- VALLA-7.** VALLADARES NÚÑEZ, Marcial (1884): *Diccionario Gallego - Castellano. Individuo Correspondiente de la Real Academia Española. Con*

⁶⁸ Aínda que a maior parte dos textos xa os localizamos nos exemplares da biblioteca do Museo de Pontevedra e da Universidade de Santiago de Compostela, reiteramos gustosos a nosa gratitude ó prof. Henrique Monteagudo por nos franquea-lo acceso á primicia da parte impresa e mesmo á versión electrónica inédita.

licencia de la Autoridad Eclesiástica Imprenta del Seminario Conciliar Central, Santiago 1884.

- VAZVA-GEG VÁZQUEZ VARELA**, José Manuel (S.D.): “Ollo de boi” en *Gran Enciclopedia Gallega*. Os dous primeiros díxitos indican o tomo e os tres seguintes, a páxina.
- VSACO. VÁZQUEZ SACO**, Francisco (2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5,2003. Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, Santiago de Compostela 2003. Indícase a páxina e despois o número do refrán nesa edición.
- XERAIS-1. ARES VÁZQUEZ**, M^a Carme et alii (1993): *Diccionario Xerais da lingua* Edicións Xerais de Galicia, Vigo 1993. 4^a ed.
- XERAIS-2. ARES VÁZQUEZ**, M^a Carme et alii (1990): *Diccionario Xerais Castelán Galego de uso, frases e sinónimos* Edicións Xerais de Galicia, Vigo 1990.

5.2. Bibliografía secundaria

- ANÓNIMO (IV-V dC): *Notitia dignitatum omnium tam civilium quam militarium*. [http://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost05/Notitia/not_intr.html] [24.7.2012].
- BENAVENTE JAREÑO, Pedro e FERRO RUIBAL, Xesús (2010): *O libro da vaca. Monografía etnolingüística do gando vacún*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Xunta de Galicia.
- BENEDICTVS (V dC.): *Regula*. [<http://www.thelatinlibrary.com/benedict.html>] [17.1.2012].
- CARRO OTERO, Xosé (1981): *El corpo santo de Iria Padrón España y la terapéutica popular del mal de aire*. Ponte de Lima: S.n.
- FILGUEIRA VALVERDE, Xosé (1983): El "Corpo Santo" de Fray Pedro González, San Telmo : (c. 1194-c. 1246) : Patrón de marineros y navegantes. Pontevedra: Diputación Provincial de Pontevedra.
- GIMPEL, Jean (2002): *La revolution industrielle du Moyen Âge*. Paris: Éditions du Seuil.
- GONZÁLEZ PÉREZ, Clodio (1995): “Devocións mariñeiras, do Corpo Santo á Virxe do Carme” en *Antropoloxía mariñeira*. -- Consello da Cultura Galega, Ponencia de Antropoloxía Cultural, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega; 283-313.
- GONZÁLEZ PÉREZ, Clodio (2011) “A apicultura tradicional no concello de Navia de Suarna (Lugo)” en *Revista de Investigación "ETNOGRAFIA"* 3, 2011. http://mesondoforno.com/index.php?option=com_content&view=article&id=725:iii-2011-a-apicultura-tradicional-no-concello-de-navia-de-suarna&catid=57:etnografia-2011&Itemid=89].
- GROBA BOUZA, Fernando (2011): “‘Onde hai eguas, poldros nacen’. A realidade vista dende os equinos” en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 13,2011, 149-176.
- MARTÍN CAMACHO, Javier (2003): “La risa y el humor en la antigüedad”. [<http://www.fundacionforo.com/pdfs/archivo14.pdf>] [15.2.2012].

- MOKIENKO, Valerii (2000): *Fraseoloxía eslava. Manual universitario para a especialidade de lingua e literatura rusas*. Trad. de Ekaterina Guerbek. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- PANCIROLI, Guido (1593): *Notitia utraque dignitatum cum Orientis tum Occidentis ultra Arcadii Honoriique tempora et in eam Guidi Panciroli i.v.c. praestantissimi ac in celeberrimo Patavino Gymansio interpretis legum primarii Commentarium ... Venetiis: Apud Franciscum de Franciscis Senenensem MDXCIII*.
- PENSADO TOMÉ, Xosé Luís (1978): “Feijoo e Sarmiento, dúas vidas sin paralelo” en *Grial* 60, 1978, 129-154.
- (1988, 1986, 1973, 1970, 1998, 1984): Véxanse tamén SARMI-4, SARMI-5, SARMI-6, SARMI-7, SARMI-8, SARMI-9.
- PEREIRA FERNÁNDEZ, Xosé Manuel (2002): “De Cofradía "do Corpo Santo" a Gremio de Mareantes” en *Museo de Pontevedra*, 2002; 157-168.
- REGUERA Y PARDIÑAS, Eugenio (1840-1858-1995): *Traducción de algunas voces, frases y locuciones gallegas, especialmente de agricultura, al castellano*, ed. de J. L. Pensado. *Cadernos de Lingua. Anexo 2*, 1995. A Coruña: Real Academia Galega).
- RÍOS PANISSE, Carme (1977): *Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. I. Invertebrados y peces. Anexo 7 da revista Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago.
- SAMPEDRO Y FOLGAR, Casto (1998): *Ordenanzas da Confraría do "Corpo Santo" e do Gremio de Mareantes de Pontevedra*. Oleiros: Vía Láctea.
- SANTAMARINA, Antón (2003): *Diccionario de diccionarios. Versión 3*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza. [<http://sli.uvigo.es/ddd/index.html>].
- VALLADARES-Avelina (2000:96). // VALLADARES NÚÑEZ, Avelina (1879): “A Ulla e Diálogo entre un peregrino que se dirige a Compostela y un labriego” en LUNA SANMARTÍN, Xosé (ed.) (2000): *Ond'o sol facheaba ô amañecer. Vida e obra da Cantora da Ulla, Avelina Valladares Núñez*. A Estrada: Fouce; p. 96.

